N.º 17

avec la France renouvellées

du Sultan Mehemed, l'année

(Voir à la fin.)

la vente de M. Reinaud.

N.º 17

Capitulations avec la France renouvellées sous le regne du Sultan Mehemed, l'année de l'hégire 1084. (Voir à la fin.)

(acheté à la vente de M. Reinaud.)

Turc N.º 23

سلطان محمد خان فرانچه پادشاهیله مابینلرنده تجدید
اولنان عهدنامه در

بسم الله الرحمن الرحیم

نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطان و طغرای
غرّای جهان ستان خاقانی نفذ بالعون الربانی حکمی اولدرکه

چون حضرة حق جل و علانك علوّ عنایت بی غایاتی و سرور انبیا
علیه و علی آله افضل التحیاتك معجزات کثیرة البرکاتی ایله بنلکه سلطان
سلاطین خواقین دوران تاجبخش خسروانی و اورنك نشین زمان
واشرف مداین وامصار وابرك وایمن دیار اولان حرمین شریفین
خادمی و قدس مبارکك حامی وحالکی و روم ایلی وطمشوار و ولایت
بوسنه وسکتوار وقلعهٔ اکری استوار و ولایت اناطولی وقرمان
ودیار عربستان وعموماً کردستان جانبلرینك وقریم دشت قبچاق
اقلیملرینك وجزیرهٔ کرید ورودوس وقبرس وذو القدریه وشهرزول
ودیاربکر وحلب ورقه وفارص ووان وچلدر وارض روم نزهت
رسوم وشام دار السلام ودار الخلافه بغداد بهشت اباد وکوفه
وبصره ولحسا وسواکن حبش ومصر نادر العصر ولایتلرینك ودار الجهاد

جزایر ونونس وخلق الواد وطرابلوس غرب وسایر ممالك وبلدانـــ
خصوصًا دار الامن والامان حوزة الملوك اولان شهر اسلامبول
ودار الجهادن قوة قاهرهٔ خسروانه وسطوت باهرهٔ ملوكانهمز ایله
بعون الله الملك النصیر قبضهٔ فتح وتسخیره كتوریلان مواین وامصار
وممالك ودیارك شهریاری واورنك عزت دثارك تاجداری وآق
دكیز وقره دكیز ونیجه ممالك وجزایر وبنادر ومعابرك وقبایل وعشایرك
وبوندن ماعدا نیجه حصن حصین نامداركل پادشاه معدلت پناهی
وشهنشاه نصرت دستكاهی سلطان محمد خان ابن سلطان
ابراهیم خان ابن سلطان احمد خان ابن سلطان محمد خان ابن
سلطان مراد خان ابن سلطان سلیم خان ابن سلطان سلیمان
خان ابن سلطان سلیم خان ابن سلطان بایزید خان ابن
سلطان محمد خانم حضرة وهاب مالك الرقاب تعالی شانه
عن شوایب الارتیاب لكمال فضل وعنایتی ایله ملجاء سلاطین
عالی تبار ومأوی خواقین ذوی الاعتبار اولان عتبهٔ دولتمداریمزه
افتخار الامراء العظام العیسویه ومختار الكبراء الفخام فی الملة المسیحیه
مصالح جماهر الطایفة النصرانیه ساحب اذیال الحشمة والوقار صاحب
دلایل المجد والافتخار ولایت فرانجه پادشاهی لویز ختمت عواقبه بالخیر

والرشاد کلندونك مدبر ومقبول ومعتبر بکزاده‌لرندن اولوب ولایتنك
جمیع امورلرنده وپاریس دیوانینك مشیر ومستشاری وحالا سدهٔ
استانهٔ سعادتمده الجیلك خدمتنده اولان قدوة امراء الملة المسیحیه
عمدة کبراء الطایفة النصرانیة شارله فرانسوه لویز مارکیز دنوینتل
ختمة عواقبه بالخیر بدیله خلوص فؤاد وکمال اتحادلری مشهورنامه‌سی
کلوب عهد پیشین ودور دیریندن الی هذا الحین اباء کرام واجداد
عظاممز انار الله براهینهم ایله فرانچه پادشاهلری مابینلرنده منعقد
اولان دوستلق اسلوب سابق اوزره مرعی اولمق موصی الیهك
قصوای امال واقصای مافی البالی اولوب بوندن اقدم فرانچه
پادشاهنك الجیلری وقونسلوسلرینه وتاجرلرینه وترجمانلرینه
وسایر رعایالرینه دخل وتعرض اولنمیوب ظل ظلیل معدلت
انتمامزده اسوده حال ومرفة البال اوله‌لر دیو سعید الحیاة شهید
الممات مرحوم ومغفورله سلطان محمد خان زمان سعادتلرنده
ویریلوب بعده مرحوم ومغفورله جدمز سلطان احمد خان
طاب ثراه زماننده تکرار تجدید اولنوب اللرینه ویریلان عهدنامهٔ
همایون کتوروب موصی الیه استانهٔ سعادتمزك قدیمی دوستی اولوب

کمال اتحاد وخلوص وداد اوزره اولمغله ذکر اولنان عهدنامهٔ همایونی
تجدید وبعضی مواد الحق اولنمق بابنده استدعای عنایت اتمکله
التماسی حیز قبولده واقع اولوب مقدما وبریلان عهدنامهٔ همایون
مقررطوتیلوب والتماس اولنان موادرخی عهدنامهٔ همایونه الحق
اولنمق اوزره خط همایون سوکتمفرونمز ایله فرمان قضا جریانمز
صادر اولوب

١

فرانچه لودن قدس شریف زیارتنه کیدنلره وقمامه نام کنیسه ده اولان
رهبانلره دخل وتعرض اولنمیه

٢

فرانچه پادشاهی اولنلر قدیمدن استانهٔ سعادتمز ایله دوستلق اوزره
اولوب دوستلغه خلل ویرر بر وضعلری اولمامغله مرحوم ومغفورله سلطان
سلیمان خان طاب ثراه زماننده ممنوع اولان متاعدن پنبه ورشتهٔ پنبه
وسختیان ویرله دیو حکم همایون ویرلمش ایمش حالا استانهٔ سعادتمزه
اولان کمال اخلاص واختصاصلرینه بناءً اجداد عظامم نورالله مراقدهم
زماننده ممنوعاتدن انچه لریله یال مومی وکون ویریلوب برفرد مانع اولمیه
دیو عهدنامه‌لره قید اولمغین بندخی کماکان مقرر طوتدم

٣

وولایتلرندن ادملری وتجاری کتوردکلری غروشدن ممالک محروسهمده رسم

النامغله حالادخي طلب اولنمبه وغروشلرين انجه قطع ايدرز ديو

خزينه دارلر وضربخانه امينلري غصب ايلمبه لر

٤

وفرانچه تجارندن بعضي حربجي كميلرينه كيروب كندو حاللرنده تجارة

اوزره ايكن حربجي كميده بولنديكز ديو كندولرين اسير واسبابلرين كرفت

ايلمك شرع شريفه مخالف اولمغله مادامكه كندو حاللرنده تجارة اوزره اولوب

قورصان كميسنده فساد اوزره اولميه لر اول بهانه ايله اسبابلري كرفت

وكندولري اسير اولميه

٥

وفرانچه لودن بري ملك كميسنه حربجي ولايتلرندن ذخيره تحميل ايدوب

ينه حربجي ولايتنه كيدر ايكن اهل اسلام كميلري راست كلدكلرنده

دشمنه ذخيره ايلدورسين ديو كميسني كرفت وكندولري اسير اتميلر

٦

وذميلودن بري ممالك اسلاميه دن ذخيره آلوب كيدركن كرفت اولندقده

فرانچه لولودن كميده اولان اجيرلر اسير اولميه

٧

وفرانچه لولر اهل اسلام كميلرندن اختيارلريله ذخيره صاتون آلوب

حربجي ولايتنه آلوب كتميوب كندو ويلايتلرينه آلوب كيدركن اهل اسلام

كميلري راست كلدكده اخذدن صكره كميسني كرفت وايچنده اولنلري

اسير ايلميه لر

٨

واندكبي فرانچه لو اسير بولنور ايسه اطلاق اولنوب اسپانيه ويريله

٩

ومشار اليه فرانچه پادشاهلنك رضاسي اوزره تاجرلري وايلچيلرندن

كتوردكلري متاعلرندن قديمدن نه بهايه طوتولمكله كلدي ايسه كيرو

اول منوال اوزره آلوب زياده بهايه طوتلميه

١٠

وبيع ايچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا اخر اسكله يه كتمك

استدكلرنده متاعلرندن كمرك طلب ايلميه لر واخر اسكله يه ايلتمكه

مانع اولميه لر

١١

وعادت اولان قصابيه ورفت وباج ويساق قولي واوچيوز اقچه دن

زياده سلامتلك رسمي طلب اولنميه

١٢

جزاير غرب قورصانلري ليماننه وارد اولدقلرنده رعايت اولنوب باروت

وقورشون ويلكن وساير الات ويريلوب لكن مزبورلر فرانچه تجارتنه راست

كلدكلرنده اسير ومالليني غارت ايدرلر ايمش مرحوم جد بزركوارم طاب

ثراه زماننده بالدفعات تنبيه اولنوب متنبه اولميوب تعدي اوزره

اتمغله بوخصوصه دخي رضاي همايونم يوقدر اولمقوله فرانچه لو اسير وار ايسه

اطلاق اولنوب مالليري بيقصور ويريله من بعد متنبه اولماين قورصانلرك

شناعت ایلدوکنی مشار الیه نامه ایله اعلام ایلدکده قنغی بکلربکی
زماننده اولورسه اول بکلربکی اولوب غارت اولان الاتلری تضمین
اینوریله بوخصوص ایچون دفعتله تنبیه اولنمشی ایکن مقید اولمدقلری
اجلدن امر شریفه امتثال اتمزلر ایسه انلردخی فرانچه ولایتلرینه وارد قلرنده
فرانچه پادشاهی طرفینه قلعه لرینه ولیمانلرینه قبول ایلمیوب فسادلرین
دفع ایچون تقید ایلدکلرنده عقد اولنان عهده حلل دیو وبوزلدی دیو
اجداد عظامم زماننده ویریلان حکم شریفک مضمونی کماکان
مقرر اوله وبوبابده مومی الیهک شکو وشکایتی مقبول طوتلمیوب

۱۳

اوله
وجزایر وتونسه تابع اوستورغه کورفوزی نام محللرده اجداد عظامم
طاب ثراهم زماننده فرانچه لو مرجان وبالق صید اتمک ایچون جلملر
ویرلمشی اولدن جاری اولان عادت اوزره اول محللرده کماکان مرجان
وبالق صید ایلیه لر وخارجدن لمسنه یه دخل ایندرلمیه

۱۴

والچیلر خذمتنده اولان ترجمانلری اولیکلدوکی اوزره حواجدن وقصابیه دن
وسایر تکالیف عرفیه دن معاف اولالر

وفرانچه تجاری کمیلرینه تحمیل ایلدکلری متاعدن وبعضی ذمیلی کندو

کمیلریله حوبی ولایتنه ایلدوب کتوردکلری متاعدن الچیلرینه وقونسلوسلرینه

عاید اولان رسملریت وباج حقلری بیقصور وبروب عناد ومخالفت

ایلمیه لر

١٦

وفرانچه لولوک بوی بوی اراسنده قان ویاحود اخر شناعتلری واقع

اولور ایسه الچیلری وقونسلوسلری آینلری اوزره کورب فصل ایدوب

ضابطلردن برفرد دخل وتعرض ایلمیه لر

١٧

وناجولرک احوالی ایچون نصب ایلدکلری قونسلوسلری بعضی

کمسنه لر دعوی ایتدکلرنده کندولری حبس ایدوب اولرین مهر لیوب

تعدی اتمیه لر قونسلوسلری ایله دعواسی اولنلرک حصوصی استانه

سعادتمده استماع اولنه مواداک خلافنه مقدم وموخر امر شریف

ابراز اولنور ایسه استماع اولنمیه عهدنامهء همایون موجبنجه عمل اولنه

١٨

ومشار الیهک سلسلهء ملة مسیحیه وملوک طوایف عسویه میاننده

مشهور اولان قرالک پدرن وبونلردت مقدم مقالد حکومت مفوض ومسلم

اولدوغندن ماعدا ابا واجداد نشانمزک زمانندن بوانه کلنجه

6

عتبهٔ علیهٔ عدالت عنوانمزه دخی جمله قراللردن زیاده خلوص بال

ایله دوستلق ایدوب شمدیه دک مابینده اصلا نقض عهد وامان

ونکث میثاق وایمان واقع اولمیوب سدهٔ سعادتمزه کمال اخلاص

ایله اختصاصده ثابت قدم وراسخ دم اولمکلری اجلدن استانهٔ

سعادت اشیانمزده مقیم اولان فرانچه ایلچیلری دیوان بلند ابوانمزه

کلدکلرنده ووزراء عظام ومشیرات ذوی الاحترام واردقلرنده اسپانیه

وسایر قراللرک ایلچیلرینک اوزرلرینه قدیمدن اولیکلدوکی اوزره تقدم

١٩

وتصدر ایلیه لر وهدایا ولباسلری ومأکولاتلری ومشروباتلری مهمی

ایچون اقچه لری ایله کتوردکلری نسنه لردن کمرک وباج طلب اولنمیه

٢٠

وبندرلرده اولان بایلوسلری دخی اسپانیه وسایر قراللرک بایلوسلرینه

استانهٔ سعادتمده جاری اولدوغی اوزره تقدیم وتصدر ایلیه لر

٢١

وفرانچه لولرک کندو ماللری وسایر اسبابلرینه غلیونلری وسایر کمیلری

جمیع زمانده اسکله لره ولیمانلره وسایر ممالک محروسه مزه اشلینلر

امن وامان اوزره کلوب کیدوب اناک کبی دریاده فورتنه مضایقه ویروب

کمیلرینه معاونت لازم اولدقده اول محلده حاضر بولنان کرک خاصه کمیلر

خلقيدر واكر غيريدر معاونت ومظاهرت ايليه لر و قليونك سرداري

روساسنك مختاري قپودانلرينك قايمقامي رعايتنك اهتمامي خصوصنده

دقيقه فوت اولنميوب وانجه لريله زاد وزواده تداركنده سعي واهتمام ايليه لر

۲۲

واكر شدت روزكار ايله دكيز كميلرين طشره اتارايسه بكلر وقاضيلر

وغيريلر معاونت ايدوب قورتلان اسباب واموال كيرو كندولرينه

ويروب دخل اولنميه ۲۳

وبالجمله اكر قره ده واكر درياده كندو حاللرنده يوريان فرانچه لو اولوب

امن امان اوزره كلوب كيدن تجار طايفه سي واول ديار تاجرلري

وترجمانلري وساير ادملري قره دن ودريادن ممالك محروسه مه كلوب

بيع وشرا وتجارت ايليوب شول كه رسوم عاديه وقونسلوسلق حقيدر

عادت وقانون اوزره ويروب كلورندن صكره كلشده وكيدشده قپودانلردن

ودرياده يوريان خاصه وكوكللو رسلردن وغيريدن وعسكر خلقندن

كمسنه مانع اولميه ۲۴

تجار طايفه سنك رضالري يوق ايكن بعض متاعي جبراً اوزرلرينه

براغوب تعدي اولنميه

٢٥

وفرانچه لودن بري مديون اولسه بورجليدن طلب اولنوب
اكر كفيل دكل ايسه آخر كمسنه طوتيلوب طلب اولنميه

٢٦

واكر بري مورد اولسه اسباب واموالنه كمسنه دخل اتميه كيمه وصيت
ايدر ايسه قونسلوسلري اول يرلو يولداشنه ويروب بيت المالجيلر
وقساملر دخل ايلميه لر

٢٧

فرانچه تاجرلري وترجمانلري وقونسلوسلري ممالك محروسه مزده
بيع وشرا وتجارت وكفالت خصوصلرنده امور شرعيه ده قاضيه واروب
ثبت سجل ايدوب ويا حجت الالر صكره نزاع اولور ايسه حجت وسجله
نظر اولنوب موجبيله عمل اولنه   بري اولميوب مجرد شاهد
زور اقامت ايدوب خلاف شرع شريف نسنه دعوي ايدرلر ايسه
مادامكه قاضيلردن حجتلري اولميوب وياخود سجله مقيد بولنميه
انك كبي تزوير ايندرلميوب خلاف شرع شريف اولان دعوالري استماع
اولنميه

٢٨

وبعضي كمسنه لر بزه شتم ايتدكز ديو مجرد جلب واخذ ايچون خلاف

شرع شریف رنجیده ایدرلر ایسه منع ودفع اولنه

۲۹

بونلردن بری دیت ایدنسه ویاخود بر وجهله منهزم اولوب غیبت

ایلسه انک ایچون کفیل اولمیان اخردن کمسنه رنجیده اولنوب

طوتلمیه ۳۰

وفرانچه لویه متعلق اسیر بولنور ایسه ایلچیلری وقونسلوسلری تعیین

ایلیوب فرانچه لودر دیولر ایسه انک کبیلر صاحبلری ویا وکیللری ایله

سدۀ سعادتمه کوندریله قضیه سی کوریله

۳۱

فرانچه لودن ممالک محروسه ده تمکن ایدنلردن خراج طلب اولنمیه

۳۲

اسکندریه وطرابلوس شام وسایر اسکله لرده نصب اولنمش قونسلوسلرینک

یرینه اول خدمت عهده سندن کلور ادملری تعیین ایدوب کوندردکلرنده

کمسنه مانع اولمیه وتکالیف عرفیه دن معاف اولنه

۳۳

فرانچه تجاریله بر کمسنه نک نزاعی اولسه قاضیه واردقده فرنچه لونک

ترجمانلری حاضر بولنماز ایسه قاضی دعوالرین استماع اتمیه اکر ترجمانلری

بر مهم مصلحت ده ایسه کلنجه توقف اولنه اما انلر دخی تعلل ایدوب

ترجمانمز حاضر دکلدر دیو عوق اتمیوب ترجمانلوبن احضار ایلیه لر

۳۴

واکر فرانچه لولرکی بری بری ایله نزاعلری اولسه الچیلری وقونسلوسلری
عادتلری نجه کوروب فصل ایده لمسنه مانع اولمیه

۳۵

وفرانچه لمیلری عادت و قانون اوزره اسلامبولده آرانوب کتدکدنصکره
قانون قدیم اوزره بردخی بوغازحصارلری اوکنده ارانوب اجازت
ویریلور ایمشی حالا قانون قدیمه مخالف کلیبولیده دخی ارانوریمشی
من بعد عادت قدیمه موجبنجه بوغاز حصارلری اوکنده آرانوب

۳۶

کیده

وممالک محروسه دن دریا یوزینه چقان کمیلر و قدرغه لر و دونمالر
دریاده فرانچه لمیلرینه بولشدقده بربرلیله دوستلق ایدوب ضرار وزیان
اتمیوب مادمکه کندو رضالریله هدیه ویرمیه لر جبرًا الات واسبابلرینی
وامراد اوغلانلرین وغیری نسنه لرین آلوب تعدی اتمیه لر

۳۷

وندکلوبه ویریلان عهدنامهٔ همایونده مسطور اولان خصوصلر

فرانچه لو حقنده دخی مقرر اولوب شرع قویم وعهدنامهٔ همایونمه

مغایر کمسنه مانع وبرالهم ومتخاصم اولمیه

٣٨

مزبور قلیونلر وگمیلر ممالک محروسه مه گلدکلرنده حفظ وحمایت

اولنوب امن وسالم گیرو گیده لر اگر اسباب واموال یغما اولنمش

بولنور ایسه غارت اولنان اسباب واموالین وآدملرینک ظهوره

گلمسی بابنده سعی واقدام اولنوب اهل فساد هرکیم اولور ایسه

اولسون گرکی گبی حقلرندن گلنه

٣٩

بکلربکیلر وسنجاق بکلری وقپودان قوللریم وقاضیلر وامینلر وخاصه

وگوکللو ریسلر وعموما ممالک محروسه مه اهالیسی اشبو عهدنامهٔ

همایونمک مضمون معدالت مقرونی ایله عمل ایلیوب خلافنه قطعه

جواز گوسترلمیه ٤٠

شویله که فرمان قضاجریانمه مخالفت ومعاندت اوزره اولوب ساعی

بالفساد اولان طایفهٔ طاغیه دن اولالر اولمقوله لره امان وزمان ویرلمیوب

حقلرندن گلنه که سایرلره موجب عبرت واقع اوله

وبالجمله مرحوم ومغفورله سلطان سليمان خان واجداد عظامم

انار الله براهنهم زمان شريفلرنده عنايت اولنان عهدنامه لر

موجبنجه عقد اولنان عهد وامانه مخالف آصلا دخل وتعرض

ايتدرلميه ٤٢

وبوندن آقدم استانهٔ سعادتمده مستقل الچيلري اولميان حربي

طايفه فرانچه پادشاهي بيراغي التنده تجارت وزيارت ايچون ممالك

محروسه مه كلوب كتمكه اجداد عظامم طاب ثراهم زماننده اذن

همايون ويريلوب فرانچه لولره ويريلان عهدنامه لرده دخي مسطور

ايكن بعده بعض علت سببي ايله طايفهٔ مزبورهٔ ممالك محروسه مه

كليت اوزره كلمكدن منع وعهدنامه لردن اخراج اولنمشلر ايدي

مقدما مشار اليه فرانچه پادشاهي سدهٔ سعادت مآبمه نامه

كوندروب حربيلر تجارتندن منع اولندقلري تقدرچه قدس شريف

زيارتنه اول واره كلدكلري اوزره واروب كلوب رنجيده اولنميه لر

وبعد زمان طایفهٔ مزبوره یه تجارة ایچون ممالك محروسه مه

كلوب كتمكه رخصت ویرلور ایسه اول زمانده كیرو فرانچه بیراغي

التنده كلوب كیدوب تجارت ایده‌لر دیو التماس اتمكن مومي

الیه فرانچه پادشاهنك اباعن جد اجداد وعظامي زماننده

الی هذا الان عتبهٔ علیه مزه اولان قدیمی دوستلغه

رجاسي مقبول همایونلري اولوب فرمان عالیشانلري شویله

صادر اولمش كه

٤٣

ملت نصارادن مشار الیه فرانچه پادشاهي ایله دوستلق اوزره

اولان حربیلردن قدس شریف زیارتنه اولدن كله كلدكلري

اوزره كیرو امن وامان ایله كندو حاللرنده كلوب كیدوب زیارت

ایلمك استدكلرنده كلشده وكیدشده رنجیده ورمیده اولنمیه‌لر

٤٤

وبعد زمان طایفهٔ مزبوره ممالك محروسه مه تجارة ایچون كلوب

كتمله اذن همایون ویرلمك اقتضا ایدرسه اولزمان اسلوب سابق

اوزره فرانچه پادشاهی بیرانجی التنده کلوب کتمکه قطعا رضا

کوسترلمیه دیو وجه مشروح اوزره قدیمدن اجداد عظام زمانلرنده

بوآنه دکین اللرنده اولان مفصل ومصرح عهدنامهٔ همایونلری حالا

تجدید وفیمابعد ذکر اولنان موادی الحق اولنمغه خط همایون سعدت

مقرونمله صادر اولان فرمان عالیشانم موجبنجه

جمله دن بری فرانچه به تابع اولان پسقوپسلر وسایر فرنك

مذهبنده اولان رهبان طایفه سی هرنه جنسدن اولور ایسه

اولسون ممالك پادشاهانه مده قدیمدن اولدقلری یرلرده

کنه وحاللرنده اولوب ایینلرین اجرا ایلدکلرنده کمسه مانع اولمیه

٢

وقدس شریف داخلنده وخارجنده وقمامه نام کلیساده قدیمدن

اولیکلدوکی اوزره تمکن ایلیان فرنك راهبلرینك حالا ساکن

اولوب اللرنده اولان کمسنه دخل ایلمیه وتکالیف طلبیله رنجیده

ایلمیه لر ودعوالری ظهور ایلدکده محلنده فصل اولنماز ایسه

استانهٔ سعادتمه حواله اولنه

٣

قدس شریفه واران فرانسز وآنلره تابع اولان هرنه جنسدن

اولور ایسه وارساده وکلمده کمسنه دخل ایلمیه

٤

وحالا غلطه ده اولان یزویت وقپوچین نام ایکی فرانجه رهبان

طایفه لری قدیمدن اللرنده اولان ایکی کلیسالرینه اللرنده

وضبط وتصرفلرنده اولوب اول کلیسالرک بری احراق اولنمغله

اذن شرعله تعمیر اولنوب اینه کالاول یزویت وقپوچین اللرنده

اولوب رنجیده اولنمیه لر ٥

کذلک ازمیرده وصیداده واسکندریه ده وسایر اسکله لرده اولان

فرنسز طایفه سنک کلیسالرینه دخل ورنجیده اولنمیه وبوبهانه ایله

اینجه لوبن المیه لر ٦

وغلطه ده اولان فرانجه لولرک بیمارخانه لرنده کندو حاللرنده انجیل

تلاوت ایلدکلرنده رنجیده اولنمیه لر

٨

وفرانچه تجاری ممالك محروسه مه کتوردکلری والوب کتوردکلری

امتعه‌لردن قدیمدن بوآنه دکین یوزده بش ویروب لکن دولت

علیه‌مك قدیمی دوستلرندن اولمغله یوزده اوچ کمرك ویرمك

اوزره عهدنامهٔ همایونلرینه الحاق اولنمق بابنده استدعای

عنایت اتمکن رجالری حیز قبولده واقع اولوب وجه مشروح اوزره

ویروب زیاده طلب اولنمیه ٧

ولکوکلری ادا ایلدکلرنده ممالك محروسه‌ده جاری اولان نقود

خزینهٔ عامره‌مه الدوغی منوال اوزره آلنوب نقصان وزیاده

طلبیله رنجیده اولنمیه‌لر ٩

واستانهٔ سعادتمده ایلچیلری وقونسلوسلری وکتخدالری اولمیان

پورتقال وچیلیه وقاتلان ومسینه وآنقونه وسایر حربی

طایفه سندن فرانچه پادشاهنك بیراغی آلتنده قدیمدن

کلدکلری اوزره اختیارلریله کلنلر کندو حاللرنده اولوب صلح

وصلاحه مغایر وضع وحرکت کندولردن صادر اولمدقچه

سایر فرانسزلوکبی کمرکلرین ویروب کمسنه دخل ایلمیه

١٠

ومصدریه‌ی انکلتره تجاری ویردکلری اوزره آنلردخی اسلامبول

وغلطه ده اولان مصدریه جیلره ویروب زیاده طلبیله رنجیده اولنمیه

١١

وامنا زیاده کمرك تحصل ایچون متاعلرین زیاده بهایه طوترلر ایسه

اقچه یرینه متاع آلوب مخالفت ایلمیه لر

١٢

وبرکره کمرکی ادا اولنمش ایبك ومتاعك وچیتك تکرار کمرکی

طلب اولنمیه ١٣

وکمرکلرین امنا آلدقلرنده اداتذکره لرین ویروب اخر اسکلیه

کتورمکله مانع اولمیوب وتکرار بر اسکله ده کمرك طلبیله رنجیده

12

اولنمیه ۱۴

وفرانچه قونسلوسلری وانلره تابع اولان رهبان ونجار طایفه‌سی

وترجمانلری کندو نفسلری ایچون معتاد معینه قدر اولرنده

شیره صفوب وطشره دن خمر کتوروب استعمال ایلدکلرنده

رنجیده اولنمیه لر ۱۵

وفرانچه لولرک درت بیک اقچه دن زیاده اولان دعویلری

دیوان همایونمده استماع اولنوب غیری یرده استماع اولنمیه

۱۶

وفرانچه لولر اولدوغی محلرده قان واقع اولسه محلهلرده بولنان

فرانچه لولره مادامکه اوزرلرینه شرعا برنسنه ثابت اولمدقچه

جریمه نامیله من بعد رنجیده ورسیده اولنمیه لر

۱۸

وایلچیلری خدمتنده اولان ترجمانلر فرانچه لولره عنایت

اولنان معافیت آنلرك حقنده دخی مقرر اولنه

١٧

ذکر اولنان عهد ومیثاق اوزره مادامکه مشار الیه فرانچه

پادشاهی سدهٔ سعادت پناهمزه صداقت واخلاصده

ثابت قدم وراسخ دم اوله بنداخی دوستلغی قبول ایدوب

عهد ویمین ایدرمکه بوکلری وکوکلری یوقدن واربدن خدای

متعال حقیچون واجداد عظامم طاب ثراهم وروحلری ایچون

بو طرفده دخی خلاف عهد میثاق ومغایر عقد ووفاق اولمیوب

دایما اشبو عهدنامهٔ همایون سعادتمقرونمك مضمون شریفی

ایله عمل اولنه

تحریرا فی الیوم العاشر من شهر صفر الخیر سنه اربع وثمانین والف

بمقام ادرنه المحروسه.

13

٩

نشان شريف عاليشان سامي مكان سلطاني وطغراي غراي جهان ستان خاقاني نفذ بالعون الرباني حكمي اولدركه

چون حضرت حق جلّ وعلا نك علوّ عنايات بي غاياتي وسرور انبيا عليه وعلي آله واصحابه افضل التحايانك سموّ معجزات كثيرت البركاتيله بنكه سلطان صناديد سلاطين خاقان اساطين خواقين تاج بخش خسروان اورنك نشين ظلّ الله تعالي في الارضين والوب اشرف البلدان والاماكن وابرك المداين والمساكن قبله جملهٔ اسلاميان عراب توجّه عامّهٔ ديانت عنوان اولان مكّهٔ مكرّمه ومدينهٔ منوّره نك خادمي وقدس شريف مباركك حامي وحاكمي وبلاد ثلثهٔ معظّمه كه استانبول

وادرنه و بروسه درانلرك وشام جنّت
مشام و ولايت طرابلس شام ومصرنا
درة العصر نزهت ارتسام وكلّيا عربستان
وافريقيّه و برقه وقيروان وحلب شهبا
وعراق عرب وعجم و بصره ولحسا وديلم
وخصوصا بغداد دار السداد ورقّه وموصل
وشهرزور ودياربكر و ذولقدريّه و ارض
روم بهجت رسوم وسيواس وادنه وقرمان
وقارص وچلدر ووان وجزيرهٔ موره وكريد
وقبرس و ساقز و ردوس ومغرب وحبش
ودار الجهاد جزاير وطرابلس غرب و تونس
واق دكز وقره دكز وجزيره لري وسواحللري
وديار اناطولي وممالك روم ايلي وجميعًا
كردستان و روم وترك وتاتارستان
وچراكسه وقبارطيان وكورجستان ودشت
قپچاق وايلات تاتاره دائرا ولحواليلرده واقع
عمومًا صغناق ومملكت كفه و اطرافنده واقع

قدوت امراء الملة المسيحيه عمدة كبراء الطائفة
النصرانيه لويس صالواتور ماركيز دويلنوف
ختمت عواقبه بالخير سدهء سنيهء موهبت
عنوان شاهانه مزه عرض واستيذان ايلدكره
رسم ديرين دولت ابد قرين اوزره عوارف اذن
خاقاني وعواطف رخصت خسروانيمز موصول
ومبذول قلنديغنه بناءً مومى اليه پيشكاه
سرير سعادت مصير ملوكانه وعز حضور فائض
النور شهريارانه مزده مظهر تشريفات شهنشاهانه‌مز
اولدقدنصكره مشار اليه جنابلرينك سالف البيان
نامهء ولادائمه‌لريني كتوروب تسليم ايتمكله هر
قاعدهء قديمهء عثمانيه‌ و ديدنهء مستديمهء جهانبانيه
اوزره دستور اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم
مناظم الامم مكمل ناموس السلطنة العظمى
مرتب مراتب الخلافة الكبرى المحفوف بصنوف
عواطف الملك الاعلى وزير اعظم ستوده شيم
ووكيل مطلق فرخنده قدمم الحاج محمد پاشا

ادام الله تعالى جلاله وضاعف بالنصر والتابيد
اقتداره واقباله وساطتيله ترجمهٔ مفهوم مودت
مرسومي دخي پايهٔ سرير اعلامزه عرض وتلخيص
اولنوب مضمون محبت مشحونترنده عهد
پيشين ودوردیریندن الى هذا الحين اباء
كرام وجدا عظاممز انار الله براهينهم حضراتى
ايله حشمت اكتباه فرانچه پادشاهلری
مابينلرنده منعقد اولان قديمى دوستلق
اسلوب سابق اوزره مرعى اولمق اقصاى
آمال ومنتهاى مافى البالری اولمقدن ناشى
فرانچه دولتنك ايلچيلری وقونسلوسلری
وترجمانلری وتاجرلری وسائر رعايالری
آسوده حال ومرفّه البال مرعى ومحمى قلنه لر
ديو بوندن اسبق كريم الحيات نعيم الممات
مرحوم ومغفور له جدّ امجدم سلطان محمّد
خان طاب ثراه ونعم مثواه حضرتلرينك زمان
ميمنت نشانلرنده بيك سكسان درت

سنهٔ

شریف زیارتنه عزیمت ایلیانلر اوّلدن
کله کلدکلری اوزره کیروامن وامان ایله کندو
حاللرنده کلوب کیدوب زیارت ایتمك
استدکلرنده کلشده وکیدشده رنجیده
ورمیده اولنمیه لر وبعد زمان طائفۀ فرنوبهیه
ممالك محروسه مه تجارت ایچون کلوب
کتمکه اذن همایون ویرلمك اقتضا ایدرایسه
اولزمان اسلوب سابق اوزره فرانچه
پادشاهی بیراغی آلتنده کلوب کیدوب آخرك
بیراغی آلتنده کلوب کتمکه قطعا رضاکوسترلمیه
دیو وجه مشروح اوزره قدیمدن اجداد
عظامم زمانلرندن بو آنه دکین اللرنده اولان
مفصّل ومصرّح عهدنامۀ همایونلری تجدید
وفیما بعد ذکر اولنان موادّی الحاق اولنمغله
خطّ همایون ایله صادر اولان فرمان عالیشان
موجبنجه جمله‌دن بری فرانچه‌یه تابع اولان
پسقپوسلر وسائر فرنك مذهبنده اولان

رهبان طائفه‌سي هر نه جنسدن اولور ایسه
اولسون ممالك پادشاهیده قدیمدن اولدقلری
یرلرده كندو حاللرنده اولوب آیینلرین
اجرا ایلدكلرنده كمسنه مانع اولمیه

٤١ وقدس شریفك داخلنده وخارجنده وقمامه
نام كنیساده قدیمدن اولیكلدوكی اوزره
تمكن ایلیان فرنك راهبلرینك حالا
ساكن اولوب اللرنده اولان زیارتكاهلر
ینه كما كان فرنك راهبلرینك اللرنده اولوب
كمسنه دخل ایلمیه وتكالیف طلبیله رنجیده
ایلمیه‌لر ودعوالری ظهور ایلدكده محلنده
فصل اولنماز ایسه آستانهٔ سعادته حواله
اولنه وقدس شریفه واران فرانسز وآنلره
تابع اولان هر نه جنسدن اولور ایسه
وارمده وكلمده كمسنه دخل ایلمیه

٤٢ غلطه‌ده اولان یزویت وقبوجین نام ایكی
فرانجه رهبان طائفه‌لری قدیمدن اللرنده

اولان

اولان کلیسالری ینه اللرنده و ضبط
و تصرفلرنده اولوب اول کلیسالرک بری
احراق اولنمغله اذن شرعله تعمیر اولنوب ینه
کالاول قپوچین اللرنده اولوب رنجیده
اولنمیه لر کذلک ازمیرده و صیداده و اسکندریه ده
و سائر اسکله لرده اولان فرانسز طائفه سنک
کلیسالرینه دخل و رنجیده اولنمیه و بو
بهانه ایله اقچه لرین آلمیه لر و غلطه ده اولان
بیمارخانه لرنده کندو حاللرنده انجیل تلاوت
ایلدکلرنده رنجیده اولنمیه لر فرانچه تجاری
ممالک محروسه یه کتوردکلری و آلوب کوتوردکلری
امتعه دن قدیمدن بو آنه دکین یوزده بش
ویروب لکن دولت علیه نک قدیمی دوستلرندن
اولمغله یوزده اوچ کمرک ویرمک اوزره مجددا
اللرنده اولان عهدنامه همایونلرینه الحاق
اولنمق بابنده استدعای عنایت ایتمکین
رجالری حیز قبولده واقع اولوب وجه مشروح

٤٣

اوزره ويروب زياده طلب اولنميه وكمركلرين

٤٤ اداايلدكلرنده ممالك محروسه ده جاري

اولان نقود خزينهٔ عامره يه آلنديغي منوال اوزره

آلنوب نقصان و زياده طلبيله رنجيده اولنميه‌لر

٤٥ و آستانهٔ سعادتده ايلچيلري و قونسلوسلري

و كتخدالري اولميان پورتقال و چليه و قاتلان

و مسنه و انقونه و سائر حربي طائفه سندن

فرانچه پادشاهنك بيراغي آلتنده قديمدن

كلدكلري اوزره اختيارلريله كلنلر كندو

حالنده اولوب صلح و صلاحه مغاير

وضع و حركت صادر اولمدقچه سائر فرانسزلر

كبي كمركلرين ويروب كمسنه دخل ايلميه

٤٦ مصدريه‌يي انكلتره تجاري ويردكلري اوزره

آنلر دخي استانبولده و غلطه ده اولان

مصدريه جيلره ويروب زياده طلبيله م

٤٧ رنجيده اولنميه وامنا زياده كمرك

تحصيلي ايچون متاعلرين زياده بهايه

طوترلر ايسه

طوترلر ایسه اقچه یرینه متاع آلوب
٤٨ مخالفت ایلمیه لر وبر کره کمرکی ادا اولنمش
ایپك وچتك تكرار كمركی طلب اولنمیه
٤٩ وكمركلرین امتا آلدقلرنده ادا تذكرهلرین
ویروب آخر اسكله یه كوتورمكه مانع اولمیوب
وتكرار بر اسكله ده دخی كمرك طلبیله رنجیده
٥٠ اولنمیه وفرانچه قونسلوسلری وآنلره تابع اولان
رهبان وتجار طایفه سی وترجمانلری كندو
نفسلری ایچون معتاد معیّنه اولرنده سیره
صقوب وطشره دن خمر كتوروب استعمال
٥١ ایلدكلرنده رنجیده اولنمیه لر ودرت بیك
اقچه دن زیاده اولان دعوالری دیوان همایونده
استماع اولنوب غیری یرده استماع اولنمیه
٥٢ وفرانچه لولر اولدیغی محللرده قان واقع اولسه
اول محللرده بولنان فرانچه لولره مادامكه
اوزرلرینه برنسنه ثابت اولمدقچه جریمه نامی
ایله من بعد رنجیده ورمیده اولنمیه

٥٣

وایلچیلری خدمتنده اولان ترجمانلر فرانچه لولره
عنایت اولنان معافیت آنلرک حقنده دخی
مقرر اوله دیو بالاده اشارت اولندیغی اوزره
جدا مجدم مرحوم مشار الیه حضرتلرینک
هنکام خلافتلرنده تجدیدا اولنان اشبو عهد
نامهٔ قدیمه‌یی مقبول و معتبر و مرعی و مقرر
طوتدیغمدن غیری بو دفع عقد و تنظیم و عهد
نامهٔ قدیمهٔ مذکوره‌یه ضم و الحاق ایله تسویه
و تتمیم قلنان موادّ ملتمسهٔ آتیه دخی
بو سیاق اوزره شرح و بیان اولنورکه

١

حشمتلو فرانچه پادشاهنک ایلچیلری و
قونسلوسلرینک تقدّم و تصدّری ایچون
بوندن اقدم اولنان موادّک مفهومندن ماعدا
طرف دولت دائم القرارمدن مشار الیهم
جنابلرینه پادشاهلق القابی از قدیم اطلاق
اولنمغله ایلچیلری و قونسلوسلری دخی
اشبو القابه مناسب اولان التفات ایله

دولت

دردولت علیّه مدن ملتفت و معامله
اولنه لر حشمتلو فرانچه پادشاهنك ایلچیلری ٢
و قونسلوسلری دیلدكلری ترجمانلری استخدام
و استدكلری یساقچیلری اعمال ایدوب بو
خصوصده كندولره مناسب اولمیانلری
استخدام ایله دیو جبر اولنمیه لر اصل
فرانچه لودن بولنان ترجمانلر ایلچیلرك و ٣
قونسلوسلرك وكیللری اولمغله ترجمه لرینی
صحّت و حقیقتی اوزره ایراد و وظیفه لرینی
اجرا ایلدكلرنده مؤاخذه و حبس اولنمیه لرو بر
خصوصده تقصیراتلری ظهور ایدر ایسه
ایلچیلری و قونسلوسلری طرفلرندن تأدیب
اولنوب آخر طرفندن رنجیده اولنمیه لر دولت
علیّه مك رعایاسندن اولوب ایلچینك سراینده ٤
خدمت ایدنلردن یالكز اون بش نفر خدمه تكالیفدن
معاف اولوب رنجیده اولنمیه لر دولت علیّه =
= مك زیر حكمنده اولان ——— كرك اهل ٥

اسلام وكرك رعايادن هركيم اولور ايسه فرانچه
ويّ الأصل اولان فرانچه قونسلوسلريني مادام
ترجمانلري بولنه بالنفس مرافعه يه جبر ايتميوب
قونسلوسلرينك تعيين ايلدكلري ترجمانان ايله
٢ حين اقتضاده مرافعه اوله لر فرانچه قونسلوسلري
وفرمانلي اولان وكيللري ازقديم معتاد اوزره هر
ساكن اوله كلدكلري يرلرده رسم اوزره بيراقلريني
دكمكه ولات وحكّام وسائر ضابطان طرفلرندن
٧ ممانعت اولنميه قونسلوس قپولرينك امنيّتي ايچون
قونسلوسلرك التماس ايلدكلري يساقچيلر تعيين
اولنمسي جائز اوله وبو مقوله يساقچيلر اوطه
باشيلري وسائر ضابطلري طرفلرندن صيانت
وحمايت اولنوب وبو خصوص ايچون يساقچيلردن
بردرلو ويركو وعبوديّت طلب اولنميه قونسلوس
٨ وترجمان وسائر فرانچه لويه تابع اولنلر كندو
استعماللري ايچون ساكن اولدقلري اولرينه اوزم
كتوروب شيره صقدقلرنده وآخر طرفدن

دخيره لري

ذخیره لری اولمق اوزره کند ولرده کلان خمرك نقل
وادخالنده یکیچری اغاسی و بوستانجی باشی و
ویوده کان و سائر ضابطان طرفلرندن بردرلو
ویرکو رسم طلب اولنمیوب بو خصوصده
سلاطین ماضیه دن ویریلان والی الآن
ویریله کلان اوامرك مفهوماتی اوزره عمل اولنه

٩ **قونسلوسلرك وتجارك** سائر ملت نصارا ،،
قونسلوس وتجاری ایله بینلرنده نزاع واقع
اولدقده طرفینك رضا وطلبلریله دعوالری
آستانهٔ سعادتده مقیم ایلچیلرینه حواله
اولنمغه جواز ویریلوب ومادام مدعی ومدعی
علیهك رضالری اولمیه بو مقوله بینلرنده
اولان دعوالری ولاة وحکام وقضاة وضابطان
وکمرك امناسی بزلر استماع ایدرز دیو جبر ایلمیه لر

١٠ **فرانجه تجارندن** وفرانجه لویه تابع اولنلردن
برینك افلاسی ثابت وظاهر اولدقده آله جقلری
اولنلرده قلان اشیاسندن بوریجی ادا اولنوب

25

دایندن البته مادامکه فرانچه ایلچیلری و
قونسلوسلری و ترجمانلری وسائر فرانچهلولرن
برینک معمول به تکفّل سندی اولمیه اوباب
فرانچه ایلچیلری و قونسلوسلری و ترجمانلری
وسائر فرانچهلولر تضمین ادّعاسیله مأخذ
اولنمیهلر قورسان اشقیاسنک وسائر دولت 11
علیّه مخصومت اوزره اولنلرک طرفلرندن
ممالک محروسهم سواحلندن برینه ایصال
خسارت کورینور ایسه اوخصوصده مقدّمًا
ویریلان اوامرک مفهوملری اوزره فرانچه
قونسلوسلری وتجّاری رنجیده وتعدّی اولنمیهلر
و ازباندید تعبیر اولنان اشقیادن طرفینک
صیانت وامنیتی اومقوله اشقیانک معلوم
اولملرینه دخی توقّف ایتمکله فی الجمله بلنملری ایچون
فیما بعد غرب اوجقلرینک وسائرلرک قورسان
سفینهلری دولت علیّه ملک اسکلهلرینه
کلدکلرنده حکّام وضابطان طرفلرندن یول
کاغدلرینه

كاغدلرينه دقّت ايله نظر اولنوب بو خصوصده
مقدّما ويريلان اوامر كما في الأوّل مرعي طوتيله
ولكن شول شرطيله كه دولت عليّه ممالك اسكله لرينه
فرانچه بيراغيله كلان سفاين دخي صحيح فرانچه لو
اولدقلري فرانچه قونسلوسلرندن كذلك دقت
ايله نظر وبيان اولنوب بر وجه محرّر بعد
التّفتيش كلان سفينه نك كيفيّتيني امنيّت
طرفين ايچون كرك ذكر اولنان حكّام وضابطان
وكرك فرانچه قونسلوسلري بر برلرينه لساناً
وبالأقتضا تحريراً اخبار ايليه لر دولت عليّه م

١٢

ايله فرانچه دولتي ما تقدّمدن مصافات و
موالات اوزره اولوب وبتخصيص بو اثناده
وقوع بولان مصالحه لرده حشمتلو فرانچه
پادشاهنك و دولتنك سعي بليغي دركار
اولمق حسبيله بعض مناسب اولان خصوصلرده
مساعده اولنمق تأكيد موالاته دلالت وبوندن
بويله دخي ايفاي مراسم مصافاته باعث وبادي

اولجق حالت اولمغله اعدی فرانچه اسکله لرندن
تحمیل وصحیح فرانچه سفینه سی و بیراغیله و صحیح
فرانچه تجارتی دفتریله استانهٔ سعادتمه کلوب
واستانهٔ سعادتمدن کذلك صحیح فرانچه سفاینی
ایله فرانچه مملکتنه کیدن اشیادن رسم کمرك
سلامت اقچه سی مقدّمله ویریلان عهدنامهٔ
همایون موجبنجه ادا اولندقدنصکره بو مقوله
اشیا فرانچه لو ایله آخرك بیننده بیع وشرا
اولندقده بردرلو بهانه ایله رسم مصدریّه
طلب اولنمامق اوزره یالکز مصدریّه مادّه سی
معاف و معفوّ اولمشدر فرانچه تجّاری واکا تابع ١٣
اولنلر کندو مملکتلرندن تجارته متعلق اشیا
اولمق اوزره ممالك محروسه مه کتوردکلری
وبوندن اولیره آلوب کتوردکلری امتعه ایچون
یوزده اوچ رسم کمرك ویرملرینه مساعده اولنمغله
مقدّما ویریلان عهدنامهٔ همایون موجبنجه
پنبه و رشتهٔ پنبه وسختیان و بالمومی

وكون

22

وكون وايسك مقوله سندن بشقه اوته دن برو
سفينه لرينه تحميل وممنوعاتدن ماعدا آلوب
ولايتلرينه كتورمك اوزره كمرك امناسنك
تعريفه تعبير ايلدكلري ممهور دفترلرنده تصريح
اولنان اشيا وامتعه نك دخي رسم كمركلري
عهدنامهٔ همايون موجبنجه ادا اولندقده وضع
وتشحين اولنمغه تعرض اولنميه **فرانچه تجاري** ١٤
عهدنامهٔ همايون موجبنجه يوزده اوچ كمركلرين
كمرك امناسنه خالي اولمدقلري وامتعه نك
قيمتلرنده دخي تفاوت وقوعي دركار اولديغنه
بناءً استانبول كمركنك تعريفه تعبير اولنان
دفترنده چوقه اجناسنك وكذلك بعض
اسكله لرده وحلبده اولان تعريفه لرده و
مذكور امتعه نك كمركلري يوزده اوچي تجاوز
ايلديكي انها اولنمغله فيما بعد كتوردكلري
چوقه نك كمركي عهدنامهٔ همايون موجبنجه
اوزره اوچي تجاوز ايتمامك اوزره وقطع

نزاع ايچون تعريفه لر تصحيح اولنمق جائز اوله م
وكتوردكلري اشيالريني دخي دولت عليه م
رعاياسندن وتجارندن ديلدكلرينه بيع و
فروخت ايلمك مراد ايلدكلرنده بڭ آلورز ديو
آخرلر تعرض ونزاع ايلميه لر فرانچه تجارينك كمرك ١٥
فرانچه وكرك تونس طرفلرندن كتوردكلري فس ازميره
داخل اولدقده ازمير ميوه كمركي اميني فسلرك
كمركيني بن آلورم ديو هر بار نزاع ايدرامش بو ماده
بر حسن قالبه افراغ اولنمق لازم كلمكله فيما بعد
فرانچه تجارينك كتوردكلري فس مادامكه ازميرده
فروخت اولنميه امين مذكور طرفندن كمرك
مطالبه اولنميه والكر ذكر اولنان فس آنده فروخت
اولنور ايسه بر وجه معتاد رسم كمركي امين
مزبور طرفندن آلنه والكر سالف الذكر فس
آستانه يه كلور ايسه بيوك كمرك امييننه معتاد
اوزره رسم كمركي ادا اولنه فرانچه تجاري ممنوعاتدن ١٦
ما عدا تجارته متعلق اشيالري ايله ممالك محروسه

مدن

23

مدن برًّا وبحرًا وكذلك طونه ايله نهرًا دوستلق
اثناسنده مسقوواوروس وغيري مملكتلره
كيدوب وذكر اولنان يرلردن ممالك محروسه‌مه
كتوروب بيع وشرا ايلدكلري اثناده سائر مستأمن
طائفه‌سندن ويريله كلان كمرك ورسوم هرنه ايسه
بونلرك طرفندن دخي ادا اولندقده بيوجه مداخله
اولنميه اصحاب اغراضدن بعضيلري فراغه تجارينه 17
خلاف عهدنامه تعرّض مراد ايدوب ولجرا ايدن
مدكلرندن ناشي تجّار مرقومه‌نك تجارتلرينه خلل
ويرملريچون وقت وقت بلا وصلا حيث سمسارلرينه
تعدّي ايلدكلري انها اولنغله فراغه تجارينك
مصالحي ايچون تجارينندن واروب كلان
سمسارلره بردرلو تعدّي اولنميوب استعمال
ايلدكلري سمسارلرنه ملّتدن اولور ايسه كمسه
جبرًا ممانعت ومداخله ايلميه ويهودي طائفه
سندن وسائرلردن بعضيلري سمسارلغه
وارث اولمق ادّعاسنده اولدقلرنده فراغه

تجاری دیلدکلری کمسنه لرك استخدام ایدوب
وخدمتنده بولنانلر طرد ویاخود مرخص اولدقلرنده
یرلرینه کلنلردن خلاف معتاد کدك وحصه
طلب ایلمیه لر وخلافنه حرکت ایدنلرك حقلرندن
١٨ کلنه فرانچه سفایننه تجارته متعلق تحمیل اولنان
اشیادن فرانچه ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه
قونسولاته رسمی وبایلاوج تعبیر اولنان عوایدادا
اولنمسیچون بوندن اقدم عقد اولنان موادده
اگرچه تصریح اولنمشدر لکن بوخصوصده هر
دولت علیه م تجارندن ورعایاسندن رسم
مرقومك اداسنه تعلل ومعارضه اولندوغی
انها اولنمغله دولت علیه م تجاری ورعایاسی
طرفلرندن فرانچه سفایننه تجارته متعلق
تحمیل اولنوب گمرك آلنه گلان اشیادن حین
مقولهده نول سفینه یه داخل اولمیانلرینك برموجب
عهدنامه قونسولاته رسمی ادا اولنمدقجه اشیای
مرقومه گمرکدن اخراج اولنمامق اوزره مؤکد امر

١٩ تنبیه اولنه ممالك محروسه مده میوه ء
مقوله سنك كثرتی اولمغله قوری یمش انواعنك
كثرتی سنه لرنده سنه ده بر دفعه فرانچه
دولتندن ایكی یا اوچ قطعه سفاین كلوب
ذكر اولنان میوه دن یعنی انجیر و قوری اوزم
و فندق و اكا ماننده میوه انواعندن هر نه ایسه
اشترا و كمركلرین عهد نامهٔ همایون موجبنجه
ادا و بعده سفاین مذكوره یه تحمیل و نقل
اولنملرینه ممانعت اولنمیه فرانچه سفاینی
قبریس جزیره سندن و دولت علیه مه تابع
اولان سائر اسكله لردن مسلمین آلدیغی
اوزره توز اشترا و تحمیل ایلمك مراد ایلدكلرنده
حكام و ولاة و قضاة و سائر ضابطاندن ممانعت
اولنمیوب بوندن اقدم ویریلان و بو دفعه تجدید
اولنان عهد نامهٔ همایونم موجبنجه محمی اقلنه لر
٢٠ فرانچه تجاری و اكا تابع اولنلر فرانچه ایلچیلرینك
و قونسلوسلرینك اعلان كاغدی اوزره ه

یدلرینه آلدقلری مرور نامه لر ایله یوروب
وامنیّت و راحتلری ایچون قاعدهٔ مملکت
اوزره کسوه کیوب ممالك محروسه مده کار
وکسب ایلدکلرنده اومقوله کندو حاللریله کزنلر
جزیه و سائر تکالف ایله رنجیده اولنمیوب
وعهدنامهٔ همایون موجبنجه کمرکه متعلق
اشیالری اولورایسه بروجه معتاد کمرك
رسمنی دخی ویردکلرنده مرور و عبورلرینه ولات
وحکام وضابطان مانع اولمیه لر و بروجه
محرّر یدلرینه ویریلان اعلان کاغدلرینك
مفهومی اوزره اقتضا ایدن یول کاغدلری
کندولرینه ویریلوب وامنیّتلری خصوصنده
ممکن اولان اعانت ایله معاونت اولنه لر
فرانچه تجارینك ویردیكی آلتنده اولندرك ممالك ٢١
محروسه مه کتوردکلری وآلوب کتوردکلری
آلتون وکمش سکّه دن رسم وکمرك النمیوب
ویدلرنده اولان سکّه لرینی دولت علیّه مه

سکه

سكّه سيله تبديل ايلمكه جبر اولنميه لر فرانچه =
٢٢ = لودن و بر افلكي التنده اولنلردن بري قاتل اولوب
وياخود بر غيري جرم ايدوب و شريعت شريفه
طرفندن رؤيت اولنمق مراد اولندقده دولت
عليّه مك قضات وضابطاني بوكونه اولان
دعوايي بولندقلري محلده ايلچيلرينك وياخود
قونسلوسلرينك وياوكيللرينك مواجهه لرنده
استماع و شرع شريفه ويدلرينه ويلان عهد
نامهٔ همايونه مغاير اولمق ايچون طرفسدن دقت
٢٣ ايله تفتيش وتفحّص اولنه طرف ميريدن وياخود
دولت عليّه مه تابع تجّار وسائره دن فرانسز
اوزرينه تحرير اولنمش پوليچه تعبير اولان
كاغدلر كلوب اوزرينه تحرير اولنمش فرانچه لو
وآنلره تابع اولان كمسنه قبول ايلمدكلري حالده
بيوجه شرعي اداسنه جبر اولنميه لرو ذكر
اولنان پوليچه قبول اولنمديغي متعر كاغد
ويرلوب پوليچه كاغديني وبرندن اقچه سني

طلب و تحصيلنه در عليه مدە اولان ايلچي
وكذلك اولمحلده بولنان قونسلوس ممكني
٢٤ مرتبه سعي ايليه فرانچه لودن ممالك محروسه مده
متمكن اولنلر اكر متأهل واكر بكار در كيملر ايسه
جزيه مطالبه سيله رنجيده اولنميه لر فرانچه
٢٥ تاجرلرندن واهل حرفت وضابطلرندن وملاحلرندن
بري اسلامه كلوب كندو مناعندن غيري يدنده
فرانچه لويه تابع اولنلرك اشياسي اولديغي
ثابت ومتحقق اولور ايسه اوكونه اشيا اصحابنه
ويرلمك اوزره بولنديغي محلده اولان ايلچيلرينه
و قونسلوسلرينه بولنمدقلري محلده سندلريله
واران آدملرينه دفع و تسليم ايتديريله فرانچه
٢٦ تجارلرندن بري برطرفه عزيمت ايلمك مراد ايدوب
ديني ايچون ايلچيلري ويا قونسلوسلري الكا
كفيل اولدقده اداي دين ايله ديو بولنندن
اليقونلميه وكندولردن درت بيك اقچه دن
زياده اولان دعوي معتاد اوزره وعهدنامه

همايون

همايون موجبنجه آستانهٔ سعادتمه حواله اولنه

٢٧ طرف محاكمدن ودولت عليه‌نڭ ضابطاني

جانبلرندن واهل عرف طايفه‌سندن فرانچه‌لو

اولنلرك ساكن اولدقلري خانه‌يه بلا موجب

جبرًا دخول اولنميوب خانه‌سنه دخوله حاجت

مس ايلديكي حالت ايلچي وقونسلوس بولنان

يرلرده آنلره اخبار وطرفلرندن تعيين اولنان

آدملر ايله اولديغي محلده وار يلوب بو خصوصه

خلافنه حركت ايدر بولنور ايسه بعد التحقق

تأديب اولنه‌لر ٢٨ فرانچه تجاري ايله آخرك

بيننده وقوع بولوب بر دفعه شرعله فصل

وحسم وحجت اولنمش ماده‌لرينك ولاة وقضاة

وسائر ضابطان طرفلرندن تكرار استماع

وفصل اولنمسي خصوصي اراده وبالدفعات واقع

اولوب بو تقديرجه اوكونه فصل اولنان دعوادن

امنيتلري اولمديغندن ماعدا بر محلده فصل

اولنان دعوانك ينه اول محلده خلافنه حكم

اولنور ایمش دیوانها اولنمغله بر وجه محرر فرانچه
تجّاری ایله آخرك بینتده ظهور ایدوب بر دفعه
شرعله فصل و حکم و حجّت اولنمش دعوی اول
محلده کورلیوب و تکرار رؤیت اولنمق استدعا
اولنور ایسه فرانچه ایلچیسنه اخبار اولنمقسزین
و ایلچی مومی الیهك قونسلوسدن و مدّعا
علیهدن جوابی و کیفیّت احوالك صحّتی خبری
کلمکسزین ادّعا و مدّعا علیهی احضار ایچون
امر شریف ویرلیوب و مباشر و چاوش دخی
کوندرلیوب اوکونه خصوصی استفهام و اعلام
اولنمغه و فایده جك وقت تعیین اولنمق
جائز اوله و بو کونه دعوانك تکرار استماعی فرمان
اولنور ایسه در علیّه مده رؤیت و قطع
و حسم اولنمسنه دقّت اولنوب و بو بابده
فرانچه لویه تابع اولنلرك بالنّفس کلمدری و
یا خود یرلرینه وکیل شرعی نصب ایلمدری جائز
اوله و دولت علیّه مه تابع اولنلر فرانچه لو ایله

دعوی

27

بجمله اوجاقات ومضافاتیله عموماً بوسنه
وقلعهٔ بلغراد دار الجهاد وصرب حکومتی
وآنده اولان فلاخ ارنودلق وبالتمام افلاق
وبغدان وجوانبلرنده واقع قلاع وتعریف
وتوصیفدن مستغنی نیجه بلادان وبقاعك
پادشاه معدلت پناه وشهنشاه نصرت
دستکاهی السلطان ابن السلطان والخاقان
ابن الخاقان السلطان الغازی محمود
خان ابن السلطان مصطفی خان ابن السلطان
محمد خانم که منشور سعادت نشور سلطنتم
توقیع رفیع سلطان البرین ایله موقع ومزین
ومثال بیمثال خلافت تمثالم عنوان عظمت نشان
خاقان البحرین ایله مطرز ومعنوندر حضرت
وهاب مالك الرقاب تعالی شانه عن
شوائب الارتیابك کمال فضل وعنایتی ایله
ملجاء سلاطین عالینبار وملاذ خواقین
ذوی الاعتبار اولان عتبهٔ علیهٔ دولتمدارمزه

25

افتخار الأمراء العظام العيسوية مختار الكبراء الفخام المسيحيه مصلح مصالح جماهير الطائفة النصرانيه ساحب اذيال الحشمة والوقار صاحب دلائل المجد والأعتبار ولايت فرانچه نك واكا تابع نيجه ممالك وسيعة المسالكك پادشاهي حشمتلوا ولو رغبتلو قديمی صادق دوستمز اون بشنجي لويز ختم الله عواقبه بالخير والرشاد واحسن اليه سبيل الصواب و السداد جنابلري طرفندن كمال خلوص فؤاد ومزيد خصوصيت و سداد كيفيتلرينك اشعار وايراديني حاوي دربار خلافت قرار خسروانه مزه نامهٔ دوستي علامتلري توارد ايلمدن ناشي مشار اليه جنابلرينك ذكر اولنان نامهٔ ولاتيمه لرين تبليغ وتسليم ايچون بالفعل ارباب استشاره لرندن اولوب حالا استانهٔ سعادتمزده ايلچيلك خدمتنده اولان مقبول معتبر ومدبّر وفراست كستر

قدوة

سنهٔ هجریّه‌نك تاریخیله مورّخاً تجدید اولنان عهد
نامهٔ همایون ابتهاج مقرونك آوان بهجت
اقتران شهنشاهانه‌مزده دخی تجدید وتأكیدی
وبود ودمان شامخ الأركانه اولان وفور اخلاص
ومزید علاقه واختصاصه بناءً بعض موادك
ضمّ والحاقیله دخی تنویر وتشییدی خصوصی
یاد وتذكار وبو كیفیّاتی ایلچی مومی الیه دخی
وكلای دولت علیه‌مزه شفاهاً تقریر واشعار
ایلدوكی عاطفت علم عالم آرای اسكندرانه‌مز اولمغله
از قدیم دولت علیّهٔ روز افزونمز ایله فرانچه
دولتی بیننده مرصوص ومأمون اولان بنیان حبّ
وولا وبتخصیص هنگام خلافت ظفر آثار وایّام
سلطنت ابد قرارمزده دخی خاصّةً مشار الیه
جنابنك طرفلرندن ظهوره گلان خلوص وداد
پیرایه وبو وجهله قدیمی اولان مصافات وموالاتك
فیما بعد دخی یوماً فیوماً مستحكم واستوار
اولمسی ملحوظاتنه بناءً انجاح ملتمساتلری

حيّز قبولده جلوه‌گر اولوب دوستلق
مراسمنك ثمرهٔ و نتيجه‌سي اولان تجارت امورينك
ترويج و تمشيتي و آمد شدكانك ترفيه و
امنيتلري ايچون تاريخ مرقومده بعض ضميمه
ايله تجديد اولنان عهد نامهٔ قديمه بتمامها
طرف تام الشرف شهنشاهانه‌مزدن دخي
مقرّر و معتبر طوتلديغندن بشقه ازقديم
اداسي معتاد و مستديم اولان مصدريّه هم
عفونه و تمشيت امر تجارته و رفاهيت احوال
آمد شدكانه دائر نيچه حالات و كيفيات
دخي دولت عليه‌مز طرفندن بو دفعه مأمور
اولنلر ايله مذاكره و ترتيبنه و مكالمه و تهذيبنه
رخصت كامله و مأموريّت شامله‌سي اولان
ايلچي مومي اليه ميانه‌لرنده بالذّفعات بعد المذاكره
انفع و انسب اولمق وجهيله تسويه و تعديل
و قرارداده و تكميل اولنوب جمله‌سي بنه وزير
اعظم و وكيل مطلقم مشار اليهك وساطتلريله

ركاب

29

ركاب كامياب خاقانيمزه عرض و تلخيص
اولندقده مجرّد حشمت نصاب مشار اليه
جنابلرينك دوستلقده اولان ثبات
وخلوص ومشاهده اولنان صدق درون
ولا منصوصلرينه احتراماً جديداً عقد
اولنان موادّك دخي اجرا و انفاذيچون خطّ
عنايت نقط شاهانه مزه مبتني اذن همايون
موهبت مقرون ملوكانه مز ارزاني قلنوب
بو وجهله فرمان همايونمز شرف صدور بولمغله
تجديد اولنان عهدنامهٔ سابقه لفظاً بلفظ
بعينها عاماً رتبهٔ مقدّمه ده بسط و تقرير
و بر وجه مشروح جديداً تعديل و تسويه
قلنان موادّ لاحقه دخي درجهٔ مذيلده ذكر
و تحرير برله مجدّداً اشبو عهدنامهٔ همايون
عنايت مقرونمز شرفبخش املا و ايلچئ موميٰ
اليهك يدينه تسليم و عطا اولنمغله فرمان
همايون واجب الانقيادمز بو وجهله موهبت

١ آرای اصدار و ایراد اولنور که فرانچه لودن
قدس شریف زیارتنه کلوب کیدنلره و قمامه
نام کنیسه ده اولان رهبانلره دخل و تعرّض
٢ اتمیه و فرانچه پادشاهی اولنلر قدیمدن آستانهٔ
سعادتمزایله دوستلق اوزره اولوب دوستلغه
خلل ویرر بر وضعلری اولمامغله مرحوم و مغفورله
سلطان سلیم خان طاب ثراه زماننده
ممنوع اولان متاعدن پنبه و رشتهٔ پنبه
و سختیان ویریله دیو حکم همایون ویرلمش ایمش
حالا آستانهٔ سعادتمزه اولان کمال اخلاص و
اختصاصلرینه بناءً اجداد عظاممز نوّر الله
مراقدهم زماننده ممنوعاتدن اقچه لریله یالموی
و کون ویریلوب بر فرد مانع اولمیه دیو عهد
نامه ده قید اولمغین قدیمدن کماکان مقرّر طوتیلوب
٣ و ولایتلرندن آدملری و تجّاری کتوردکلری
غروشدن ممالک محروسه مده اولدن رسم
النمامغله حالا دخی طلب اولنمیه و غروشلرین

آقچه قطع ایدرز دیو خزینه دارلر و ضربخانه امینلری
دخل ایلمیه لر و فرانچه تجارندن بعضی حربی کمیلرینه ٤
کیروب کندو حاللرنده تجارت اوزره ایکن
حربی کمیده بولندیکز دیو کندولرین اسیر و
اثوابلرین کرفت ایلمك شرع شریفه مخالف
اولمغین مادامکه کندو حاللرنده تجارت اوزره
اولوب قورسان کمیسنده فساد اوزره هر
اولمیه لر اول بهانه ایله اثوابلری کرفت و کندولری
اسیر اولمیه و فرانچه لودن بری ملك کمیسنه حربی ٥
ولایتدن ذخیره تحمیل ایدوب ینه حربی ولایتنه
کیدر ایکن اهل اسلام کمیلری راست کلدکلرنده
دشمنه ذخیره ایلدرسز دیو کمیسن کرفت و کندولرین
اسیر ایتمیه و ذمیلردن بری ممالك اسلامیه دن ٦
ذخیره آلوب کیدرکن کرفت اولندقده فرانچه
لولردن کمیده اولان اجیرلر اسیر اولمیه و فرانچه لولر ٧
اهل اسلام کمیلرندن اختیارلر ایله ذخیره
صاتون آلوب حربی ولایتلرینه کیدرکن

25

اهل اسلامه كيلري راست كلدكلرنده هر
اخذ دن صكره كميلري كرفت وايچنده اولنلري
اسير ايليه لر وانلك كبي فرانچه لو اسير بولنور ايسه
٨ اطلاق اولنوب اثوابي ويريله ومشار اليه فرانچه
پادشاهنك رضاسي اوزره تاجرلري
ولايتلرندن كتوردكلري وآلوب كتدكلري
متاعدن قديمدن نه بهايه طوتوب كمرك آلنه
كلديسه ينه اول منوال اوزره آلنوب زياده
بهايه طوتلميه وبيع ايچون اخراج اولنان متاعدن
ماعدا آخر اسكله يه كيتمك استدكلرنده متاعلرندن
كمرك طلب ايليه لر وآخر اسكله يه ايلتمكه مانع
٩ اولميه لر وحادث اولان قصابيه ورفت وباج
ويساق قولي واوچيوز اقچه دن زياده سلامتلك
١٠ رسمي طلب اولنميه جزاير غرب قورسانلري ليماننه
وارد قلرنده رعايت اولنوب باروت وقورشون
ويلكن وسائر آلات ويريلوب لكن مزبورلر
فرانچه تجارينه راست كلدكلرنده اسير ومالارين

غارت

غارت ایدرلر ایمش مرحوم جدّ بزرکوارم طاب
ثراه زماننده بالدّفعات تنبیه اولنوب
متنبّه اولمیوب تعدّی اوزره ایمشلر بو
خصوصه دخی رضای همایونم یوقدر اولمقوله
فرانچه لو اسیر وار ایسه اطلاق اولنوب مالّری
بیقصور ویریله من بعد متنبّه اولمیان
قورسانلرک شناعت ایلدوکن مشار الیه نامه
ایله اعلام ایلدکده قنغی بکلربکی زماننده
اولور ایسه اول بکلربکی معزول اولوب غارت
اولنان اموالری تضمین ایتدیریله بو خصوص
ایچون دفعاتله تنبیه اولنمشیکن مقیّد
اولمدقلری اجلدن امر شریفمه امتثال ایتمزلر
ایسه آنلر دخی فرنچه ولایتنه واردقلرنده
فرانچه پادشاهی طرفندن قلعه لرینه ولیمانلرینه
قبول ایلمیوب فسادلرین دفع ایچون تقیّد
ایلدکلرنده عقد اولنان عهده خلل ویرمز دیو
اجداد عظامم زماننده ویریلان حکم شریفک

مضموني كماكان مقرر اوله و بو بابده مومي اليهك
11 شكر و شكايتي مقبول همايونم اوله وجزاير و
تونسه تابع اوستوره غه كورفزين نام محللرده
اجداد عظامم طاب ثراهم زمانلرندن فرانچه لو
مرجان و بالق صيد ايتملري ايچون حكملر ويرلمش
اولدن جاري اولان عادت اوزره اول محللرده
كماكان بالق و مرجان صيد ايليه لر و خارجدن
12 كمسنه يه دخل ايتدرلميه و ايلچيلري خدمتلرنده
اولان ترجمانلري اوليكلدوكجه اوزره خراجدن
و قصابيه دن و سائر تكاليف عرفيه دن
13 معاف اوله لر و فرانچه تجاري كميلرينه تحميل
ايلدكلري متاعدن و بعض زمانلر كندو كميلر
يله حربي ولايتنه الدوب كتوردكلري متاعدن
ايلچيلرينه و قونسلوسلرينه عائد اولان
رسملرين و بايلاج حقلرين بيقصور ويروب
14 عناد و مخالفت ايتميه لر و فرانچه لولرك بربري
ارالرنده قان و ياخود آخر شناعت واقع

اولوب ايسه

اولور ایسه ایلچیلری و قونسلوسلری

آیینلری اوزره کوروب فصل ایدوب

ضابطلردن برفرد دخل و تعرّض ایلمیه لر

و تاجرلرینك احوالی ایچون نصب ایلدکلری ١٥

قونسلوسلردن بعض کمسنه لر دعوی ایتدکلرنده

کندولرین حبس ایدوب اولرین مهرلیوب تعدّی

ایتمیه لر قونسلوسلری دعواسی اولنلرك خصوصی

آستانهٔ سعادتمده استماع اولنه ذکر اولنان

موادّك خلافنه مقدّم و مؤخّر امر شریف ابراز

اولنور ایسه استماع اولنمیوب عهدنامهٔ همایون

موجبنجه عمل اولنه و مشار الیهك سلسلهٔ نسلی ١٦

ملت مسیحیّه و ملوك طوائف عیسویّه

میاننده مشهور اولان قراللر و بانلردن

مقدّم مقالید حکومت مفوّض و مسلّم اولدیغندن

ماعدا آبا و اجداد عوالی نشانمزك زماننده

بو آنه کلنجه عتبهٔ علیهٔ عدالت عنوانمزه

دخی جمله قراللردن زیاده خلوص بال ایله دوستلق

ایدوب شمدیه دك مابینده نقض عهد و امان
ونکث میثاق ایمان واقع اولمیوب سدهٔ
سعادتمزه کمال اخلاص ایله اختصاصده ثابت
قدم و راسخ دم اولیکلدوکی اجلدن آستانهٔ
سعادت آشیانمزده مقیم اولان فرانچه ایلچیلری
دیوان بلند ایوانمزه کلدکلرنده و وزرای عظام
ومشیران ذوی الأحترامزه وارد قلرنده اسپانیه
و سائر قرالرك ایلچیلرینك اوزرلرینه قدیمدن
اولیکلدوکی اوزره تقدّم و تصدّر ایلیه لر
١٧ وهدایا ولباسلری ومأکولات ومشروباتلری
مهمّی ایچون اقچه لریله کتوردکلری نسنه لردن
١٨ کمرك و باج طلب اولنمیه وبندرلرده اولان
بایلوسلری دخی اسپانیه و سائر قراللرك
بایلوسلرینه آستانهٔ سعادتمده جاری
١٩ اولدیغی اوزره تقدّم و تصدّر ایلیه لر وفرانچه=
=لولرك کندو مالّلری و سائر اثوابلری و غیری
کمیلری جمیع زمانده اسکله لره ولیمانلره و
سائر

سائر ممالك محروسه مزه اشلیانلر امن
و امان اوزره کلوب کیدوب آنلك کبی دریاده
قرتنه مضایقه ویروب کمیلرینه معاونت
لازم اولدقده اولمحلده حاضر بولنان اکر خاصه
کمیلر خلقیدر و اکر غیریدر معاونت و مظاهرت
ایلیه لر و قالیونلرینك سرداری و رؤساسنك
مختاری قپودانلرك قائممقامی رعایتنك اهتمامی
خصوصنده دقیقه فوت اولنموب و اقچه لریله
زاد و زواده لرینی تدارکنده سعی و اهتمام ایلیه لر
واکر شدت روزکار ایله دکز کمیلرین قره یه ۲۰
آتار ایسه بکلر و قاضیلر و غیریلر معاونت
ایدوب قورتیلان اثواب و اموالکیرو کندولرینه
ویریلوب دخل اولنمیه وبالجمله اکر قوریده و اکر ۲۱
دریاده کندو حالنده یوریبان فرانچه لو اولوب
امان اوزره کلوب کیدن تجار طائفه سی و اول
دیار تاجرلری و ترجمانلری و سائر آدملری
دریادن و قره دن ممالك محروسه مه کلوب

بيع وشرا وتجارت ايليوب شويلكي رسوم
عاديه وقونسلوسلق حقيده عادت وقانون
اوزره ويره كلرندن صكره كلشده وكيدشده
قپودانلردن و درياده يوريبان خاصه وكوكللو
رئيسلردن وغيريدن وعسكريدن كمسنه
مانع اولميه وتجار طائفه سنك رضالري ٢٢
يوغيكن بعض متاع جبرًا اوزرلرينه براغيلوب
تعدّى اولنميه وفرانچه لودن بري مديون اولسه ٢٣
بورجلودن طلب اولنوب اكر كفيل دكل ايسه
آخر كمسنه طوتيلوب طلب اولنميه واكر
مرد اولسه اثواب واموالنه دخل ايتميه ٢٤
كيمه وصيت ايدر ايسه اكا ويريله اكر
وصيتسز مراد اولورسه قونسلوسلري
معرفتيله اول يرلو يولداشنه ويريله
بيت الماجيلر وقسّاملر دخل ايلميه
فرانچه تاجرلري وترجمانلري وقونسلوسلري ٢٥
ممالك محروسه مده بيع وشرا وتجارت

وكفالت

وكفالت خصوصلرنده وسائر امور
شرعيه ده قاضيه واروب ثبت سجلّ
ايتديروب ويا حجّت آله صكره نزاع اولور
ايسه حجّت و سجلّه نظر اولنوب موجبيله
عمل اولنه ايكيسندن بري اولميوب مجرّد
شاهد زور اقامت ايدوب خلاف شرع
شريف نسنه دعوي ايدرلرسه مادامكه
قاضيلردن حجّتلري اولميوب ويا خود سجلده
مقيّد بولنميه آنك كبي تزوير ايتدرلميوب
خلاف شرع شريف اولان دعوالري استماع
اولنميه ٢٦ وبعض كمسنه لر بزه شتم ايلديكز ديو
مجرّد جلب واخذ ايچون خلاف شرع شريف
رنجيده ايدرلر ايسه منع ودفع اولنه
٢٧ بونلردن بري دي ايدنسه ويا خود بر وجهله
متّهم اولوب غيبت ايلسه آنك ايچون
كناهسز كفيل اولميان آخر كمسنه رنجيده
اولنوب طوتلميه ٢٨ وفراريه لوينه متعلق اسير

بولنور ایسه ایلچیلری وقونسلوسلری
تعیین ایلیوب فرانچه لودن دیرلرسه
آنلک کبیلر صاحبلری ویا وکیللریله سدّهٔ
٢٩ سعادتمه کوندریله قضیه سی کوریله **فرانچه لودن**
ممالک محروسه مده تمکن ایدنلردن خراج
٣٠ طلب اولنمیه **اسکندریه** وطرابلس شام وجزایر
وسائر یرلرک اسکله لرنده نصب اولنمش
قونسلوسلرینک یرینه اول خدمت
عهده سندن کلور بر آدملرین تعیین ایدوب
کوندردکلرنده کمسنه مانع اولمیه وتکالیف
٣١ عرفیه دن معاف اوله **فرانچه تجاری ایله**
برکمسنه نک نزاعی اولسه قاضی یه واردقده
فرانچه لونک ترجمانلری حاضر بولنماز ایسه
قاضی دعوالرین استماع ایتمیه اکر ترجمانلری
مهم مصالحده ایسه کلنجه توقف اولنه
امّا انلر دخی تعلّل ایدوب ترجمانمز حاضر
دکلدر دیو عوق ایتمیوب ترجمانلرین احضار

ایله

ایلیه ولکن فرانچه لولرك بربری ایله نزاعلری ٣٢
اولسه ایلچیلری وقونسلوسلری عادتلرنجه
کوروب فصل ایده کمسنه مانع اولمیه
وفرانچه کمیلری عادت وقانون اوزره و ٣٣
استانبولده ارانوب کتدکدن صکره و
قانون قدیم اوزره بردخی بوغاز حصارلری
اوکنده آرانوب اجازت ویریلور ایمش
حلا قانون قدیم مخالف بردخی کلیبولیده
ارانور ایمش من بعد عادت قدیمه موجبنجه
بوغاز حصارلری اوکنده ارانوب کیده
وممالك محروسه‌مدن دریا یوزینه چقان ٣٤
کمیلر و قدرغه‌لر و دونغالر دریاده و
فرنچه کمیلرینه بولشدقده بری بری ایله
دوستلق ایدوب ضرر وزیان ایتمیوب
مادامکه کندو رضالریله هدیه ویرمیه‌لر
جبرا آلات واثوابلرین وامرد اوغلانلرین
وغیری نسنه‌لرین آلوب تعدی ایتمیه‌لر

٣٥ وندكلو ويريلان عهدنامهٔ همايونده مسطور
اولان خصوصلر فراغنجه لو حقنده دخي مقرر
اولوب شرع قويم وعهدنامهٔ همايونمه
مغاير كمسنه مانع ومزاحم ومتخاصم اولميه
٣٦ مزبور قاليونلر وكميلر ممالك محروسه مه
كلدكلرنده حفظ وصيانت اولنوب آمن
وسالم كيرو كيدهلر اكرا ثواب واموال
يغما اولنمش بولنور ايسه غارت اولنان
اثواب واموالك وآدملرينك ظهوره
كلمسي بابنده سعي واقدام اولنوب اهل
فساد هر كيم اولور ايسه اولسون كركي
٣٧ كبي حقلرندن كلنه بكلربكيلر وسنجاق
بكلري وقپودانلر قوللرم وقاضيلر وامينلر
وخصه وكوكللو رئيسلر وعموما ممالك
محروسه م اهاليسي اشبو عهدنامهٔ همايونمك
مضمون معدلت مقرونيله عمل ايليوب
قطعا خلافنه جواز كوسترلميه شويله

كه

دعوی صددنده اولدقلرنده مدعیلرك
شرعی سندات وتمسكاتلری اولمدیغنه دعوالری
استماع اولنمیه ظهور ایدن دعاوی ایچون خرج
وصرف اولنان احضاریه ورسوم عادیه دعواسی
مشروع وادعایه صلاحیتی معلوم اولان كمسنه‌دن
اخذ واستیفا اولندیغی حالده دعوایه صلاحیتی
اولمیان اشرا مقوله‌سی اوپله بلا مصرف ادعاو
وافترادن خالی اولمازلر دیو ایراد اولنمغله فیما
بعد ذكر اولنان خرج ومصرف بلا صلاحیت
وبلا وجه شرعی دعوی ایدوب خلاف شرع
حركت وتعدی‌یه جسارت ایدننك طرفندن
اخذ واستیفا اولنمغه رخصت ویرلمك جائز
اولیوب ولكن فراغیه لو وآنلره تابع اولنلرك
دولت علیه‌مه تابع كمسنه‌لرده وریایننده
واقع اولان الاجقلری دعوی اولندقده حكم
اولنوب حاصل اولان اقچه‌لرندن خرج محكمه‌لری
وكذلك مباشریه واحضاریه‌لری دخی عهدنامه‌

29

قديمه موجبنجه بوزغروشده ایکیشر غروش آلنوب
٣٠ زياده طلبي ايله رنجيده اولنميه لر دولت عليه مك
معتاد اوزره اسكله لرينه فرانچه سفاينى بنا شده
قلرنده دوستلق معامله سي اولنوب يالكز كفاف
نفس ايچون مأكولات ومشروباتلريني اقچه لريله
آلوب بو مقوله اولان مأكولات ومطبخ ذخايرينك
بيع وشراسنه وتحميل اولنمسنه ممانعت اولنيوب
وبو بابده رسم وويركو دخي طلب اولنميه دولت
٣١ عليه مك بالجمله اسكله وليمان وسواحلنده
فرانچه سفايني قپودانلري ورئيسلري اقتضا
حسبي ايله سفينه لريني ياغلمق وقلفات وتعمير
ايتمك لازم كلدكده قلفات وتعمير ايچون صرف
اولنه جق روغن وزفت وقطران وقلفات
لازمه سني وعمله يي اقچه لر ايله آلملرينه وطوتملرينه
ضابطان طرفلرندن ممانعت اولنميه وممالك
محروسه مه كلان فرانچه سفاينندن برينك
ادواتنه آفت اصابت ايدر ايسه انجق

اوسفينه

که فرمان قضا جریانه مخالفت ومعاندت
اوزره اولوب ساعی بالفساد اولان طایفهٔ
طاغیه دن اوله‌لر اولمقوله‌لره امان وزمان
ویرلمیوب عقلرندن کلنه که سائرلرینه موجب
عبرت واقع اوله وبالجمله مرحوم ومغفورله
سلطان سلیمان خان واجداد عظامم انار الله
تعالی براهینهم زمان شریفلرنده عنایت
اولان عهدنامه‌لر موجبنجه عقد اولنان عهد
وامانه مخالف اصلا دخل وتعرض ایتدرلمیه
وبوندن اقدم آستانهٔ سعادتمه مستقل ایلچیلری
اولمیان حربی طائفه فرانچه پادشاهی بیراغی
آلتنده تجارت وزیارت ایچون ممالک محروسه‌مه
کلوب کیتمکه اجداد عظامم طاب ثراهم زمانلرنده
اذن همایون ویرلوب فرانچه لولره ویریلان
عهدنامه‌لرده دخی مسطور ایکن بعده بعض
علت سببی ایله طائفهٔ مزبوره ممالک
محروسه‌مه کلیت اوزره کلمکدن منع وعهد

نامه‌لرندن اخراج اولنمشلر ایدی مقدّما
مشار الیه فرانچه پادشاهی سدّهٔ سعادت
مأبلرینه نامه کوندروب حربیلر تجارتدن
منع اولندقلری تقدیرجه قدس شریف
زیارتنه اولدن وارب کلدکلری اوزره واروب
کلوب رنجیده اولنمیه‌لر و بعد زمان طائفهٔ
مزبوره‌یه تجارت ایچون ممالک محروسه‌مه
کلوب کتمکه رخصت ویریلور ایسه اول
زمانده کیرو فرانچه بیراغی آلتنده کلوب
کیدوب تجارت ایده‌لر دیو التماس ایتمکین
موهی الیه فرانچه پادشاهنک آبا عن اجدّ
اجداد عظامی زمانندن الی هذا الآن عتبهٔ
علیّه‌مزه اولان قدیمی دوستلغنه رعایةً
رجاسی مقبول همایونلری اولوب فرمان
عالیشانلری شویله صادر اولمشکه
ملّت نصارادن مشار الیه فرانچه پادشاهی ایله
دوستلق اوزره اولان حربیلردن قدس
شریف

٣٩

او سفينه ايچون ديرك وسرن ولنكر وخلط و
ويلكن بزي و ديرك كرلسته‌كني دخي اقچه‌لر ايله آلمغه
رخصت ويرلوب بو خصوصلر ايچون ويركو
طلب اولنميه و فرنچه سفايني وارد قلدقلري اسكله‌لرده
ملتزم و متسلم وسائر ضابطان وجزيه دارلر
طرفندن جزيه بهانه‌سيله آليقونميوب يولجيلريني
تعيين اولنان محله كوتوره‌لر لكن دروتلرنده
جزيه كذار رعايا بولنور ايسه آنلر دخي اداسي
لازم كلان جزيه‌لرين شروطي اوزره محلنه ويروب
بو وسيله ايله جانب ميرييه غدر اولنميه

٣٢ دولت عليه‌مك اهل اسلام و رعاياسي
ممالك محروسه اسكله‌لرينك برسندن آخر
اسكله‌يه نقل ايلمك ايچون فرانچه سفاينينه
تجارته متعلق اشيا وضع ايلدكده ممانعت
اولنميه لكن دولت عليه‌مه تابع اولنلر
بعض فرانچه سفاينني استيجار ايلدكلرنده هر
وقت وقت اثناي راهده ذكر اولنان سفينه‌يي

ترك ايدوب وقبول وشرط اولنان اجرتي ويرمكده
تعلل ايتدكلري دخي اينها اولنمغله او مقوله استيجار
اولنان سفايني بلا عذر شرعي اثناي راهده مستاجرلري
ترك ايدرلر ايسه سفاينك قپودانلري ايله
اجاره صحيحه دن باعث تسميه اولنوب
نول سفينه تعبير اولنان اجرت مستماننك بالتمام
ادا اولنمسي قضاة وسائر ضابطان طرفلرينه
امر وتنبيه اولنه ولاة وحكام وقضاة وكمرك
امناسي وويودكان ومتسلملر وضابطان و

٣٣

اعيان ولايت وايش ارلري وسائرلردن عهد
نامهٔ همايونمه مغاير حركت اولنميوب وطرفيندن
خلاف عهد نامهٔ همايون قولاً وفعلاً تعدّي
ايدر اولور ايسه فرانچه لو اولنلرك قونسلوسلري
وضابطلري عهد نامه موجبنجه حقلرندن كلدكلري
كبي دولت عليه مه تابع اولنلردن ظهور ايدن
تعديات دخي فرانچه ايلچيلري وقونسلوسلري
جانبندن عرض اولندقده حقيقتنه بعد تحصيل

الاطلاع اقتضا سنه كوره او مقوله لرك حقلرندن
كلمتك اوزره امر و فرمان صدوري جائز اوله هـ

٣٤ دولت عليه ممالك سواحلنده فرانچه سفاينندن بري
واروب قضارا قريه يه دوشر ايسه اشياسي
تخليص ايچون هر وجهله معاونت اولنه و قريه يه
دوشن سفينه تعمير اولنمسي ممكن اولدقده ياخود
بر آخر سفينه يه تخليص اولنان اشياسني تعيين
اولنان محله كوتورمك ايچون تحميل ايلدكده مادامكه
اول محلده بيع و شرا ايتميه كمرك و بردرلو رسم طلب
اولنميه

٣٥ قپودان پاشا و ميري قاليونلر قپودانلري
و چكدري بكلري و فرقته قپودانلري و سائر
دولت عليه ممالك سفايني و با خصوص مصر
اسكندريه سنه تجارت ايدن سفاين فرانچه
سفاينني خلاف عهدنامهٔ همايون يوللرندن
آليقوميوب و دخل و تعرض ايتميوب و بر درلو
بهانه ايله جبرا هديه طلب اولنميه جفندن
بشقه فرانچه لونك كرك جنك و كرك تجار

سفايننه بو روي دريادە راست كلدكلرندە
بر معتاد قديم طرفيندن دوستلق معاملەسي
اظهار اولنه ميري قاليونلر وچكدريلر وسائر سفاين
سلطانيه يي فرانچه لونك تجار سفينه لري
كوردكلرده اوتەدن برو معتاد اولان اكراملريني
ايلمك نيتنده ايكن بحسب الاقتضا اليريني جالە
ايندوردە ميوب وسفاين مرقومه يه درحال وارەمدقلري
حسبيله تعدّي اولنورلر ايمش مادامكه معتاد اوزره
حركتە عزيمتلري متعيّن اوله كيچ كلديكزديو تعدّي
اولنميه وفرانچه سفايني ليمانە بيوجهە آليقونلميوب
وجبرا فلقەلريني وكيجيلريني آلميوب خصوصا
اشيا ايله مملو اولان سفينه لري آليقونلديغي
حالدە عظيم ضرر ترتب ايتمكدن ناشي من بعد بو
مقوله حركتە جواز ويرلميه وذكر اولنان ميري
سفاين ضابطاني فرانچه لو ساكن اولدقلري
اسكلەلرە واردقلرندە لوندات ونفراتي مرقوملرە
ضرر وتعدّي ايلمك ايچون اوالحالدە كفايت مقداري

نفر

نفر ضابطلريله اخراج وفرانچه لونك محافظه سي
وتجارتلرينك امنيتي ايچون قوللق بكلمله تعيين
اولنوب وفرانچه لولر قرهيه چقدقلرنده دخي قلاع
واسكله وسائر قره ضابطاني طرفلرندن خلاف
شرع وقانون بردرلو تعدى اولنميه لر وبوخصوصلرده
خلاف عهدنامهٔ همايون حركت وقوع بولوب
تشكي اولنور ايسه اول مقوله تعدي ايدنلرك
بعد التحقق محكم حقلرندن كلنه وفرانچه لو طرفلرندن
دخي دوستلغه منافي ناملايم حركته بردرلو رخصت
كوسترلميه يكرمي يدنجي بحسب الاقتضا فرانچه
سفاينندن بعضيلري استيجار اولنمسنه حاجت
مس ايلدكده بوخصوصده مأمور اولان حكام
وسائر ضابطان ايلچي وقونسلوس بولنان محللرده
آنلره خبر ويروب آنلر دخي مناسب كوردكلري
سفايني تعيين وبولنميان محلده رضالريله استيجار
ايدوب بوبهاده ايله بالجمله فرانچه سفايني اليقويوب
ويوكلو اولان سفاينك يوكني اخراج ايلمكه جبر

٣٧

و تعدّی اولنمیه غرب اوجقلرینك قورسانلری
خصوصنه عهدنامهٔ همایونده مذکور اولان
مواجب مرعی و معتبر طوتیلوب بالدفعات مراعی
اولنمشیکن مرقوم قورسانلر فرانچه لونك تجار
سفاینننه روی دریاده راست کلدکلرنده تعدّی
ایلدکلرندن ماعدا اوغراد قلری اسکله لرده بولنان
فرانچه قونسلوسنه و تجارینه دشنام و تعدّی
ایدرلر دیوانها اولنمغله بوندن صکره بو مقوله
اوضاع ناهموارلری واقع اولورایسه دولت
علیّه مك ولاة وحکّامی و سائر ضابطانی
طرفلرندن فرانچه قونسلوسی و تجّاری حمایت و
صیانت اولنوب و فرانچه ایلچیسنك و قونسلو=
سنك صحیح فرانچه سفینه سیدر دیو شهادت
ایلدکلری سفینه لر دولت علیّه مك قلاع و
اسکله لری آلتنه واردقلرنده ذکر اولنان قور=
سانلر طرفلرندن اخذ و استرقاق اولنمسی
هر وجهله منع و دفع اولنوب و طوپ آلتنده

سفینه

سفينه آلنميه ودولت عليه ممالك ولات وحكامي
اولدقلري يرلرده ذكر اولنان قورسانلردن فرانچه لويه
ايصال خسارت اولنور ايسه وقوع بولان ضرر
وزيان كندولردن تضمين اولنور ديو ترهيب
ايچون مؤكد امر وفرمان صدوري جائز اوله

٣٩

بوندن اقدم عقد وحالا تجديد اولنان موادده
مذكور اولديغي اوزره فرانچه لويه تابع اولان راهبلرك
قدس شريفده واقع ضبط وتصرفلرنده بولنان
محللر مرور زمان ايله خرابه مشرف اولمغله احتياطي
ايچون تعميره محتاج اولدقده آستانهٔ سعادتمده
مقيم فرانچه ايلچيسنك التماسيله مساغ شرع
اوزره تعمير اولنمسي بابنده اقتضا ايليان اوامرك
صدوري جائز اولوب وفرمانلري اولان خصوصه
ولات وقضاة وحكام وسائر ضابطان طرفلرندن
بردرلو ممانعت اولنميه وذكر اولنان محللر ايچون
ضابطاندن مخفي تعمير اولنمش ديو سنه ده بر قاچ
دفعه يوقلمه اولنوب راهبلري تجريم اولنورلر

إعش بناءً عليه اوطرفده بولنان ولات وحكام
وقضاة وسائر ضابطان جانبلرندن قبر عيسى
تعبير ايلدكلري محلك كليساسي وسائر كليسا
وزيارتكاهلري سنه ده فقط بر دفعه يوقلمه ه
اولنه وممالك محروسه مده بولنوب فرانچه
پادشاهنه تابع اولان پسقپوسلري وراهبلري
كندو حاللرنده اولدقچه محمي اقلنوب ويدلرنده ه
اولان كليسالر وسائر ساكن اولدقلري محللرده
معتادلري اوزره آيينلرينك اجراسنه ممانعت
اولنميه واهل ذمت رعايا فرانچه لو ايله بيع وشرا
ومصالح آخري ايچون بر برلرينه آمد شد ايلدكلرنده
اول مقوله آمد شد ايچون خلاف شرع شريف رنجيده
وتعدي اولنميه لر وبوندن اقدم عقد اولنان
بيمارخانه لرنده كندو حاللرنده انجيل تلاوت
ايلدكلرنده رنجيده اولنميه لر ديو تصريح اولنوب
ولكن اجرا اولنمامغله ذكر اولنان بيمارخانه بوندن
صكره وجه شرعي اوزره نه محلده اولور ايسه

عهد نامهٔ قديم موجبنجه كندو حاللرنده انجيل
٤٠ تلاوت ايلدكلرنده رميده اولنميه لر دولت
عليه نك فرانچه دولتي سائرلردن زياده قديمي دوستي
اولوب وجه لايقي اوزره كندوسنه معامله اولنمق
ايچون سائر مستأمنلره اولان مساعده ورعايت
فرانچه پادشاهنك رعاياسي حقنده دخي مرعي
٤١ ومعتبر طوتيله فرانچه لونك كرك ايلچي وقونسلوس
وترجمانلري وكرك آنلره تابع اولان تجار واهل كارلري
وكرك فرانچه لو سفاينني اعمال ايليان قپودان و
ملاحلري وكرك رهبان وپسقپوسلري مادامكه
كندو حاللرنده يوريوب دوستلق مراسمنه وصداقت
لوازمنه خلل كتوره جك حركتدن مجانبت اوزره
اولالر اشبو عتيق وجديد عقد اولنان مواد فيما
بعد طوائف اربعهٔ مذكوره نك حقلرنده مرعي
ومعتبر طوتيلوب مواد مرقومه نك مفهوماتنه
مغاير مقدم ومؤخر تواريخ ايله امر دخي ابراز اولنور
ايسه عهد نامهٔ همايون موجبنجه بلا عمل محللري

٤٣

رفع و ترقین اولنه دولت علیهٔ موهبت نمودم
فرانچه لوایله مقدّما معقود اولان موادّ مسالمه یی
حلا تجدید و بوندن بویله دخی ایفای مراسم خلوص
ایچون بعض اقتضا ایلیان مناسب مادّه لری
ضمّ و تأکید ایتمکله فیما بعد عهدنامهٔ همایونمك
شروط و قیودینه رعایت و خلافنه حرکتدن مجانبت
اولنمق اوزره دولت علیّه مك معین اولان اسکله لرنده
و سائر اقتضا ایدن محللرنده واقع بالجمله حکّام
و ضابطانه تنبیهات اکیده یی حاوی اوامر علیّه
اصدار و ارسال و محاکمه سجلّ و تقیید و اثبات
اولنمغه مساعدهٔ علیه ارزانی قلنه ایمدی
دولت روز افزون خلافت دستگاه و سلطنت
موهبت نمون شوکت پناهمزه حشمت مآب
مشار الیه فرانچه پادشاهی جنابلری و اعقاب
خصوصیّت انتسابلری طرفلرندن مادامکه
اظهار مراسم صدق و ولا و ابراز لوازم عهد و وفا
حالاتنه مداومت و مواظبت اولنه جانب

همایون

43

همايون شهنشاهانه مزدن نيجه عهد وميثاق
وپيوند وسوكند خسروانه مزايله تأييد وايطوثاق
ايدرمكه من بعد طرف كامل الشرف پادشاهانه
وكذلك اخلاف نصفت اتّصاف ملوكانه مزدن و
وزراي عاليمقام وميرميران كرام وبالجمله شرف عبوديتمز
ايله مستعد ومشرّف اولان خدّام والا مقاممزدن
سرمو خلافنه بردرلو جواز ورخصت ويريلوب
طرفيندن دائما تأكيد اساس موالات وتشييد
بنيان خلوص مصافات ايچون اشبو عهدنامۀ
همايون عنايت مشحونمزك مضمون منيف اطاعت
رديفي موجبنجه عمل وحركت اولنه تحريرًا في اليوم
الرابع من شهر ربيع الأوّل سنه ثلث وخمسين
ومائت والف من هجرة من له الخلق

المقـــــام
دار السلطنة العليّه
قسطنطينيّه المحميه
المحروسه
م

1675.

انکلتره لولره احسان اولنان عهدنامهٔ همایون سعادتمقروندر

نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی طغرای
غرای جهان آرای گیتی ستان خاقانی نفذ بالعون الربانی
والمنّ المتانی حکمی اولدر که
آل سلطانه
عنایت ربانی وهدایت ابدی سبحانی خفارنین ایله بره اله سلطانه
تاج بخش خسروانه زمانه غازی سلطانه
شمدیکی حالده عون عنایت ربانی [illegible] محمد خان ابن السلطانه
سلاطین جهانه وبرهانه خواقین دورانه احمد خان ابن السلطان ابراهیم خان ابن السلطانه سلیم خانم
محمد خان ابن السلطانه ابراهیم خان ابن السلطانه سلیمان خان ابن السلطانه سلیم خانم
مراد خان ابن السلطانه سلیم خان ابن السلطانه مختار الکبراء الفخام فی الملة المسیحیة مصلح مصالح
افتخار الامراء العظام والعیسویه صاحب اذیال الحشمة والوقار صاحب دلائل المجد
جماهیر الطایفة النصرانیة ساحب اذیال الحشمة والوقار انکلتره وبرتانیه کبیر والابارنیک فرانسه
والافتخار انکلتره وانقوچیه وفرانجه وهبرنیه وبرتانیه کبیر والایرلندیه مزبوره فرانجیه
قرالوتانی خشمت عواقبه باالخیر بونن اقدم وابدی اشلاطیبه وملکی اسلاف
سته سعادتم وشتکا همره له ملاطف
جهانه

طبق اصله الحاکم
محمد حسیح المولا العلامه عمده
المعتمد
العصر
الکرم
عفی عنهما

جهانپناه ومغنی خواقین دوراندر ه شاه فردوس آشیانه غریق بحر رحمده حمایت ومکتبلرینه بیننلری کلوب واصل وارسال

تبکزاده ولدهاری ومکتبلرینه واقع اولوب جنت مکانه فردوس ... کوندروب اظهار ه

مدبر بکزاده هدایا حیز قبولنده واقع اولوب لشتانه سعادتلرینه ادوم کوندروب استجازه ایلدکلرنده

ایندکارلری هدایا طاب ثراه زماننده ادهارلری کلوب کتمک باشنده ومعابر وبنادروده

جنت مکان سلطان مراد خان طاب ثراه موقع ایدوب ادهارلری کلوب ومراحلده ومنازل اولوب سلطان محمد خان

وصافارم واخلاص وشعار موقع ایدوب همایونه اولوب منازل ومراحلده مرحوم دده‌م

مرحوم موصی الیه زماننده اجازت همایونه احکام شریفه ویرلمکله مرحوم عرض ه

ودریاده وقره‌ده تمسند نجیده الیمیه ایچون احکام شریفه ویرلمکله وضعاء عتبه اوزره عرض

طاب ثراه زماننده درگاه معدلت پناهلرینه خلوص طویت وضعاء عتبه علیایه عرض اختصاص

اخلاص واختصاص ایدوب فرانچه وونددیک ولیدوق برعتبه علیایه عرض موصی الیه ایله

ایلیانه قرالریله جانبنده منعقد اولان موالاتدن وصافارم منقضی باشنجه موصی الیه ایله امرا و اوزره

وضعده وشتلو اوزره اولوب ادهارلری وترجمانلرینه ممالک محروسه‌یه امرا وامانه اوزره

کلوب تجارت ایدوب وجمله الیهم قرالره‌ده وشتلو اوزره وبرلیان عهدنامه همایون

عدتمغروده واحکام شریفه موجبنجه موصی الیها جانبنه دخی ویرلمک باشنده

استدعا عاطفت اولوب موصی الیها دخی ه

ارتکلدیده

وانكلتره التماس اولندوغى

انكلتره قرالیچه‌سی طرفندن التماس اولندوغى وتجاری وانكلتره طایفه‌سی وكمیلری وقالیونلری ایله ۞

اوزره فرمان اولنوب ١ انكلتره امتعهٔ متنوعه‌لری وكمیلری واثوابی ومالّرینه اصلاح ۞

بیر اغنیا ایله یوریوب باره تجار طایفه‌سی دریاده كلوب كیدوب اسكله‌لرینه واثوابی ومالّرینه وكار

ارمنی وسائر یوریوب مماليك محروسه‌یه كلوب كیدوب اوليه‌یوب كیدنی حالّرینه وآكر اخر ولایتیره

كمسنه دخی وتجاوز ایتمیوب وبروجهله رنجیده ورنجیده اولنمیوب كلوب وآكر اخر ولایتیره

كیمسه‌لرینه اولدیلر ٢ وانكلتره لو مماليك محروسه‌ده اولان اصلیلر كیدوب صالیویرلوب

كیدر ایكن وكلور ایكن التعقیلوب رنجیده اولنورلرسه اول اصلیلر كیدر وصالیویرلوب بیماه

رنجیده اولنمیه‌لر ٣ وانكلتره كمیلری وقالیونلری مماليك محروسه‌ده اولوب ولیندكلری زمانده

واسكله‌لره كلوب كیدر كلرینه جمیع زمانده ارمنی وسائر یاتوب وكلدكلری زمانده

قالقوب كیندكلرینه كمسنه دخی وتعرض ایلمیه ٤ وكمیلرینه وقالیونلرینه فورتنه‌دن ضایعه ویردكده

وب بر اولازم مهماتلرینه حاضر بولنماه آكر خاصه كمیلر خلقیدر واكر غیریلر دریاده

وقره‌ده جمله‌سی معاونت ایدوب ٥ ومماليك محروسه‌ده لیماه واسكله‌لره یاتوب اقچه‌لرینه

زاد وزواده وذخیره‌لرینی الوب وصول اولوب وب بركیندكلرینه

لازم اولانه هرنه ایسه الدقلرینه كمسنه

مانع

بكلربكیلر وقاضیلر وحكامه
مانع ومزاحم اولمیه ● واگر دریاده
گمیلری ممالك محروسه سواحلنه اتنالیسه [illegible] معاونت وحمایت ایدوب وقریه ده [illegible]
وضابطلر اولنلر برقولاری وایما [illegible] واسبابلری غارتدن اوتنمش لیسه وقدم واهتمام ایله
وماللرینی هر نه لیسه كندولرینه تسلیم اولنوب بالتمام الیویریله ● وایمان [illegible] گلوب گیدوب
تفتیش وتفحص اولنوب بولدرلیوب جفالری [illegible] ممالك محروسه یه
تجار واولادلرینی وترجمانلری وسمسارلری دریاده وقره ده [illegible] بكلربكیلر وقاضیلر وقبودانلر
آدملری وسائرلری بیع وشرا وتجارت ایدوب گلتشده وگیدیشده [illegible] وماللرینه واولادلرینه هیچ بر
ودریاده بوریاده یسار وعسكر خلقی وغیر قوللر كندولرینه واسباب [illegible] فرار ایدرسه
وجهله وخفت وتعرض ایلمیه لر ● وانكلتره لونك برینه مدیون ویاخود كفیل اولوب [illegible] مدعینك حجتی شرعیه ایله كفیل اولمیجق
ویا مفلس اولورسه دین مزبور جلعده طلب اولنوب الننه ● وانكلتره لو وانكا تابع اولانه
آخر كمسنه طوتیلوب دین مزبور آخرده طلب اولنمیه ● [illegible] ممالك محروسه ده بیع وشرا وویره
برلرك بازركانلری واولادلری وترجمانلری وسمسارلریله [illegible] وسائر امور شرعیه لرینی واقع اولدقده
وتجارت وكفالت خصوصلرینی [illegible] قاضییه واروب ثبت
مراد ایدرلری اولورلیسه
سبب

سجن ایتدیروب حجتی ایله‌لر بعده نزاعی اولور ایسه موجب حجت شرعیه ایله

حجتی و سجله نظر اولنوب دعوالری حجته موافق ایسه موجب زور اقامه‌سی ایتمکله ه

عمل اولنه و عار ایلکله قضاتی تجاری اولمیوب مجرد هد زور اجرا رجوع اولنه ٩ و بعض

و دعوالری استماع اولنمایوب و ایما حجت شرعیه مقتضاسنجه اجرا ایتدکلری باخود

کلمسنلر انکلتره لوبه بزه شنلم ایتدکیجو اقترار ایدرلر ایسه زور ایله اقامه ایتد معرفتلریله ه

حکام حضورنده استماع اولنمایوب انکلتره ایلچیلرینه خبر اولنوب انلرک ... اولوب و باخود

کوریلوب هر زمان حمایت اولنه‌لر ١١ و خصی انکلتره لوده بری متهم اولوب و انکلتره لولرده

قرار ایدرلر ایسه اننگ (یحور) کفالتلر اخرکمسنه طوتیلوب رنجیده اولنمیه ١٢ و انکلتره لولرده

و انلره تابع اولنلرده اسیر بولنور ایسه و انکلتره ایلچیلری و قونسلوسلری مراد و طلب

ایدرلر ایسه تفتیش و تفحص اولنوب انکلتره لو اولدیغی ظاهر و معلوم اولور ایسه و ملقولیلر

اطلاق اولنوب ایلچیلرینه و یا قونسلوسلرینه تسلیم اولنه ١٣ و انکلتره لو و انکا تابع اولنلر

ممالک محروسه‌مده متمکن اولنلرده اکر اولو و اکر اکنس اوسیوق رنجیده ایلیوب تجاره

ایچون انلردن خراج طلب اولنمیه ١٤ و انکلتره ایلچیلری حلب و اسکندریه

وطره بلوس و شام و جزایر و تونس ه

وطره بلوس

فنز وازمیره قونسلوس تعیینم

وطره بلوس غرب وسائر ممالک محروسه‌ده قونسلوس نصب ایتمک استدکلرنده کمسنه مانع اولمیه

ومصرلک کله‌لرنده وسائر یرلرنده غیریلری نصب ایتمک استدکلرنده وسائر امور شرعیه‌لری

ایدوب وانلری تبدیل ایدوب یرلرینه وعوارض خصوصلری وسائر استماعی وفصل ایلیه‌لر

ایدوب وانلره تابع اولانلرک دعوالرینی حکام حاضر اولمینجه قونسلوسلری کوروب

١٥ وانکلتره لو حاضر اولدقده انجیلری وقونسلوسلری

اولدقده ترجمانلری و وکیللری حاضر اولدقده انجیلری اوزره فصل

١٦ وانکلتره لونک برری برلرینه اعلام ایدوب وعادتلری اوزره

قاضیلر وسائر ضابطلر قوللرینه فارشیماپوب وایماکندی ایچی و ثبتا وقدر غه‌لر وسائر

١٧ وممالک محروسه‌ده پایوزنده جیقاه‌ده و انکلتره‌لو ایتماپوب

وقطع تزاعمی ایلیه‌لر بوکلوب پشترقارنده برفرد تجیبه

انکلتره لمیارینده ضرر و زیان سمتنده لک

کمیار بمزه دریاده انکلتره لمیارینده و اوزره اولانه

و برنسنه‌لرینی جن الماپوب و ایماپری برله و وشنلوح ابدوب

١٨ اولمیه‌لر وبنرین و قدانجه برلستانه سعار تمز ایله و وستلوح اوزره

قرالله و بربلاده عهدنامهٔ همایونه و شروط ومتوارده انکلتره لونک حقنده جن مقرر و فرمان

عنایتم اولنمشدر و علی الدوام لشبو عهدنامهٔ همایونه جنبجه عمل اولنوب

من بعد برکمسنه بو عهدنامهٔ همایونمزه مخالف

وضع

انكلتره
تعرض ایلمیه‌لر

وضع وحركتده وبر طریقله خدمت وتعرض ایلمیه‌لر لوند فرقته‌سی یا انكلتره
ودریاده بیوب یاره ایدرلر ارالرینه
واگر قورصان طائفه‌سی ودریاده غارت وخسارت ایدرلر الیه اوله

١٩ لونك كمیلرینی الوب واسباب ومالارینی هر نه‌لیه غارت وظلم ایدرلر ایسه
ومماللك محروسه‌ده وخس بر كمسنه انكلتره لونك جبرًا وظلمًا الور ایسه اولور ایسه
نفسلریله كندولری نه سعی واقدام اولنوب اهل عرف وهر كیمسه اولور ایسه وتعلقات الیوریه
ومماللك محروسه غزوه وخس ومالارینی بلا تأخیر وبتعلقات برجاكمی
حفارینه كلنوب كمیلرینی واسباب واعمال وامتعه وسایر نه‌لر ایسه متعلقات
اولسون اگر كیمسه وخاصه وكوكللو بیلر ومواد الیه متعلقاتیله
وبكلربكیلر وقپودانلر میمنت مقرونك مضمونی ومعهود وبیمانه

٢٠ وضابط اقوالارم اشبو عهدنامهٔ همایونده كوسترلمیه‌لر واشبو میثاق وعهد اولنه
عمل ایدوب خلافنجه بركار وقطعه جواز كوسترمیه واخلاص ومخالفت هیچ اولنه
اوزره مادام كه موصی الیها قرالیچه طرفندن صداقت واشبو شرایط عهد وامانه
وموجودینه ثابت قدم وراسخ دم اوله جانبمزدن دخی اشبو اصلا خلافنه جواز
وقواعد صلح وصلاح وموجبانجه كما كان مرعی ومحترم طوتیلوب اصلا خلافنه فرمان ومشروح
كوسترلمیه لیو دخی مرجوع طالب ثراه زمانه شریعتنه منوطدر انكلتره قرالی
عهدنامهٔ همایونده ویریلوب بعده
اولا

آستانهٔ سعادتلرینه نامه ایله

قراری اولنه یاقوب مرحوم ومغفور سلطان احمد خان طاب ثراه زمانی شرفلرنده

کوندروب ارسال ایلدوکی عهدنامه‌لری حیز قبولده واقع

انکلتره ایلچیلری وکمپانیه بینلرنده ... صلح وصلاح وعوالادم

مرحوم ومغفور طاب ثراه زماننده منعقد اولنه صلح وصلاح وتأکید مصافات

اولوب مرحوم ومغفور ویرلنه عهدنامهٔ همایونه وشروط وقیود مقرر وتجدید وغیری یابی تجدید

ومصافات وویرلنه عهدنامهٔ همایونه بعض ماده‌لر الحاق اولنمق التماس اولنوب وعهدنامه

اولنمه‌سی وعهدنامهٔ همایونه صلح وصلاح ومصافات وموالات ... قرارلره ویرلنه عهدنامه

همایونلرینه عرض واعلام اولنفقده صلح وصلاح اوزره اولنه مقرر وتجدید اولنوب

همایونه ویرلسانه سعادت ایله وقیود وشروط مقرر وتجدید ... قرارلک سنه علی

همایونه قرارله رضی عهدنامهٔ همایونه وقیود ... موجب ایله قرارلک انکلتره لو

کبی عت ... ایله قرارله فرمان اولنمق اولنمشدر موجبنجه عمل اولنه جمله سنندن بریا ۱۹

والیا عهدنامهٔ همایونه موجبنجه الحاق اولنوب فرمان اولنان محروسه

موجبنجه عهدنامهٔ همایونه تجار طائفه‌سی ممالک محروسه‌یه کتوردکلری وممالک محروسه‌دن

وانکلتره بیرلرینه ایله بوریانه کتدکلری النوه وغیروشندن رسم کمرک

بریره کتوردکلری والوبی ... ونجار بکلرو قاضیلر ودفتر

طلب اولنمیه ۲۰ دارلر

۲۱

۲۲

۹

دفتردارلر وضربخانه امینلری دخی خصی وخنث اقچه قطعی واقچه‌یه تبدیل برلرک کلمیدیلر

وتعرض ایتمیوب غروشلرینی والتونلرینی اقچه قطعی ونکا تابع اوله حربیه غیری مجموعی ۲۳

ایدرلر ایچون رنجیده ورنجیده ایلمیه‌لر ۲۴ وانکلتره لو طایفه‌سی وکا تابع اولانلر بارود وسایر الات حرب مانع اولمیوب

ممالک محروسه‌ده بیع وشرا وتجارت ایدوب کوتورمک استدکلرینده کلمینه الش ویاتوب ویلکوب

اولمیاه متاع عاده‌ده کلمیدیلر هر نه متاع تحمیل ایدوب وسایر ملت امینلرنده انجمله ورنجیده ورنجیده

کلمیدی جمیع زماننده ممالک محروسه‌مزده اولوب وصول اولنوب کلمینه بولنرنده شرعیه‌لری واقعی ۲۴

ویرمش ایدوب اقچه‌لریله زاده وذخیره‌لرمی الوب خصوصی وسایر امورشرعیه‌لری واستماع ایتمیوب

ایلمیه‌لر ۲۶ وانکلتره لو وانکا تابع اولنلرک برخصوصی حکام فصل ورفع‌اولنمیوب غیری بره

اولدقده انکلیزلری وبازرگانلری حاضر اولمالجه سعادتنده استماع اولنوب غیری بره ۲۵

ودرم سبب اقچه‌ده زیاده اوله ده دعوالری لهستانه استماع اولنمق ایچون ممالک محروسه‌ده

استماع اولنمیه ۲۷ وانکلتره انکلیزلری تاجرلرینی حمایت اولنمیوب واولرین مهر لنموب کندولری

نصب وتعیین ایلدکلری قونسلوسلری اصلا حبس اولنمیوب واولرین اولولیه ستیه سعادتنده

رایلمیه‌لر ورفع اولنمیه‌لر وهر نه متوله دعوالری انکلتره انکلیزلری جوابی ویره‌لر

عرض اولنوب

١٠

ع ٢٦ وانکلتره وانکا تابع اولانلردن بر یرده ممالک محروسه‌ده مرده اولدقده باقی قبض وضبط وتعرض

وبیراغی التنده یوریانلرده بریسی المانجیلر وسایر حکام مال غایبدر دیو قبض ایتمیوب وصیتسز مرده اولورلرسه فونکولری

قالانه اموال وارزاقنه بیع وصیت ایدرلرسه اکا وبرلیه وبارلو بولدقلری

ایتمیوب هرقنغی انکلتره لوبه وصیت ایدرلرسه وبرلیه اگر اول محلده فونکولسلری کمی نصب ونعیین

وبا النه بولنان اول برلو بولدقلری وبرلیه انکلتره الچیلری یا

بوتمازلرسه قاضی طرفندن ضبط وقبض اولنوب بعده انکلتره لوبه وانکا تابع اولوب بیراغی

ع ٢٧ وانکلتره لوبه وانکا تابع اولنه وامر شریفه والتماس اوکنر

وارسال ایدرلرسه حمله انکا تسلیم اولنه وبرله حکی اولسون صکره ونمیزه نافع ومفید

التنده یوریانلره وبرلان احکام شریفه وسنجاقلری التنده یوریانلره هر زمان رسم

ومعمول بها اولوب طایفه مزبوره وسنجاقلری التنده یوریانلره قاضیلر طرفندن

اولوب عهدنامه همایونه مضمونه مغایر عمل اولنمیه قنصلوسلری ایتدکلری بیت قجیلری

فیما طلب اولنمیه ع ٢٨ وانکلتره الچیلری وقونسلوسلری استخدام ایدوب بکلیجیلر یمقده وغیریده اکر

ومرا او ایلدکلری کمسنه لری ترجمانلغه استخدام ایدوب بکلیجیلریمدن اکمسنه خدمتلرینه قارشمیه ع ٢٩ وانکلتره

قویلرمی واکر غیری بر حیله ایدرلرسه الچیلری وقونسلوسلری ویا بر انکلتره لو

الچیلری وقونسلوسلری

کمی

٢٦

٢٧

٢٨

٢٩

ب کرم اولنداقلری اوزره اولرنده کندولرینك سلندکلرینه کمسنه مانع اولمیه

[illegible] نغار بجوغی شیره صغوب خمر ایچمك اولسغی برنسنه اریم واتموب چیراگ

واره ملرینك کتفاق [illegible] طاروده هر کیم اولور ایسه اولسغی [illegible] فزو ازمیدو سایر

ونلبجیه فوتلرمدنی وعدرضا [illegible] واسکندرو ده [illegible] زیاده برافجه ورجبه

[illegible] ایلمیه لر ۲۸ واستانبول وحلب [illegible] کتوردکلری

المیوب ظلم وتعدی ایلمیه لر کلرمی اواینبدکلری [illegible] ممالک محروسه یه

ممالک محروسه ده انکلتره تجارلری بر بروده کمرکلرینه تحمیب اولنوب ممالک [illegible] صاتلمازلر ایسه اخر

طلب اولنمیه ومتاعلرینه کمسنه دخی ایتمیه ۲۹ ۳۱ ولیمانلرینه متاعلری اول لیماننده اصناف وعمال طلب ایدیکی

متاعلرینی طشره چقاروب بر لیماننده کمرک ویروب بعده متاعلرینی طشره چقاروب دفعه

لیمانه التمك [illegible] وکتوروکلرینه واول لیمانده متاعلرینی [illegible] تجارلری ابروب نجیه

زیادلک متاعلرینه تکرار کمرك ورسم طلب ایتمیه لر [illegible] قصاب اقچه ناحنه برافجه ورجبه

[illegible] والکاتبی اولیلرده [illegible] انکلتره قرالیچه سنك قرالنجه

اولنمیه لرم ۳۰ وانکلتره لوده [illegible] اولوب الکیسی دخی

طلب اولنمیه ۳۳ وبونده اقدم لستانه [illegible] اولوب [illegible] ممالک محروسه

بادشاهی انکلیزیه فلاندره لو تجار خصوصنده [illegible] قلاندره تجارلری [illegible] جایلدکلرنه

رکاب همایونه عرض حال صونوب [illegible] کلمك [illegible]

کلدکلرنده کندولری [illegible]

[illegible]

۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳

ایکی طرفه مخصوص خط همایون ایله فرمان اولنمشکه خزانه‌زرده
قیوداره ایلکم وقایم ایدینه تجار ربی بغه‌یه
بن بغاوزیر اعظم اولنوب قبوداره اولوب وقوفی اولمغله قلاعنده تجار ربی اعلام ایدوب
سناه بیت ورباطرفلرینک حاکمی واهلی همایونه ویرلمک کرکدر دیو اعلام ایدوب
انکلتره قرالیچه سنک بیراغنه تعیین اولنوب نامۀ همایونه جمیع قلاعنده و اسکله‌لرنده
بر وزرای عظام مخصوص مناسب کوره کلکری اوزره تجار ربی بغه‌یه
واسکله‌لرنه واروب باره دره‌م نام دخی تجار ربی کبی کیدوب متاعلرنده
حوالنده وارلندن وقرالندن کلدکلرنده بر انکلتره تجار ربی بر عوام ایدیوب انکلتره
انکلتره قرالیچه سی بیراغی التنده کلوب کیدوب وبر حقوق قونسلوس بر طرفنده
وکمیلر ایله کتورد کلری بر لرکی متاعلرنده قونسلوسلری الچیسی وقرالیچه الچیسی بو عهدنامه
قرالیچه سنک الچیلرینه وقونسلوسلرینه ویروب من بعد قرالیچه من بعد صادر اولوب
دخی تعرض اولنمیه دیو خط همایون ایله فرمان عالیشان صادر اولوب انکلتره قرالینک الچیسی
همایون موجبنجه عمل اولنه دیو فرمان اولنمشکه بعده موسی الیه انکلتره قرالینک الچیسی
کلوب ارسال ایندوکی عهد ایاوبینلرنده واصل ومقبول اولمغله عهدنامه همایونه مراد ایلدوکی
عهدنامه همایونه بعض خصوصلر الحاق اولنمسن مراد ایلدوکی
وقتده اعلام ایدوب جمله‌ده بر بر مرجوع
ومقبولدر

مغفورله جنتمکان سلطان سلیمان خان طاب ثراه زمان شریفلرنده اسپانیه و پورتغال و انقونه و چچلیه و فلورنتین و قتلانلره وجمله فلاندره و بر جربن تجار طائفه‌سی ممالک محروسه‌یه بیع و شرا ایچون کلوب کیتمکه مقید اولوب قونسلوس نصب ایده‌لر ایمیش و سیتلو اوزره

عهدنامه همایون ویریلوب و اول عهدنامه‌ده علیا الزیله وقتغی قونسلوسی اولمامغله عتبهٔ علیالرینه کلوب و بر کلمه قدر یرلری اولمامغله تحریر اولنمشدر خصوص مزبور

لکن هر جنس قونسلوسلرینه خبر حاکمه اعراض ایدینورلر ایله کلمک مراد اولنمغله خصوص مزبور اولان قنقلری هر قنغیسی بر اعتبار ایله کلدکلری حاللرینه تعرض اولنمغله تجار طائفه‌سی

اولاه قرال لرده هر قنغیسنن کیدوب کلوب ایدوب ذکر اولنان تجار طائفه‌سی

ایستر ایسه مراجعت ایدوب عهدنامهٔ همایونلر ویریلوب و بندر لرده انکلتره قونسلوسلرینه

ایچون نیجه دفعه احکام شریفه و عهدنامه انتخاب ایدوب و بندرلرده تجار طائفه‌سی برطرفلو عهدنامه‌لرینه

انکلتره لوننک بیراغی التنده کلوب کتمکه اختیار ایدوب ذکر اولنان حربی تجار کلدکلرنده تجار مزبوره

مراجعت ایدرلر ایکن فرانچه ایلچیلری اگر مراجعت ایتمک استندکلرنده تجار کلی اختیارلرینه

الحاق ایدروب و بندرلرده قونسلوسلرینه جبر ایدوب کورلدکده کبرو حربی تجارک اختیارلرینه

احوالی و برات همایونمه اعلام و مرافعه اولنوب انکلتره ایلچیلرینه و قونسلوسلرینه

تعرض اولنمقده کبرو طائفهٔ مزبوره انکلتره ایلچیلرینه فرانچه ایلچیسنک

مراجعت ایدرلر ایکن

اعلام اولانه ۞

طرفندن دخل و تعرض اولندوغی و نقض تجار طائفه‌سی بیلیجی اولانه انکلتره ۞

اولنوب فرانچه‌لو عهدنامه‌سنک خلافی حربی بوغ اوزره ذکر اولنان تجار طائفه‌سی مجددا

شروط مقبول اولمیوب سلوب فرانچه‌لونک طرفندن دخل اولنماموغ ایچون حربی تجار

قونسلوسلرینه مراجعت ایدوب حین بعد فرانچه‌لونک ذکر اولنان و ایتکروه اولانه انکلتره ایلچیلرینه

عهدنامهٔ همایونه قید اولنمسی التماس ایتمکله احکام شریفه موجبنجه عهدنامهٔ همایونه قید اولنوب ۞

حالا بغه‌یه وجه مشروح اوزره الکرینه اولانه عهدنامه‌لر خصوص مجددا و عهد و امان ۞

و قونسلوسلرینه مراجعت ایدوب و بو خصوص اولانه شرطلره مخالف و نیمایوب مار امکه

فرمان اولنمشدر و عهدنامهٔ همایونه مسطور اولانه اخراج اولنمایوب اولنمش اختلال

و حوالی مصافاتک نقض و اختلالنه متعلق حکم همایونه اعلامی اولنوب اولنمش ۞

وارد و نیمه متمکن اولانه انکلتره ایلچیسنه اول اعلامی جوابی ویره ٣٤ و حلب و مصره ۞

و نقض عهده متعلق اولانه خصوصلری منع ایدوب جوابی اولنلرکنه و حالا الکرینه التیس ۞

و سائر ممالک محروسه‌ده انکلتره تجاری و اکا تابع اولنلرکنه اوزره بونزه ۞

و ویرلیش ایدوب جمیع متاعلرندن مقدارلنه کلانه اوزره زیاده بر اقچه و بر

روج اقچه کمرک و برو ب

حسبه

وانكلتره تكليفلرينه تحميل ايتمك الله كلمشدر

حتى ويرميه‌لر ٣٥ ع وانكلتره كمركلرينه متاعلرينك كمركلرى اداايده‌لر ٣٦ ع وانكلتره تبعه

ابروب كتوردكلرى والوب كتدكلرى جميع متاعلرى وقونسلوسلرينه بى قصور اوامر ممنوع اولمیه ه

قونسلوسلو خصوصى انكلتره ايلچيلرينه بيع وشرا ايدوب صويندن وجاسوسلوق

تجارت ويره‌لر ايشته بو زابروب برادرلرى بيع قره‌ده ويا ده ده جانبندن متاع كتورلر

متاعلرده غيرى ايلتدكلرى متاعى بيع ابروب وممالك محروسه‌يه اول جانبندن كمنسه مانع اولميوب

والانبارينه متاع الوب كيدوب كتورمكى ايستدكلرينه وانباره متاع الوب كيدوب كمنسه ايله داروجه ه

بيع وشرا ايدوب ووالابره عجمدن فتح اولنان والانباره متاع كمركى الله كلمش ليبه دوام اولمغله

وذكر اولنان متاعدن فتح اولنان برلرده قديمدن نوعجه كمركى روزنكار مخالف اولميه

اوزره الناس زياده ايتميوب الميه‌لر ٣٧ ع وانستانبوله كلنجك كمكلرى جبرا متاعلرى ياطشرن

كنديه ويا اول جانبه برمحله وشيركيده حسن رضالريله بيع وشرا ايتمه‌ده كمنسه جبر ايتميه

جقاروب الميه‌لر واوملرى وكميلرى رنجيده اولنميه واول جوانبه وارانجه كميلرينه كمنسه

مانع اولميوب مخوف ومخاطره لو برلرده حكام انكلتره لونك كميلرى ويارنجيده اولماده لر

ورزاق واسباب ومالرى حمايه وصيانت ابدوب خدروزنامه

اينه رعيه‌لر ٣٨ ولازم ومهم اولانه

٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩

زاد و ذخیره یی بولنان بر یرده اقچه لریله
عرایه و کمی طوتموغه استدکلرنده شویله که زخیره
وسایر ممالک محروسه یه
الموج و اثواب تحمیل ایچون غنم و کمیلریله استانبوله ایلر کمرک النمیه
طوتلمش اولمیوب لمسنه مانع اولمیه ٣٩ رضالریله طشره چقارمیه
اجلیچون کندو کمرکلری ادا ایتدکدن صکره کیرو
کتوردکلری متاعلری مال ایمکه بیع ایچون طشره چقاروب کمرکلری
ادا [illegible] ممالک محروسه یه کلدکلرنده
وبرلیمانه واصل اولوب اثواب و متاعلری ٤١ ٣٨ و انکلتره کمیلری ممالک
محروسه یه [illegible] بر یوکجی بن الوب
اسلامدن نیجه حجاجی و سایر
وبرلیمانه واصل اولوب لمسنه مانع اولمیه
ارمینیه و سایر کلیدوب اوغرایوب اهل اسلامدن نیجه حجاجی و سایر
محل مذکوره واصل
جزایر و مغرب بغیه سنه اوغرایوب ایچون الوب کیدوب تحت
اسکندریه یه و سایر ممالک محروسه یه چقارمق ایچون کمرک طلب ایدوب
اولدقلرنده ارمناو غمال کمیلرنده اولان جمله متاعلری طشره چقمدیغی
متاعلری استانبوله
ایچکله حجاج و یوکجی المقدنی منقطع اولمشلر در کذلک نیجه بر یره کوتوره جبر
و طشره چقارمیوب اسپنوب
لسباب و متاعلری طشره چقارمق
استانبوله و اسکندریه یه
کلانه انکلتره کمیلرنده و خص ارمناجبر الیمس ٣٩
لسباب و متاعلرندن کمرک طلب ایدوب رنجیده ایدرلر
و سایر ممالک محروسه یه کلانه انکلتره
و طره بلوس شام و اسکندریه و سایر ممالک محروسه یه
کمیلرندن کندو اختیار لریله صاتموغه ایچون طشره
چقارلرلر

جفاره و فلکری متاعلرندن اوله کلدوکی اوزره
کمرکلرین ویروب طنره جفارهمز فلکری اسباب و متاعلرندن کمرکی النمیوب
استنه کلدکلری یره الوب کیدوب رنجیده و رعیبه اولنمیه لر [٤٢] و انکلتره لوده و انکلتره ۰
بیراغی التنه بوری یا انروده بری قاته و ب بر قباحت ایدوب و ب بر امر شرعی واقع
اولدقده ممالک محروسه ده اوراده حکامی الچیلری و یا قونسلوسلری معاً حاضر اولمایجه ۰
دعوالرینی استماع ایتمیوب الچیلری و قونسلوسلری معرفتیله معاً کوروب یا انلر کورمکله
خلاف شرع شریف و مغایر عهدنامهٔ همایونه رنجیده اولنمیه لر [٤٣] و ممالک محروسه‌یه کلانه ۰
انکلتره کمیلری تحمیل اولندقده کمرکی الناه متاعندن الچیلری و یا قونسلوسلری اولو یا انلر قونسلوسلو
قزلی و منسوبی و جریه
انکلتره کمیلری تحمیل اولندقده مقید ایلیم بعض مسلمانلر تجارتی و ب مشروحی اوزره کمیلرینه تحمیل اثنای
حقوق الدلرینه عهدنامهٔ همایونه مقید التماس وجه عهدنامهٔ همایونه موجبنجه
اولنلر قونسلوسلو حقوقی و بر ملکه تعلق ایدن کمرکی النه کلانه متاعندن عهدنامهٔ همایونه انکلتره لو اولورلر ۰
متاعلری هرکیمک اولورلرسه اولسون کمرک النه [٤٤] و جلبه تجارتی ایدن انکلتره لو کمیلرینه
قونسلوسلو حقوقی ویروب عناد و مخالفت ایلمیه لر و انکلتره بیراغی التنه کلان تجارت طایفه‌سی یا حریر صاتون الوب بر رسوم ۰
تحمیل ایلدکلرینه کمرک و بر رسوم

و سدهٔ سنیه‌ده اولانه عجم و بر چوق کلری تجاری و وندیك فرانچه ویرلکده الچیلرك ترجمانلرین وکیلارین اولمغله

روزره ویروب زیاده بر اقچه و برجته و برمیه‌لر ٤٥ و الچیلرك ترجمانلری و کیلارین اولوب و عرضحالرین بر بره ایلتدکلرنده

انکلتره الچیسی انکلتره قرالنك وکیللری اولوب و مهرلو تذکره‌لرین و نفوذ و جنس

انکلتره الچیسی انکلتره ترجمانلری ایلدکلری ایچون و مهرلو تذکره‌لرین معتبر قیلنوب اولمدیغی

الچیلر طرفلرندن هر نه ترجمانلق ایلدکلری یاقونسلوسلرینك معتبر اولدیغی معافی

الچیلر طرفلرندن هر نه قضات و حکام الچیلرینك و یاقونسلوسلرینك کلامی و جوابین ترجمه کلشنلر ایسه

و یا جرملری اولدقده قضات و حکام الچیلرینك و یاقونسلوسلرینك اولدقده انکلتره ده کلشنلر ایسه

ایلیوب فی الواقع ترجمه ایتدکلری الچیلرینك و انکلتره ترجمانلرنده بربری جرم اولدقده انکلتره و ارثی و ارثنه

اولوب نجیبه اولنمیه‌لر ٤٦ و انکلتره ترجمانلرنده بو جانبده اولوب و ارثی و ارثنه

اولوب نجیبه و یاقونسلوسلری قبض ایدوب و ذکر اولنان خصوصلرده من بعد وجه مشروح

عنتر و کاتبی الچیلری و یاقونسلوسلری قبض ایلیه‌لر ٤٧ و ذکر اولنان خصوصلرده انکلتره قرالنك الچیسی آستانهٔ سعادته کلوب بعض

و بربلوب بو غینه سبب المال قبض ایلیه‌لر ٤٧ انکلتره قرالنك الچیسی آستانهٔ سعادته کلوب بعض

وبربلوب بو غینه سبب المال انکلتره قرالنك عهدنامه‌یه مخالف و بر بلاده احکام

اوزره عمل اولنمیوب فرمانلر اونمشدر بعده انکلتره قرالنك عهدنامه‌یه مخالف و بر بلاده احکام

اوزره عمل اولنمیوب فرمانلر اوامر شریفه و بربلوب انك کبی عهدنامهٔ همایونه

ویلنمه عهدنامهٔ همایونه مخالف اوامر شریفه و یربلوب ذکر اولنان احکام عهدنامهٔ همایونه

شریفه خبر منزل اولمدیغی حکام حضورلرنه ابراز اولندقده عهدنامهٔ همایونه مخالف اوامر شریفه

شریفه خبر منزل اولمدیغی حکام حضورلرنه ابراز اولندقده عهدنامهٔ همایون مضمونیله عمل اولنمیوب اوامر شریفه

تاریخنده مؤخر اولمغله عهدنامهٔ همایون مضمونیله عمل اولنوب اولنقدیر جه الیمره

موجبی ایله عمل اولنور

اولانه

۱۹

زالیه ومقبوله

اولاه عهدنامه‌یه مخالف اولور اولور عمل اولنمدیغی موس الیهک جانبی

اوامر ایله عمل اولنمایوب وایبا عهدنامه موجبنجه پایه سریر اعلایه عرض اولندقده

قرالک امرلر صدر ایلیو اعلام ایندوکی عهدنامه‌یه مخالف مقدما وشمدن صکره اخراج اولنانه

مقبول همایونم اولوب الرنده اولاه عهدنامه‌یه عمل اولنمایوب حکام وایبا مضمونجه عهدنامه

اوامر شریفه حکام حضورلرنده ابراز اولوب انک کبی عهدنامه‌یه مخالف اولان اوامر وابا کرامم

همایونم ایله عمل اولنمکی باشه فرمان عالیشانم صادر اولوب استماع اولنمیه دیو اجدادم عظامم

اوامر شریفه ابراز ایدنلرک الرندن النوب بعده مرحوم ومغفورله السلاطین عثمانیه

همایونم ایله عمل عهدنامه همایونم ویریلوب انکلتره قرالک الچیسی نامه

زمانه شوکتلرنده مفصل وشروح عهدنامه جلوس ایلدکده زالیه واقع اولوب زالیهم

خانه طرب تراره تختم فرح بخته جلوس قبولنده واصل وجبن ... تجدید اولنمیه

وبینک ارسال ایندوکی هدایا ... عنوانلرنده ویریلان عهدنامه همایونم مقرر طوتوب مجددا عهدنامه

اجداد عظامم وابا کرامم زمانه سعادتلرنده موس الیه وزیره ... تکرار الچیسی

موس الیه قرالک الچیسی اشبو کاربی لوزره صلکوی انکلتره قرالی ... استانه سعادته

همایونم ویریلوب وجلوس همایونم ... نامه ایله بینک کوندروب

اظهار مصافات و اشعار موالات ایدوب الچیلکه تعیین ◎
مبرلر و معتبر بکلرندن بر بیوک وره ولشنده متمکن الچی اولموق ایچون
وارسال ایدوب ارسال ایتدوکی هدایا واصل وحیز قبولنده واقع اولوب اجداد ◎
عظام و آبای کرام زمانه شریفلرنده ویریلان عهدنامهٔ همایونه وموسی الیه طرفندن ویریلان ◎
عهدنامهٔ میمنت مقرونه تجدید و متقرر اولموق ایچون و عهدنامهٔ همایونه بعض مهم و لازم مواد
الحاق اولنوب و عهدنامه ده مسطور اولان بعض ماده لرک تصحیح و تصریح اولنموق ایچون
الچی موسی الیه قرال طرفندن التماس ایتمکله لمنه تعالی حیز قبولده واقع اولوب اجداد
عظام و آبای کرام عصر شریفلرنده ویریلان عهدنامهٔ همایونه موسی الیه طرفندن وضع متقرر
طوتیلوب مقبول همایونلری اولوب تجدید عهد و پیمان و تمشیت میثاق و امان اولنوب و ایمایو
عهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل اولنوب خلافنه جواز کوسترلمیه دیو فرمان عالیشان وارد
اولوب ممالک محروسه مزده تجارت ایدن انکلتره لوبی و الکانابه تجارت طائفه سی نیجه بر لره
حکام و امنا حلافی عهدنامهٔ همایونه نیجه بر غدر احداث ایدوب کللی رنجیده اولمکله منع اولنوق
وبعض اهم و الزم مواد عهدنامه یه الحاق اولنمسی موسی الیه الچیسی پایه سریر
عالیلرینه عرض و اعلام ایدوب الحاق و عنایت
روانه چوع

بردوستلق وقرالنك انگلتره اوامر بو فرمانه جواز کوسترلمیه عهدنامه‌لرنده مسطور بعد عهمت اولنمشدر اولدخی
اولنه جق موادّ
مغایر رنجیده شرعیه و رضاسنه مخالف قوصانلری جزایر و تونس ۴۸ بروجهله خلافنه اولنوب
کیرو وبرله عهدنامه همایونه لسه هدرنده واوزره اموال واوله تجار وادماکری قرالکرك جمله‌دن بری ۴۶ ماده‌لرده
شرعیه بوفرماه وبرلوب غارت اولنه اوزره
وماللریه ولسباب رنجیده وبرلوب شرعیه اوامر اوله موکد مقید لینمکله غارت ومالری ولسباب
ممالک محروسه واموالری اطلاق اولنوب ایچون مؤکد وعهدنامه همایونه مخالف تجار مزبوره‌یه رنجیده
کلیبده لرینه لکله و بعد اوبولمیه لسابلری و اولناه غارت جزایرلو کیرو وارمالری
ممالک محروسه وقروه ومتوه جزایر و تونس ۴۷ امکله غارت لیدر لبه صکره تونسلو
کرك ودفع لرینه حریر مخالف عهدنامه‌یه رخصت وبرمیه لر خصوصا لکله لینماه اوله غارت
جیربرده الافرنج حلبده قومه تجارینک عهد انگلتره عمالی برضا وطرح وتره منع وحکام ومزوره
وبرلوب نایبه وبروب رخص اوزره اکثری اوزره آلوب وتجار ایچلری اقچه لری نیجه اولان اوله حلبده مزوره
حلبده ایلمیه وتعبد مطور ونرجلو ولنجه فرانکلو ونرکلو خوله ناخوله بهانه سیله
ایلیو عهدنامه همایونه

اولانه امنالكر وحريرلرنك يوزده ايكيه • ويونك صكره رفع
اقچه كمرك ورفع اقچه طلب ايدرلر ايلمش اراده كمسنه لردن كبروه •
بحق اقچه كمرك اولنور ايلمش تفتيش وتفحص اولنوب وندن كلوب ويره كلكريا اوزره
دهانه سيله ظلماً اقچه لربنه الور ايلمش قديمه اوزره قرانجه ويره وحالبغه تجزبوره وه
صاحبلرينه اليوبرله ود ايما عادم قديمه اوزره برجبه ويرجبه لر كملرينه تحميت ايتمزوه
النوب بعد بعد عدد واحدات نامنه بر اقچه ويرجبه بر ابار صاتوه الوب كملرينه اولرينه قويوب
غلطه ده كرم ومتمكرم اولنلر بوض متاع ووبرلكن اولنديكره لريم ويروولكن صكره اولرينه اتباعه ايميع
مقدم كمرك امنلرينه كمركيع ويروب الكرينه اولاتذكره لرينه مرور ايتمكمع بو زمانده تحميت ايتديكه
بعده متاعلريم اولرنك حقاروب كملرينه تجارك الكرينه اولاه تذكره لرينه •
فوم وباخود مغرول اولمغله برينه كلانه امين جديد تجارك الدقلري جمله متاعلرينك
التبار ايتيوب تكرار كمرك طلب ايتمكله تعدي ايدرلر ايمش صاتوه الدقلري تكرار كمرك طلب
بردفعه كمرك ويره كلكريا ظاهر اولديغي صكره امنا تذكره لرينه عمل ايدوب بر متاع
ايلمه لر وحالبغه تجزبوره بن تجاري انقره دن صوف ومخير وحرير وب بر متاعك نب برلرين
الوب استانبوله وب بر ممالك محروسه يه كتوروكلكريا متاعلرينك بر لرين
كمركيع اداليدوب والكرينده اولاتذكره •
ويرلوب

٢٣

وریلوب اولرینده قوق فارنیخ صکره تکرار کمرک ٥
طلب اولنور ایمش اولمقوله متاعلری کمرکلرینه تحمیل ایتمک استیدکلرنده ٥ اولمقوله
التلرنده اولاه لر اولانذکره لری صحیح اولوب کمرکلری ادا ایتدکلری محقق ایسه ٥
متاعلرینک کمرکین تکرار طلب اولنمیه اما تجار طائفه سی اول کمرکی ویرلان متاعلری ایکنده ٥

٥٢

کمرکین الیماه متاع خلط ایتمیه لر ٥ وطائفهٔ مزبوره تجارینک استانبوله وسایر
ممالک محروسه یه کتوردکلری وممالک محروسه دن الوب کوتوردکلری حریر وصوف وسایر
متاعلرینک بر کره کمرکلری ادا ایتدکدن صکره کرک اول متاعلری صاتلمایوب ازمیره وقره ٥

٥٣

وغیر اسکله لره وارسون لازم کلورلیسه وارسون اولقدر قارنده اول جانبده اولاه امنا وعمال
وایمااللرنده اولاه لر اولانذکره لرینه عمل ایدوب متاع مزبوره تکرار کمرک طلب ایتمیه لر ٥
وطائفهٔ مزبوره تجاری استانبوله وسایر ممالک محروسه یه کتوردکلری والوب ٥
کندکلری متاعلرینه غلطه واستانبولده اولاه مصدریه حسابر قانونه قدیم ولیلوب سابق
ازوزره مصدریه الیکلاه متاعدن مصدریه لری الوب مصدریه الیکلماه متاعدن خلاف
قانونه قدیم مصدریه طلب ایتمیوب حتی بعد ازکلترهلونک متاعلرینه بر جوع
واحداث ایتمیوب قانونه قدیمدن زیاده برانجه

٢٤

٥٤ عین وطبقهٔ مزبوره نك

وبرجبلر مالمیه لر ٥٢ لیماه ولت کله لرینه کلوب کیدوب تجارت برقناعارینه کمسنه

تجارت ایچون ممالك محروسه منزل لیماه وقلاعی وقورشونه وب

کوتورمك

ایدوب کتوردکلری چوقه وقرزیه وبهار وقلعی صاتوب الوب

متاعلری صاتوب ممنوع اولمیاه وعهدنامهٔ همایونه

مانع اولمیوب کندلك ممالك محروسه مزبوره ممنوع اولمیاه و برعمال عاره قوبه ٥

کستدکلرینه کمسنه دخل وتعرض ایتمیوب کمرك امینلری و برعمالکی ٥

مو جنبجه کمرکلرینی الدقلرندنصکره زیاده طلب ایتمیه لر ٦٣ بو بابده کلکی بکلر و

قونسلوسلری وتکلکه امینلری وضابطلری دخی ابو عهدنامهٔ همایونه ایله عمل ایدوب خلافنه جواز ٥

کوسترمیه لر بو منصوص و مشروح عهدنامهٔ همایونه و یربلوب بعده جنت مکان فردوس اشیان ٥

مرحوم ومغفور اعم بزرکوارم سلطان مراد خان طاب ثراه زماننده انکلتره

قرالنك نکار همایونلرینه بارونم سرتغب قرونام ایلچیسی وتخف وهدایا ایله نامه کلوب

ارسال ایدوب کی بیتکش وهدایا مقبول همایونلری اولوب وحالیا ایلچی موسی الیهک عهدینی

تمام اولمغله برینه چرج ولتمه متمکن اولمق ایچون لستانه قاضن الارجن غنه بارونم سر

تومازوبند بیس نام ایلچیسی ایله بیتکش وهدایایی وخلوص فواد وکمال اتحادی

منعر نامهٔ کلوب اظهار صافام وصوالاری

ربلیوب

کمرک خانه‌یه کلمه‌ده کمکلری بر اوزرینه و عهدنامهٔ همایونه الترینه اولنه
ایلیوب الجی حضرتلری ایله رخصی الترینه اولنمه‌سی و تجدید اولنمه‌سی
ایلیوب کتوروب قانونه اوزره انکلتره بازرکانلری کمرک اسپانیارینک بهالری تجدیده ۞
عهدنامه‌لری کتوروب قیوده مخالف اولنه اسپانیاری و معتبر اولنه
مطور اولنه شروط و قیوده کتیریله اسکله‌ده بالتمام اولا ایلدکده
ادم وارروب اسپانیاری نقضا حقاروب و اسپانیارینک کمرکلری صالیویرمیوب
وحالبری کورمده الوب کوتوروب تکرار کمرک رخص المانجه حکام و ضبط و ابتاعی ۞
وحالبری کورمکده ایلدکلرنده کمرکجیلر حاضر اولمانجه قونسلوسلری بوغکلی حبس
صکره غیری اسکله‌یه کوتورمک مراد ایلدکلرنده ایلچیلری و قونسلوسلری و تجارلری الجنبی خبری
و انکلتره لونک عوائدی اولدقچه ایلچیلری انکلتره لولری والوب کوتوردکلری
ایلمیه‌لر ایچون عهدنامهٔ همایونده مقید ایکن حالا انکلتره تجاری کتوروب زیاده و بر جمله‌یه
ایدوب و جریمه ایدوب الوب تجدید اولنه قاریبی و انکلتره اقچه کمرک ویروب زیاده کمرک طلب
الوب و غیروشنده رسم کمرک الیمیه و قماشلرینک بونده اوچ اقچه الدقلری جریده‌ده
التونه و غروشنده رسم و صاغوه التی اقچه طلب اولنمغله بو
عهدنامه‌ده مقید ایکن امینلر التونه و غروشنده رسم و قماشلرینک و خی بونده تجدید ایلدکلرینی ۞
ایدوب و اسکندرونده حلبه کوتوردکلری قماشلرینک و انکلتره تجارلرینی تجدید ایلدکلرینی ۞
ایدوب و اسکندرونده حلبه کوتوردکلری قماشلری منع اولنمامق کیدوب انکلتره تجارینک امتعه‌لرینده کمرکده ۞
خصوص خط همایونه ایله منع و کمرک امینلری انکلتره تجارینک

بهاسندن زیاده تخمین ایدوب عادت بوزده اوچ وگمرک خدمتکارلری دخی
زیاده یکجی نامنه زیاده اقچه قویوب
اقچه المق ایکن بو طرقله بوزده التی اقچه الوب وکمارینه دخی عادتدن زیاده
بوبابده دفع ظلم اولنوب ٭
خزوه خرج نامنه نیجه اقچه لرین الوب بازرگانلره غدر وحیف ایدرلر
بازرگانلر بوزده اوچ حسابی اوزره
خرجلرین بازرگانلر وکمی یساری حکملکله بازرگانلر نه استدکلرینه
بها تخمین ایتمیوب الدکلری الدکلرین بلدروب
ویتاعارینه ویکرنده زیاده بها تخمین ایتمیوب گمرک امینی المیوب ایمدی الغدم
ویتاعارینه ویکرنده زیاده اسباب ویره لکنه گمرک امینی المیوب استدعا اغنایم باینه
گمرکه ایچون اسبابت عینی اسباب ویره نابنده ایلدروب بوزده اوچ ٭
گمرکه ایچون اسبابت عینی اولنمیه موجبنجه عملی اولنمیه قانونه اوزره بوزده اوچ ٭
منع اولنمه یکه وعهدنامهٔ همایونه موجبنجه گمرکلرین قانونه اوزره
منع اولنمه یکه وعهدنامهٔ همایونه تجارلرین اسبابلرینک گمرکلرین قانونه برنسنه لرین المیه لر
اعلامیله عرض اولنمشدر انکلتره تجارلری رضاسی اولمدقچه برنسنه عهدنامهٔ همایونده
اعلامیله عرض اولنمشدر برقوم بازرگانلرک رضاسی اولمدقچه عهدنامهٔ همایونده
اقچه ویروب یکمدره خفارهٔ قید برقوم بازرگانلر عهد علیه غدر وانداولنوب
اقچه ویروب یکمدره خفارهٔ قید التماسنده عهد علیه اولنماموق فرمان اولنوب ٭
بوبابده الحجه رالیه حاو التماسنده
بوبابده الحجه رالیه منول المشروح اوزره رنجیده اولنماموق فرمان اولنوب وایتشنده وتجلس
فی الواقع انکلتره بازرگانلری منول المشروح اوزره انکلتره ولایتنده
فی الواقع انکلتره بازرگانلری سعادتنه مقیم اولمق ایچون انکلتره دن ایستول حاکمی ٭
بعده رالیه انکلتره قرالنك سعادتنه فیجیر برمی دین ایستول حاکمی ٭
بعده رالیه انکلتره قرالنك سنبه یا حسینه سنوه یاروه هیناچیو فنسا ٭
بعده یا وستعو تنه یا حسینه سنوه اوراده هیناچیو فنسا ٭
اولوب اقربلسنه اولاده
قوالیه

٢٧

قوالیدنامی الحسنه ایله بینلکنن وهدایایی اظهار موالاتهم قانونه کتوروب عهدنامه لرینی

وخلوص فؤاد وکمال اتحادی مشعر نامه یه کلوب اوله لاه الکرنده اولاه ماده لرده بعض مهم والزم

ومصافات ایلیوب الحجّ رالیه فخر طور اولاه ایلیکله استدعا حتیر

اوزره تجدید اولنمسی وعهدنامهٔ همایونده مسطور اولنموه التماس دونتما وقدرعدد

وعهدنامهٔ همایونده الحاق اولنموه دربابوزنده جیقاده

متواهٔ تأکید الاصلیت تکرار عهدنامهٔ همایونده محروسه ده زنجیبه ایتیوب

قبولنده واقع اولوب اول ماده لرده بریسی ممالک ... بولسندقلرنده برقره زنجیبه ایتیوب

وبرکمیلریمز دریاده ازکلنده کمیلرینه رابطه کلوب بوسندقلرنده صدر ونایاتمیز

واکلندریلیوب وبرسنه لرینی فخص المایوب وایمابر برله دوسلوح ایدوب صدر بوبابه کلدکلرنده

سالک اولمیه لر بوعهدنامهٔ همایونده معقید ایکی دونتماء همایونده کمیلری وجه بابه کبیدرلر ایکی

وقیود ایلر وجزا برلو وتوتسلو وطره بلو سلوازکلده کمیلری بربیمانه وبریمانه بربیمانه کیدرلر وقلاوز

رابطه کلدکلرنده تجدید واخذ وجلب ایجون کمیلرکرده دشمن اسباب واره وکمیلر بکزری بوقلاوز

بیو بهانه ایله زنجیبه ایدوب بولنرنک التعویوب زنجیبه ایلمک ایجون بوغاز حصاره یه وبیمانه

قدیمده اوله کلان قانونه اجبرا اولنوب رو بابه بوقلنموح بهانه سیله

رتجیه طلب وزنجیبه اولنمیه ٥٧ وعهدنامهٔ همایونده

اولانه شروط و قيوده مخالف انكلتره ⁂
بازركانلري ايسه ايا بر نيت كمرك ويرمكسزين باتمامها اوراليلدكلرينك صكره اعتناط بغه
اوراتذكرهلريني ويرمكده عوق و تاخير ايليوب تعديه ⁂
مجرد تعجيز ايچون كمركين الناه متاعي اوراتذكرهلريني الكلندرميوب ويروب
ايلدكلرين اعلام ايلمكله بر وجهله عوق و تاخير ايتديرميوب اوراتذكرهلري قيمتي اولانه
ويرفعه كمركين ويربلانه متاعي اول ثمانه صاتلماميوب اخر ثمانه وارقلرنده تجديد ايتديرلمامك
عهدنامهٔ همايونه موجبنجه اوراتذكرهلري معمول بها اولوب تكرار كمرك طلبي ايله رنجيده ايتديرلمامق
و حلب و مصر و سائر ممالك محروسهده انكلتره تجاري و انكا تابع اولنلر كندو حاللرنده ايكن
و برسن ايدروب جميع متاعلرندن مقدما الله كلانه اوزره بوزده اوچ اقچه كمرك ويروب
زياده بر اقچه و بر حبه و بر حبه ليو عهدنامهٔ همايونده مقيد اولديغي انكلتره تجاري و انكا تابع اولنلر ⁂
كمكيلرينه تحميل ايلدكلري متاعي ايله كرك ويا وار اكر قرهده ثمانه ولنكلرده كلدكلرنده امتناع
طلب بغير مجرد تعجيز ايچون كتوردكلري متاعي انكلتره متاعي وكلدر انجوه انكلتره ده كتوردكلري
متاعدن بوزده اوچ اقچه الوب وندبلكدن وغيري بر دخي كتوردكلرندن زياده الوزليو
تجبيه ايلملريله مقدما وبربلانه عهدنامهٔ همايونه موجبنجه عمل اولنوب خلاف حكم
رضا وجواز كوسترميه لر ⁂ و انكلتره لونكل
بر

٥٩

بری مدیونه و یا غائب اولوب فرار ایدر ایسه متعینک حجج

و یا کفیلی اولور ایسه دین بونلردن حلوده طلب اولنوب النه مدعینک اولنمیه دیو عهدنامه ده

و یا غیلی اولور ایسه دین مزبور آخردن طلب اولنمیه ... مسکن و کندوسی تخلیص

شرط ایله کفیل اولمیوب آخر کمسنه طوتیلوب دین مزبور اخردن تجارده بریسی مجبر و کندوسی

همایونده مقید ایکن آخر و اصلنده کرک انکلتره لو ده النمق اوزره بونلیچه ایدروب بونلیچه ایله کلاوه

ایکن غیری یرده ... کرک انکلتره لو ایسه کا بونلیچه ایله کلدکی اولان مدیونه

کمسنه دخی متعلقه ده اولمغله بو رجا اولنمیوب انکلتره لو ایسه ... همایونه مغایر تجسید

اولانه بازرکانک بو رجالرینی سنده العرض ایله خلاف شرع شریف و عهدنامه همایونه قبول ایدرلر ایسه

و تعدی ایلمکله اول وجهله تجسید اتید ملیوب و اول بازرکانه بونلیچه بی قبول

بونلیچه نه منوال اوزره قول اولنمش ایسه اول منوال اوزره عمل اولنوب قبول

ایلمزلر ایسه اصلا تجسید اولنمیه [illegible] و انکلتره ایلچیلرینک ترجمانلری تکالیف عرفیه دن حمایه کنندن

معاف و مسلم اولوب کلمکله قدیمی عهدنامه همایونده اولان شروط و قیود مرعی طوتیلوب

انک کبی مرد اولانه ترجمانلرکی منزوکاتنده قدم طرفندن دخی اولنمیوب و اثر یه

مابینده تفتیش اولنه [illegible] ٦١ و قرار اولنان رالیه لیستانه سعادتمی صدر اقدم

اوزره دوستی اولمغله سنه سعادتیه تفتیش اولنه

باکزاوه نفرخدمتکاری هر ٥٩

الچیسنک وخی تکالیفدن معاف اولوب رنجیده اولمیه انکلتره لونک کندو متاعنده

قنعی ملتدن اولورلیه اولورلیه اول مسلمان اولسون انکلتره لو اولسون اولورلیه اولتوله

وانکلتره لوده بری مسلمان اولورلیه اولدوغی ثابت و ظاهر و متحقق اولورلیه الچیلرینه و باوقنسلوسلرینه

وانکلتره لوده آخر کمسنه لرک مناعی اولدوغی صاحبلرینه ایصال اولنمق ایچون قرار ایت رالهکدر

غیری انکلتره ده انکلتره ده صاحبلرینه اولنمش ایکن قرار ایت لتماه رفیعه

آخر اولان مناعی الثوب انکلتره عنایت و احج اولنمش اولمق ایچون

فلیم اولنه ایکن منعقد ما عهد نامهٔ همایونه عنایت و تمسک اولنمق ایچون حاکمی اولان جوانب

وتمسک تمسک اولان الچیسی قورم و تمغله برینه ورد و تمسک نیت حاکمی اولان حضور فایض

وتمسک اولان الچیسی مدبر و طره وکزه واقع مملکتلرینک واصل و حضور طرفه

البنانامه ارسال و ایصال ایلدوکی مدبر و نامه و پیشکش و هدایایی واصل و مقتضا طرفه

فنس قوالنزام الچیسی ایله گوندروکی نامه و پیشکش واقع اولوب والچی موسی الیه مقتضا بعض مواد

النور خبر وانمه عرض اولندقده حیز قبولده واقع اولوب تأکیداً للاصل بعض عرض

همایونمزده عنایت اولنان عهدنامهٔ همایونه جمیعنه مغرور لکتوروب طرفندن رجا و عرض

الحاقیله مقتدا اوزره تجدید اولنمق قرار ایت رالیهکی مراد ایدرلکتو طرفندن عهدنامهٔ همایونه

واعلامی ایتمکیم رجاسی قبوله قرین اولوب مجدداً عهدنامهٔ همایونه

قید اولنمق فرمان اولنمشدر اول ماده لرده

جمله ده

٥٩

والد ماجدم مرحوم
والرضوانه زمان سعادتلرنده
ن نامه همایونکز ایلدکلری اجلدن

جمله‌ده بری بوندن اقدم علیه الرحمة والرضوان ایلدکلری ... هر باستاوندن

ومغفور له سلطان ابراهیم خان علیه الرحمة خط همایونه سعادتمقرونلریله لوندره چوقه‌لرینک

اقدمدنبرو ... الرحمة ... اسکندرونه الکلسنه کلان لوندره وطوپنه کورکی

اقدمدنبرو ... انکلتره تجارلریله اسکندرونه التی پاره ... یارم بچوق پاره

اوضمونک قدیم القانون انکلتره ... قرق پاره وبر باستاو قرزیه چوقه‌دن ... قدیمدنبرو ... هر باستاوندن

اسکندرونه کمرکی ایچون قرق پاره ویره قوزشونک ... ایچون کوندره چوقه‌لرینک هر

اسکندرونه ... الشدیاره وقلیای ... کمرکی ایچون ... کوندره چوقه‌لرینک وطوپنه کورکی

ویرلشدن هر وستسندن حلبه کلدکده حلب ... ایکیشر فلوس وطوپنه کورکی

رسم کمرکی القانون بعده اسکندرونه حلبه ... سکزر پاره ایکیشر بر پاره کمرکی رسم

سکزر پاره وقرزیه چوقه‌لرینک هر باستاوندن وقوزشونک حلب طماسندن بر پاره ... خام وزنکی

سکزر پاره ایکیشر فلوس وقلیای وقوزشونک ... کوتوردکلری امتعه‌دن رقتیه رسوماتنی

وستسنه سکزر پاره ایکیشر فلوس حلبه ... ایکیشر بچوق ریال غروش وپنبه ایلکی وتکنه بر

القانون وطابعه غز بوره‌لی حلبه ... هر وقت کلرندن ایکیشر ... اویز عثمانی ورلوندوبا بر

وسکختیانی وخردوانی هندنبی هر وقت کلرندن ... وحریرک هر وقتنه اوزر عثمانی غروش وشیدل وجمیع غروش

ریال غروش بر ربعی ومازو وتکنه بر ربعی ومحمول تخمینی ایله بوز غروش اسکندرونه کلوب کمرکلرینه

تعاریف وسنوط وغیری اجزا قیمتی مناعی اسکندرونه

٦٦ القانون ذکر اولنان

٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦

عـ ٦٣

عـ ٦٤

عـ ٦٥

رسوماتی خارج و ترکه ه

هندیه و بینه ایلکمه ه

تحمیل اولنوب گتمک محللندن قیه رسوماتی خارج و اسناه جراسه هندیه و بینه ایلکمه اجزا قسمت ه

ولنحیاتی وقلکرنده بربحوج ریال غروش و سقوط و غیریه ۶٨ ٦٠ وذکر

ومنکنه بربو ربعی وزاونده وب ترتعاریح و زکو ستر لمیه ضیا و جوار قوسندر خلافه نبعد

ونکنه اوچ ربعی و غارو و الله من بعد غروش ربع اوامره عمل اولنماسوب و اتمام ضموه

هر ونکمه بعد التحمی او اوچ ربعی ابراز ایلدکلری او الیوب کوتوره کلکری

اولناه متوار و اکی خلافنه عالیه طرفنده تجاری کتوره کلکری و الیوب عهدنامهٔ همایونه مسطور

ونکلتره ٦٧ ایله عمل اولنه

نامهٔ همایونه نمزه اوچ کمرک ویروب زیاده برر اقچه و برحبه و برحبه الیوب اوچ حبابی اوزره

عتاعلرندن بوزده اوچ کمرک ویرو کلکری کمرکی بینه بوزده اوچ الینه کتوره کلکری لوندره ه

ایکی امنالی بغه بسیله نزاعلری واقع اولمغله و بر غلطه لمک کلهلرینه

اولوب نقصانه و زیاده اولماسوع اوزره ٦٩ استانبول و غلطه اوللرینه اولسون قانونه قدیم

وانکلترهٔ ستلنانه چوقه لر کرک اعلا و کرک ادنا هر نه بهاده اولورسه تمشر اقچه یه

و ویره کلکری اوزره بهر استاونده ریال غروش سکز و بر غروش ویروب ایله تعیین

اولوب اوزره بوز قدح و درم صاغ اقچه النوب زیاده النمیه ٦٢ زمانی قلمقدر

چوقه لری که به ولوندریته و اسفر اوطاو بر چوقه لرده قدیمدن

اولیوب اوزره کمرک النه کلمش الینه بنده اولمنوال

بو منوال اوزره

اوزره

بنجه کیرک اعلا و کرک قیمتیه
اوزره ویره لر ٦٣ وازمیرده صافی حب یکرمیشر اقچه الوب زیاده
ویره کلدکلری اوزرینه ریال والدیری بر انکلتره چوقه سنتی بوزر هر رسم بیکی اقچه

٧٠

اوناهر بر پاستاو لوندره و احداث اولنمیه ٦٩ وانکلتره لونی استماع اولنمیه
بر اقچه و بر حبه طلب اولنمیه و بر عدم و احداث اولنوب غدر یا برده انکلتره لوبی
ونه زیاده اولنه وعوالرینه لستانه سعادتنده استماع اولنوب ویا کمی ایله کیدن جکن انکلتره اول برک قونسلوسی
لیو عهدنامه همایونده مسطور وتقیید ایلیوم انکلتره بازرکانلری ویا لیو اقتعا ایلدکلرنده صالیویریلوب باجسی
بعض حکام وضابطان طونوب سندلر الاجق وارد ایلیو تکلف ایلدکلرنده ومقوله لر انجلیزی جواب ویره لر

٧١

ویولره همایونده کورلمک اوزره بو ضابطلر لیو تکلف ایلدکلرنده مرافعه اولنوب ٧١ واستانبول واسکندریه
ویولره همایونده کیدن کلوب وعوارضلری ویرلمیه ایله اقچه سلاختلک
ویو لکزنده النفوذ لمایوب اول برک حاکمی نیجه ویرلیه انکلتره کمیلری لوجیوز اولوریه

٧٢

اوماتکلف ایلمدکلری کسنه لری اول برک کلان انکلتره کمیلری متاع ایله کلوب مسلمانه اولوریه
وازمیر وقبرس و برمماکک محروسه اسکله لرینه بازرکانلری هر برینی متاع غیرکر اولدوغی
رسمی ویروب زیاده بر اقچه النمیه ٧٢ وانکلتره بازرکانلری الدوغی متاع وتقدیدیه النوب
انجلیزی وقونسلوسلری معرفتیله والیلری اشتراب اولولیه
ظاهر ومتبیع اولولیه .

برکمسنه نسنه
وتعرض قلمیه
اکیلرینه ویریله که صاحبلرینه کوندریله برکمسنه نسنه غدر
حقی اوزرلرینه قالمیه حاکملردن و قضاتدن کمسنه غدر وتعرض قلمیه
وطایفهٔ مزبوره انغره و یکبازارینه صوف و مخیر و تفتک ایلکین اشترا ایدوب ه
بوزده اوچ کمرکلرین ویروب کندن صکره باجی اخراجی ناصیله رنجیده اولنمیوب
اوزرلرینده اولان حقی و عوارض ه
کونورمک استدکلرینه بوزده اوچ کمرکلرین ویروب کمسنه اوزرلرینده اولان ولکن اوزره
و انکلتره تجارینک برکمسنه اقچه‌دن محکمه‌لرده ویرلیه ٧٣ ٧٤ و قرال
النمیه تحصیل اولندقده تحصیل اولنان اقچه‌دن طلب اولنمیه ٧٥
بر اقچه و بر حبه‌لری النمیه تحصیل اولندقده تحصیل اولنان اقچه‌دن بر اقچه و بر حبه طلب اولنمیه ٧٦
بر اقچه و بر حبه‌لری تحصیل اولندقده زیاده بر اقچه و بر حبه الخوح مضایقه
وشن علیه مباشر معرفتیله تحصیل ویرکلوب زیاده بر اقچه و بر حبه مباشر طلب
بوزده ایکی اقچه مباشره و چاوشیه ریح ویرکلوب قدیم اوله کلدوکی اوزره بر ممالک محروسه
ن رالیه و دولت علیه منزلینده و استانبولده تابع قدیم و غیری سندلرله ازمیر و سایر اسکله
اوملبوب مستوفی وکنترمی اوزره اولدوغی اشترا و بوزده اوچ اقچه کمرکلرین
رسکله‌لرنده هر سنده اقچه ایله ایلکی کمی انجیر و اوزوم اشترا و بروسه و استانبولده اشترا ه
ویرولکلرنده صکره کمسنه مانع اولمیه ٧٦ و انکلتره بازرکانلری ازمیره اشترا ه
ایلدکلری حریردن ماعدا دیار عجمدن کتوردکلری حریرلرندن کلوب و ارضنیاردن و ازمیره
ایلدکلری حریردن قدیمدن کمرک و میزان رسمی ویره کلمش اولماغله فی الواقع
بوانه وکیم ویره کلمش و کلالر ایلدکلری و بیزبیه ضرری
بغیه

بو وجه مشروح رالیهسی استدعالرینه جنب قبولیله رعایت اولنوب

بوغنیه بونلرم صاکره ضمن گمرک ومیزانه رسمی لرکس کبی خصوصلریه

وذکر اولنان الحیثیت المملکه التماسی عهدنامهٔ همایونی

طلب اولنمیه ٧٢ اولنموح الحاق ایچون موجبنجه ویرلان

عهدنامهٔ همایونمده الحاق اولنموح موجبنجه فرمان همایونم تجدیداً

واقع اولوب متقدما خط همایونم سعادتمقرونم ایله صادر اولان فرمانلر ایله

اوزره فرمان همایونم موجبنجه تجدید اولنوب انکلتره قرالی اولان

بو عهدنامهٔ همایونمی رعایت والحق ایدوب بیورمکه حالا انکلتره قرالی اولانلر وغیره

قارلو نانی ختمده عواقبه باخیر عتبهٔ علیهمز ایله اجداد عظامم زماننده بغاینده اولدیغی

کبی خلوص فواد وموقوت تابعی قدیمی وحسن موالاتی ومصافاتی راسخ ومقرر اولهیمی

وسیلهٔ قبول ایدوب عهد وپیمانه اوزره طوروب بیعی وقسم ایدرمکه بر لربی وکلربی

وجملهٔ مخلوقاتی خلق ایدن جناب کبریانک بر ایکی حقیقتی اوله عهد اولنان عهد ومیثاق وپیمانه

وکیلبو عهدنامهٔ همایونمه مخالف وضع وحرکتی ظهور اتمیه رسولیله بدلر علامت شریفه اعتماد

واعتقاد قلهلر تحریراً فی اواسط شهر جمادی الآخره سنه ست وثمانین والف

دولت علیهٔ ابدمکنت ایله مسقود ولتی بیننده مجدداً بروجه

تأبید پذیرای استحکام و تجدید اولان بنیاد مصالحه نك ارکان

موالات و معاملات مواددینی مشتمل رکاب مستطاب حضرت

جهانداریدن عنایت بخشای صدور اوله جق عهدنامهٔ همایون

صرافت مشحوننك صورتیدر

بسم الله الرحمن الرحیم

حضرت خواوند مالك الملك علی الدوام وجناب الینام بخش فتق

امور کافهٔ انام تنزهت عن الادراك والاوهام ونقدست صفاته

عن وصمة الاشتراك والاستفهام نك ارادهٔ علیه وعنایت بیغایه

لم یزلیه سی وسرور اصفیاء حبیب خدا شفیع روز جزا اولو

پیغمبریز محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم حضرتلرینك معجزات

کثیرة البرکاتی واصحاب کزین راشدین رضوان الله تعالی علیهم اجمعین

وجملهٔ اولیاء حمایت قرینك ارواح مقدسه لری مرافقتی ایله

محل طغرای شریف

بنکه اشرف البلدان والاماکن وابرك المداین والمساکن قبلهٔ جملهٔ عالم

ومحراب توجه عامهٔ امم اولان مكهٔ مكرمه ومدينهٔ منوره وقدس
شريف مباركك خادم وحاكمی وحضرت الملوك اولان بلاد ثلثهٔ معظمه كه
استانبول وادرنه وبروسه در آنلرك وشام جنت مشام ومصر
نادرة العصرى همتا وكليا عربستان وافريقيه وبارقه و
قيروان وحلب الشهبا وعراق عرب وعجم وبحرين ولحسا وديلم
ورقه وموصل وشهرزور ودياربكر ذوالقدريه وولايت ارض
روم وسيواس وادنه وقرمان ووان ومغرب وحبش وتونس
وطرابلوس شام وقبرس ورودس وكريد وموره واق دكز وقره
دكز وجزاير سواحلی وديار اناطولی وممالك روم ايلی وخصوصا
بغداد دار السلام وجميعا كوردستان وروم وترك وتاتارستان
وچراكسه وقبارطيان وكورجستان ودشت قبچاق وايلات
تاتاره داير ولحواليلرده واقع عموما صغناق وولايت كفه و
اطرافنده واقع جملهٔ اويماقات وحضافاتيله عموما بوسنه وقلعهٔ بلغراد
دار الجهاد وضرب وحكومتنده واقع اولان قلاع وحصون وبلاد
ارنووتلق وبالتمام افلاق وبغدان واطرافنده واقع جمله قلاع وحصون

وتعریف توصیفدن مستغنی نیجه بقاع وبلدانك پادشاه
کشورکشا وشهنشاه مملکت آراسی السلطان ابن السلطان
والخاقان ابن الخاقان السلطان الغازی محمود خان کمنشور
سعادت نشور سلطنتم توقیع رفیع سلطان البرین ایله موقع
ومزین ومنال بمثال خلافتم عنوان عظمت نشان خاقان
البحرین ایله مطرز ومعنون ولاجرم برموجب کلام دری النظام
بالشکر تدوم النعم تعظیم لامر الله وشفقت علی خلق الله
مضمونته رعایت وجود بهبود عالم سود شهنشاهانه
لازمه ذمت اولمسندن بنا برین دولت علیهٔ ابدی الاستمرار
سلطنت سنیهٔ سرمدی الاقتدار مزایه مفتخر الملکات
العظیمات العیسویه مختارة المخدرات الفخیمات المسیحیه
مصلحة مصالح جماهیر الطائفة النصرانیه ساحبه اذیال الحشمه
والوقار صاحبه دلائل المجد والاعتبار مسقوولیلانیلرینك
جاریجه سی وجمله روسك واکا تابع نیجه الکالرك فرمان فرماسی
وحاکمه سی اولان خشمتلو رغبتلو انا ختم الله عواقبها بالخیر
والرشاد

67

والرّشاد والهم اليها طريقة الصّواب والسّداد بيلرز بونوت

اقدم معقود اولان مصالحه بعض عوارض واسبابه بناءً قابل

انحلال اولوب كذلك بو اختلال برمدتدن برو نيجه نيجه سفك

دمايه باعث و بادئ اولمغله بو يله هرج و مرجك سكونتي وعباد

وبلادك آرامش واستراحتي ايچون اشبو جنك وجدالك دفع

وازالهسي ايله مجدداً صلح و صلاحك عقد و ربطي جاريجه مشار

اليها جانبندن مراد اولنوب دبو خصوصك تصفيهسيچون

افتخار الامراء العظام العيسويه مختار الكبراء الفخام المسيحيه

مصلح مصالح جماهير الطايفة النصرانية ساحب اذيال الحشمة

والوقار صاحب الدلائل المجد والاعتبار فرانچه ولايتلرينك

ونيجه نيجه ممالك وقلاعك بادشاهي حشمتلو اولو رغبتلو

اون بشنجي لويز ختم الله عواقبه بالخير والرّشاد واحسن اليه

سبيل الصّواب والسّداد جنابنك دخي توسطي وكفالتي معتبر

ومقبول كورلمكله مراد اولنان صلح و صلاحك اتمام وتمشيتيچون

دركاه معدلت پناهمه دربار خلافتمدار شاهانه مزده مقيم اولان ايلچيسي قدوة امراء

الملة المسيحيه مادكيننده ولينوف خنمت عبواقبه بالخير
توسيط اولنوب جاديجه مشا داليهادخى توسيطنه بعد الاعتبار
طرفندن مرخص ايتمكله بو وجهله ايلجى مومى اليه معتمد معمول به سندات
ويرمشلر ايدى كذلك بو خصوصك تعديل وتسويه سنه مباشرت
اولنوب مرة بعد اخرى موادّ مصالحه وكيفيات مهادنه مذاكره
ومكالمه وبالآخره اردوى همايون ظفر ارتسام صحراى بلغراد ده
ضرب خيام آرام ايتدوكى هنگامده دخى ايلجى مومى اليه اشبو مكالمه
مباركه نك عقد وتمهيدينى ايراد وابانه ايلدكده دستور اكرم مشير
افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبّر امور الجمهور بالفكر الثاقب
متمم مهام الانام بالرأى الصائب ممهّد بنيان الدولة والاقبال
مشيد اركان السعادة والاجلال مكمّل ناموس السلطنة العظمى
مرتّب مراتب الخلافة الكبرى المحفوف بصنوف عواطف الملك
الاعلى وزير اعظم وسردار اكرم محمد پاشا ادام الله تعالى اجلاله
وضاعف بالتأييد اقتداره واقباله نك طرف همايون ملوكانه مزدن
وكالت مطلقه ورخصت كامله محققه سنه بناءً الصلح سيد الاحكام

كلام

کلام حکمت انتظامنه مراعات برله بو امر خیرک عقد و تمهیدینه
بالاتفاق آرا ارائت رغبت ایلمك حسبیله ایلچی موی الیه دفعی
دولتنك کفالتنی حاوی رخصتی و حسن سعی و حرکتی ایله ابینده
امر رخصت و خدمت توسط مراسمنی کما ینبغی اجرا و ابقا ایدوب
ابتدا عهود موالات و معاملات موادّی تعدیل و تسویه اولنه رق
وکلای طرفینك حسن رضالریله اون بش ماده و برخاتمه اوزرینه
ترتیب و اشبو عقد اولنان مصالحه و مهادنك بیك یوز اللی ایکی
سنه سی ماه جمازی الآخری سنك اون دردنجی کوننده ن انشا الله
تعالی مؤبّد اولمق اوزره پذیرای تصفیه و ترتیب اولندقدن
صکره بو وجه اوزره عقد صلح و صلاح برله جانبیندن معمول
اولمق وجهیله تمسّکلر مبادله اولنوب و کمال اهتمام ایله قرار داده
اولان بالجمله موادّك مقبول و معتبر و مرعی و مقرّر اولدقلرینی مشعر
اوج آی مدّتنه دکین عهدنامه و تصدیقنامه لر جلب و ترقیم
اولنوب ایلچی موی الیهك یدیله مبادله و تسلیم اولنمه سی قبول
و قرار اولنمغله خصوصات مرقومه لی و طرفینك تمسّکلرینده

مسطور ومشروط اولان مواد ومصالحه‌یی بتمامها وزیر اعظم
وکیل مطلقم مشار الیه درگاه سپهر اشتباه شاهانمه عرض وتلخیص
ایدوب جمله‌سنه علی وجه الکامل علم عالمشمول پادشاهانه‌مز محیط
وشامل اولدقده برمقتضای نظم اعجاز دستگاه وان جنحوا
للسلم فاجنح لها وتوکل علی الله رفاهیت اهالی ورعیت وراحت
برایای ملک وملت ایچون طرف همایونمزدن دخی مسامحه علیه
پادشاهانه‌مز ارزانی قیلنوب خط همایون شوکتمقرونمز ایله فرمان
عالیشانمز صادر اولمغین اشبو طغرای غرای جهان آرامز ایله مشرف
عهدنامهٔ همایون سعادت مقرونمز شرف افزای صدور اولوب لفظا
بلفظ مواد صلح وصلاح مقبول همایونمز اولمغله یرلو یرنده رعایت
وصیانت اولنمسیچون اشبو ماده‌لر درکار عینیله ذکر وبیان
وشرح وعیان قیلنور اولکی ماده میانه‌ده حدوث ایدن
عداوت وخصومت بوگوندن من بعد محو اولنوب دبوزن نشقه
جنگ وجدال وتقریب آخر ایله طرفیندن وقوع بولان منافسه
الی الابد فراموش وبو وجهله انتقام سعیندن اولنمیه وبودوستلق

مقابلنده براً و بحراً مؤبد و مستحكم و بلا خلل اولان صلح و صلاحه
مراعات اولنه وكذلك دولت عليه ايله مسقود ولتى بينن قرارداده
اولان مواد طرف دولت عليه دن و خشمنلو مسقو چاريچه سى
دوادث و اخلافلرينك طرفلرندن و اهالى و رعايالرندن صادقاً
و بلا خلل والى الابد كامل حفظ و مراعات اولنه و بوندن صكره كرك
مخفيجه و كرك آشكاره بر درلو خصومت و مخالفت اولنميه

ايكنجى ماده دولت عليه ملك و مسقو دولتلرى و رعايالرينك
منافعى ازدياد ايچون مستحكم اولان صلح و صلاح بلا خلل حفظ و مراعات
و ممجدود اولان دوستلقده صدقله حركت و طرفينك منفعتنه
سعى اولنه و ايكى دولت طرفندن رعايانك منفعتى و راحت و آرامشى
و نظاملرينه بر درلو مانع اولمامق ايچون طرفيندن اشبو صلح و
صلاحك استحكامنه صدقله ميل اولنمشدر بناءً عليه ايكى دولتك
بيننده بلا خلل و بلا تغيير حفظ اولنمق اوزره قرارداده اولنمشدر
كه ايكى دولتك حدودلرى بوندن اقدم عقد اولنان نه وجهله حدودلرى
اوزره عقد اولنه لر و لكن شول شرط ايله كه اشبو عقد اولنان موادده

طرفینك اتفاقیله ایضاح وتصریح اولنه‌لر اوجنجی ماده ازاق
قلعه‌سی بالکلیه هدم اولنوب طرفیندن مراد اولنان صلح مؤبدك
نظام وتقریری ایچون بیك یدییوز یتمش اوچ تاریخنده اولان
حدودی ایله طرفینك تصرفندن اخراج وخالیة الخالی بین الدولتین
فاصله قاله وبونك مقابلی قدیمدن مسقو دولتنك حدودی اولوب
تن صوینده اولان چرقاسی اطه‌سی قربنده‌کی ازاق سمتنده اولان
محلنده درمجدد بر قلعه بناسی جائز اوله واشبو قلعه‌لرك بنا اولنه‌جق
مناسب محللری تعیینی طرفیندن تعیین اولنان محددلرك عدل و
انصافنه حواله اولنه ومقدما هدم اولنان طیغان قلعه‌سی دخی
بنا اولنمیه ومسقو دولتی طرفندن ازاق دکزنده وقره دکزده سفاین
وجنك کمیلری احداث واجرا اولنمیه دوردنجی قرارداده
اولنه‌جق حدودلردن طرفین رعایالری کرکی کبی خبیر واکاه اولملری ایچون
اشبو عقد اولنان موادلك تأکیدندن حکمرانی ایکی دولت طرفندن رخصت
کامله وکفایت ایره‌جك سپارشلر ایله بر درلو صعوبت حدوث
ایتمکسزین محددلر تعیین وارسال وملاقی اولدقلرندن بو دفعه عقد

اقلان

اولنان مواد موجبنجه بو ایکی دولتك بیننده اولان حدودلری بلا تاخیر تعیین

ویونلرڭ حکمی علی الدوام معین اولمق ایچون مناسب اولان محللره علایم

وضع اولنوب حدودلرینك تفصیلنه دائر تصدیق نامه لرینك مبادله

سندن حکمی الثنای مرتبه دکین تکمیل اولنمق اوزره معتاد اولدیغی

وجهله حدود نظامی مشرو تمسکلر تحریر اولنه **بشنجی ماده** دولت علیه یه

تابع قریم تاتارلری وسائر طوائف تاتار جنسلرینه و تابعلرینه سقو دولتینه

تابع قزاق و قالموق و سائر اجناسدن یردولو تعدی و خصومت و ضرر

اولنمیوب کندو حاللرینه اولوب اشبو مصالحه مبادکنك یردلو خلافنه

اولمیه لر و طرفیندن تعدی یه جسارت ایدنلرك محکم حقلرندن کلنه وکذلك

دولت علیه عثمانیه نك رعایالری و قریم تاتارلرینه علی الاطلاق اکا تابع

هرکیملر اولور ایسه سقو چاریجه سنك زیر حکمنده اولان شهر و قرا و محللرو

بیوك و کوجك روسیه واقع اولان رعایاسنه وکندویه تابع اولان قزاق شهرلرینه

و مسکنلرینه و نهر اوزی و نهر تنده واقع سواحلنك محللرینه و کوجك قلعه و

انلرده ساکن اولنلره و علی الاطلاق سقو دولتنك وکذلك دولت علیه ملك

متعین اوله جق حدودلرینه خلل و یرمکه جواز و اشکاره ده و کنزلو جه بر

درلو تعدی و خصومت اولنمیه جمله‌دن ماعدا اسیر ایتمک و
حیوانلرینی غصب و بر وجهله رعایالرینه خلل ویرمکه جواز ویرلمیه
و تعدی ایدن وار ایسه بو مقوله‌لره صاحب چقلمیوب شرعاً و قانوناً
تهمتلوینه کوره حقلرندن کلنه و طرفیندن اخذ و غصب اولنان هر نه
ایسه تفتیش و تفحص اولنه‌رق تحصیل اولنوب اصحابنه رد اولنه

التنجی ماده

کوچک و بیوک قبارطه اهالیلری ایچون طرفیندن مناسب
کورلمشدرکه ذکر اولنان قبارطه‌لر سربست قاله‌لر یعنی کرک دولت
علیه ملتی و کرک مسقو دولتنک زیر حکمنده اولمیوب ایکی دولت بیننده
فاصله اوله‌لر و دولت علیه ملتی عسکری و تاتار طایفه‌سی ذکر اولنان
قبارطه‌لره خلل ویرمیوب و قارشمیه و کذلک مسقو دولتی طرفندن
دخی خلل ویرمیوب و قارشمیه ولکن معتاد قدیم اوزره ذکر اولنان
قبارطه‌لردن راحت تحصیلی ایچون دولت علیه طرفندن رهنلر النمق و بو
خصوص ایچون دولت علیه طرفندن دخی رهنلر النمه‌سی جایز اوله و ذکر
اولنان قبارطه‌لردن ایکی دولتک برینه شکایته مبنی حالت اولدقده کرک
دولت علیه‌یه و کرک مسقو دولتنه تأدیب و حقلرندن کلمسی جایز اوله

يدنجی مادّه كرك بو جنكده وكرك بوندن اقدم طرفيندن اخذ اولنان اسيرلر وبر تقريب ايله آليقونيلان كرك عسكری وكرك سائرلردن هركيملر اولورلر ايسه مسقودولتنده تنصّر ودولت عليه مره اسلامه كلانلردن ماعدا اشبو خيرلو اولان صلح وصلاحك تصديقنامه سی ورودندن صكره بالجمله موجود اولان وبوندن صكره تحصيل اولنانلر بلاتأخير وبلابها ومبادله واستثناسز ازاد اولنوب عودتلری خصوصنده مرخّص ومأذون اوله لر وبو مقوله اسرانك اطلاقلری مشعر مؤكّد امر وتنبيهلر ايكی طرفلك ممالكلرينه وشهرلرينه شيوع بوله كه بلاتأخير وصعوبت امر وتنبيهلری اجرا اولنه واشبو موادّ عقد اولندقدن صكره صلح اثناسنده مسقودولتندن استرقاق اولنمش اسارا قريم وبوجاق وقوبان وعثمانلو وتاتار ودولت عليّه نك سائر رعاياسنده بولندقلرنده بلابها ردّ اولنه لر بناءً على ذلك بو مقوله اساراك اطلاقيچون مسقودولتی طرفندن يول كاغذلريله كلن وطالبلرينه مرور وعبور ايدن آدملره بر درلو تعدّی اولنميوب شرع شريفه مغاير بو كونه آدملره تعدّی وزيان ايرداره ايسه حقلرندن كلنه **سكزنجی مادّه** اشبو صلح وصلاحك عقدی وتصديقنامه سنك ورودندن

حكمنه طرفين رعاياسى بردرلو تهمت واطاعتسزلك وعصيان
اظهار ايدوب ايكى طرفدن برينه چكيلور ايسه بو مقوله لر بردرلو
قبول وحفظ اولنميه جقلردر بيلشقه بو مثللو ايكى دولت
بيننده بردرلو برودت واقع اولمامق ايچون بلا تأخير ردّ وياخود
صغندقلرى دولتك اراضيسندن طرد وابعاد اولنه تغيير
مذهب ايله آيينى وعلكتنى ترك ايدن رعايالردن بشقه طرفينك
رعاياسى آخر طرفه فرار ايدوب طلب اولندقده ردّ اولنه لر **طقوز**
نجى ماده تجارت خصوصى صلح وصلاحك ثمره سى اولوب دول
ورعايا وبرايانك ازدياد منافعنه باعث اولديغندن دولت
عليه مك تجارى سقودولتنده ساير دولك تجارنه مشاهده
اولنديغى اوزره واولمقدار وبركو ايله تجارتلرينى سربستيت اوزره
اجرا ايده لر وبونك مقابلنده سقودولتنه تابع اولان تجارلر
دخى دولت عليه م طرفلرندن بو مثللو سربستيت اوزره
تجارتلرينى اجرا ايده لر وقره دكزده واقع اوسكلرك تجارتى
دولت عليه مك رعاياسنه متعلق اولان سفينه لريله اولمق
جائز اوله **اونبجى ماده** اشبو صلح وصلاحك مداومتى

اثناسنده

اثناسنده طرفین رعایاسی بیننده بردرلو نزاع و مخالفت
عارض اولور ایسه اولوقتده حدودلرده اولان وُلات و
ضابطان عدل و حق اوزره اقتضا ایدن تفتیش و تفحّص
ایدوب و حدوث ایدن نزاعلرینک کیفیتی و صعوبتی اگر
دولت طرفندن صلح و صلاحک حفظ و صیانتی ایچون مناسب
گوریلان وجهله تسویه و بوگونه محدود اولان رعایا بیننده
حدوث ایدن نزاعلر طرفیندن خصومت عدّ اولنمیه جقندن
بشقه دوستانه اهتمام تام ایله بلااخلال اولان راحت و آرامشک
حفظنده ایکی دولت طرفندن سعی اولنه **اون برنجی مادّه**
سفو دولتنه تابع اولان رهبان طایفه سی و سایرلری قدس
شریف و سایر زیارتگاهلری اولان یرلره وارمه لری جائز اوله
و بو مقوله سیاحت ایدنلردن دولت علیهٔ عثمانیه دن
جزیه و بردرلو ویرگو طلب اولنمیه جقندن بشقه اقتضا
ایدن یول امرلری سایر مستأمنلره ویرلدیکی اوزره ویریله دخی
علیه من مکث ایلدکلری مدتده شرع شریفه مغایر تعدی اولنمیه لر

67

اون ایكنجی ماده خشمتلو مسقو چاریچەسندن ایمپراطورلق القابی ایچون دوستانه وعلی التوالی مذاکره اولنوب چاریچه موما الیهانك شان ومكنتنه موافق ومناسب اولدیغی وجهله طرفیندن تطلیبی ایله قرار ویرلە **اون اوچنجی ماده** دولت علیۀ عثمانیه ومسقو دولتی بیننده عقد اولنان اشبو صلح وصلاحك ومواددك بالاقتضا طرفیندن جریان ایدن خصوصاتك رؤیتی ایچون ورعایاسنك نظام حاللری ایچون دولت علیه مزه مسقو دولتنك رجالی خشمتلو مسقو چاریچه سی طرفندن مناسب کوریلان رتبه واعتبار وسوبسینیلر ایله مقیم اولملری جایز اولوب سائر بیوك دولتلر رجالی کبی رعایت اولنەلر **اون دوردنجی** میانەده عقد اولنان صلح وصلاح ومصافات وموالات استحکام بولمق ایچون طرفیندن مناسب وتعیین اولنان وقتده ایکی دولت جانبندن رسم اوزره بیوك ایلچیلر کوندریلوب وحدودلرده مساوات اوزره مبادله وقبول ومکرم اولوب سائر بیوك دولت ایلچیلرینه معامله اولندیغی اوزره معامله اولنه واشبو ایلچیلرك

وساطتیله

وساطتیله دوستلق اظهاری ایچون طرف همایون شهنشاهانه
ومسقوچاریچه‌سنه مناسب اولان هدایا تبلیغ اولنه‌لر
اون بشنجی مادّه اشبو صلح وصلاحك امضاسندن صکره
اوچ آی مدّتنه دکین ورود ایده‌جك تصدیق نامه‌لری قرالیچه
پادشاهنك دنبلومتر للو ایلچیسنك وساطتیله مبادله اولنه‌لر
خاتمه اشبو صلح وصلاحك شروطی اون بش مادّه‌یه مبنی و طرفیندن
قبول وامضا اولنوب بونلرڭ صکره بلا خلل لازم اولان اعتبار ایله
تعیین اولنه‌جق حدودلردن بشقه بونلرڭ اقدم عقد اولنان
موادّه اعتبار اولنمقسزین اشبو عقد اولنان موادّ معتبر طوتلوب
اجرا اولنه دوردنجی مادّه‌ده ذکر اولندیغی اوزره اشبو ایکی
دولتك قرار داده اولان حدودلری ایچون دولت علیّه‌م طرفندن
تعیین اولنان محدّدلره قریم خانی طرفندن دخی نظارت اولنه
واشبو عقد اولنان صلح وصلاحك موادّلرندن خارج بعض
نسنه‌لره طرفیندن مباشرت اولنور ایسه واویله خصوص صلح
مؤبّدك نظامنه خلل ویره‌جك شی اولور ایسه بلا تأخیر منع ودفع

65

وصلاحنه طرفيندن حق وعدل اوزره سعى اولنه

ايدى فيما بعد مواد مرقومه اوزره تجديد وتمهيد اولنان

صلح وصلاح مستوجب الفلاح مقرر ومعتبر طوتيلوب يرلرى

وكوكلرى وجميع مخلوقات وعامهٔ مصنوعات كتم عدمدن

اختراع وايجاد ايليين حضرت الله جل شانه نك اسم شريفى

يادى ولو پيغمبرمز خاتم النبيين وفخر الانبياء والمرسلين

حبيب خدا محمد المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم حضرتلرينك

معجزات باهره لرينى ارا دايروب شيمهٔ كريمهٔ شهرياران صداقت

معتاد ووفاعن مرضيهٔ تاجداران وفا اعتياد اوزره عهد

وميثاق ايدرز كه ذكر اولنان موادك شروط وقيودينه وصلح

وصلاحك مواثيق وعهودينه كمال رعايت اولنوب مادامكه

اول جانبدن خلافنه وضع وحركت صادر اولميه طرف

همايون پادشاهانه مزدن واخلاف نصفت اتصافمزدن ووكلاى

عاليمقام وميرميران صاحب الاحتشام وامراى ذوى الاحترام

وعموماً عساكر نصرت ارتسامزدن وبالجمله عبودتيمز ايله

شرفياب

74

شرفيابه اولان طوائف خدآمدن بر فرد خلافنه متعلق وضع

وحركت المبه تحريرًا فى اواسط شهر

رمضان المبارك سنه اثنين

وخمسين ومائه والف

بمقام اسلامبول

المحروسه

Copia delle Sacre Capitolazioni frà la Porta Ottomana, e l'Imperatrice di tutte le Russie, appartenente à Giuseppe da Cortta Interprete di Sua Imperiale Maestà

Pera di Costpoli Adì 20 Agosto 1762: ——

قارلوس بعناية الله تعالى زيروبالا سيجليانك قرالى
واسبانيه مماكتك قرالزاده سى وپادمه وپياجينچيا و
قاسترونك دوقه سى • وطوسقانه وسائر نجه يرلرك
ارث ايله بيوك برنجى ايز • اشبو تحريراتمزك مفهومى
اوزره طرفمزدن ووارث وخلفمزدن بيان ايدرزكه
باراده الله تعالى • بزم ايله مكه ومدينه وبلاد ثلثه
معظمه اولان قسطنطنيه وادرنه وبروسه وشام
وبغداد ومصر قاهره • وتماما عربستان • وحلب وعراق
عجم • وموصل ووان • وديار بكر وكورجستان وتركستان
وارضروم وسيواس وادنه • وقرمان ومغرب وحبش و
تونس وجزاير • وطرابلس غرب • وطرابلس شام واق دكز و
قره دكز • وبالجمله اناطولى وروم ايلى وبلغراد • وصرب

وبوجاق

وبوجاق وتاتارستان • ونوغای وقبچاق وتماماً افلاق
وبغدان • وبالجمله ضبط وتصرفلرنده اولان سائر بنجه
برلرك مالكی • دولتلو عظمتلو قدرتلو شهنشاه • آل
عثمان سلطان محمود خان ابن سلطان مصطفی خان ابن
سلطان محمد خان حضرتلریله • اشبو مواد مصالحه
وتجارت واكا دائر سفاینك آمد وشدی آتیه ده بیان
اولنان مواد اوزره عقد اولنمق ایچون مناسب اولان
سیارش ورخصتلریله رجالمزدن قواليربو زنیه قالون
فنوكتی نام رجلمزه مرخص تعیین اولنوب عقد وقرار
داده اولان مواد درکه ذکر اولنور مادهٔ اولی فی اللفظ
ایله دولت علیّهٔ عثمانیه بینلرنده انشاالله تعالی تصدیق
نامه مز وصولندن بکرمی سنه مدت ایله صلح وصلاح
عقد اولنمشدر بناءً علیه طرفینه تابع اولان زیر وبالا

سنجلیانک حکومتلری و ملحقاتلری اولان اراضی و
جزیره‌لری وکذلک طوسقانه نک شهرلری و قصبه‌لری
و اراضی و جزیره‌لری و بوندن صکره قبیله طرفه تابع
اوله جق ممالک و حکومانک رعایالریله دولت علیهٔ
عثمانیه‌یه تابع ممالک و ایالات و الکات و جزیره‌لرک
رعایا و اهالیلری بیننده اشبو صلح و صلاح مراعات
اولنوب و امر تجارتده دخی سایر دوله مساعد اولندیغی
اوزره برا و بحرا جواز ویریلوب و امتعه‌لرینک فروختی
و فورتنه و عوارض سایره‌دن متضرر اولان سفاینک
تعمیری و کفاف نفسلری چون اقتضا ایدن نسنه‌نک
اقچه‌لریله اشتراسی طرفیندن جایز اوله مادهٔ ثانیه
دولت علیهٔ عثمانیه‌نک بالجمله اسکله و کمرکلرنده سفا
ینمزدن و رعایامزدن کمرک رسمی یوزده اوچ و سایر دولت

اولان

اولان دول طرفلرندن ویریلان رسومات ادا اولنوب مقا
بلنده دولت علیّه نك سفاینی و رعایاسی بزه تابع اولان
یرلره کلدکلرنده • بو قیاس اوزره سائر دوست اولان دول
مثللو رسوماتلرینی ادا ایده لر مادهٔ ثالثه در دولت
علیّه ده اقامت ایده جك وکیلمزك وساطتیله دولت
علیّه نك مناسب اولان بالجمله اسکله لرنده و سواحللرنده
قونسلوسلرك تعیینی و عزل و نصبلرینی و در دولت علیّه ده
مقیم اولان وکیلمز رتبه سنه اوامر علیّه و براوات احسان
اولنمسی و قونسلوسمز و ترجمانان و اتباعلری دوست اولان
دول سائره نك ایلچیلری و ترجمانان و اتباعلرینه مساعده
ایله معامله اولنه مادهٔ رابعه رعایامزك مذهبی
خصوصنده و قدس شریفه و سائر یرلره واران سیّاح
مزایچون سائر دوست اولان دوله مراعات اولندیغی

اوزره مساعده اولنه • وممالك عثمانيّه نك
هر قنغى محلّنده تجّارمز ورعايامزدن وبيراغمز
التنده اولنلردن برى وفات ايدرايسه مخلّفاتى
حكّام وضابطاندن مصادره اولنميوب وبوكونه
مخلّفات مال غائبدر ديو وضع يد واستصحاب
اولنمقسزين وكيلمزه وقونسلوسمزه وصىّ اوزره
اصحابنه وبرلمك ايچون تسليم اولنه • اكربلا وصيّت
وفات ايدرايسه مخلّفاتى وكيلمزه وقونسلوسمزه
ياخود وفات ايتديكى محلده اولان شريكلرينه تسليم
اولنه • وفات ايلديكى محلده قونسلوس وشريكلرى
بولنمديغى حالده اول محلّك قاضيسى شرع شريف
موجبجه مخلّفاتنى دفتر ايليوب بر امين محلّه وضع
وحفظ ايليوب رسم خدمت اداسيله در دولتده

مقيم

مقیم اولان وکیللر طرفندن تعیین اولنان آدمه بلا
بهانه دفع وتسلیم ایلیه . ودولت علیه نك رعایاسنه
وتجارنه دخی طرفلردن کذلك معامله اولنور ماده
خامسه قونسلوس وترجمانلر ایله دعوی ظهور ایدر
ایسه دورت بیك آقچه دن زیاده دعوی اولندیغی
حالده دعوالری سائر محلده استماع وفصل اولنمیوب
آستانهٔ سعادته حواله اولنه . وکذلك تجار وسائر
رعایالری وحمایه لرنده اولنلر دولت علیه نك
رعایاسیله بیع وشرا وتجارت خصوصلری ایله وسائر
بهانه ایله دعوی وقاضیه وارد قلرنده ترجمانلری
موجود اولمدقجه دعوالری استماع وفصل اولنمیه
ودینلری وکفالتلری معمول به سندات ودفتر اولمد
قجه دعوی اولنان دینی ایچون خلاف شرع شریف مداخله

اولنمیه وتجارمز بیننده دعوی ایلدکره بو مقوله اولان
دعوالری قونسلوس وترجمانلریمز وساطتلریله شروط
وقاعده‌مزه اوزره کورلمسی جایز اوله • وبو معامله حین
اقتضاده مملکتلریمزده بولنان دولت علیه‌نك تجار
ورعایاسی حقلرنده دخی بویله‌جه مرعی طوتیله مادهٔ
سادسه دولت علیه‌نك حکام وضابطانی یره تابع
اولنلردن هرکیم اولور ایسه اولسون برفردینی بلاوجه
تعدی وتحقیر وحبس ایتمیه‌لر • ورعایامزدن برکمسنه
اخذ اولنمقده • وکیلمز وقونسلوسمز طرفندن طلب
اولنور ایسه تسلیم اولنوب تهمتلرینه کوره تادیب
اولنه مادهٔ سابعه دولت علیه رعایاسی وتجاری
امین ومستریح اولمق ایچون طرف دولت علیه‌دن
دولتمز شهبندرلری تعیین اولنمسی جایز اوله • وبو وجهله اشتری

رؤيت ايدوب دولت عثمانيه طرفندن طرفنه مساعده
اولان سربستيت انلرك حقلرنده دخي جاري اوله مادهٔ
ثمانيه فن ملاحيده ماهر اولنلردن طرفين ليمانلرنه
فورتنه دن تضييق اولنان سفاينه اعانت اولنه
وشكست اولان سفاين ودرونلرنده بولنان امتعه
وساير اشيالري بولندقلري اوزره صاحبلرينه تسليم
اولنمق [ايچون] اقرب اولان قونسلوسه رد اولنه مادهٔ تاسعه
طرفينك سفايني عسكر وجبه خانه نقلنده وساير
خدمتده استخدام اولنمق اوزره جبر اولنميه لر مادهٔ عاشر
دولت عليهٔ عثمانيه ممالك محروسه سندن دوستلق
اوزره اولوب طرفنه كلان دولت سفايني مثللو معتاد
اولان لزارته دن صكره قبول اولنه لر مادهٔ حادي عشر
جنك سفاينمز روي درياده دولت عليه نك جنك سفاينه

مصادفه ایلدکده بیراغمزی دیکوب وقرشودن
طوپ ایله سلاملیوب دوستلق اظهار ایلدکده دولت
علیه نك جنك سفینه لری دخی لایق اولان وجهله
دوستانه معامله ایدوب • وکذلك طرفینك تجار
سفاینی دخی بری برلرینه بیراقلرینی آچوب دوستانه
معامله ایده لر • واشبو طرفینك جنك سفاینلری
بربرلرینك تجار سفاینته مصادفه ایلدکلرنده سیللری
تخلیه واقتضا ایدن معاونت اولنوب وجنك سفاینی
اقتضا ایدن فلوقه جیلردن ماعدا فلوقه ایله تجار
سفینه سنه ایکی نفر آدم ارسال وتاجر سفینه سنك
سندنی ویول کاغدنی کوروب معمول به اولدیغنی کوردکده
بلاتاخیر کندو سفینه لرینه عودت ایده لر وسفاینلرك
بیراقو سنداتی اولملق ایچون سنداتلرینك برزمهوز

صورتی ویراقلرینک دخی دسملری طرفیندن ویریله مادهٔ

اثنی عشر رعایامزدن وبزه متعلق اولنلردن بری اسلامه

کلوب وکلدوکی قونسلوسمزدن ویاخود ترجمانلرمزدن بری

سنک مواجهه سنده مقر اولور ایسه بوصورتده بورجینی ویرملک

وکندو اشیاسندن ماعدا سائرلرک امتعه لرندن یرنده

بولنان اشیا دخی بعد الثبوت اصحابنه ویرلمک اوزره وکیلره

وقونسلوسمزه تسلیم اولنه مادهٔ ثلثة عشر بزه تابع اولان

رعایا وتجار طایفه سی حمایه مزده وبر اغز السنه اولوب

مادامکه دولت علیّه دوشمنلرندن اولان قورصان طایفه سیله

ایصال مضرته ساعی ومزبورلره عسکری یازلمش اولمیه اول

مقوله لرک اموال واشیالرینه تعرّض وکندولرینه تعدّی اولنمیوب

اشیالریله تخلیهٔ سبیل اولنه لر وبر اغزه یا نسطه تعبیر اولنان

بولکا غدمزایله اولان سفاینمزدن بر دولت علیّهٔ عثمانیه نک

قورصانلری طرفندن استرقاق اولندقده سفینه مرقومه
وده بولنان تجار و رعایا و اشیا و اندن ماعدا دشمنلر
مزدن اخذ اولنان طرفینک سفاینی و تجار و رعایاسی
دخی مقرّر اولان دوستلق استحکامی ایچون ممکنی مرتبه
تحصیل و طرفینه ویرلمکه سعی اولنه ماده اربعة عشر بو
ایکی دولت بیننده طرفینک اساراسی بو خصوصه مأمور اولان
لرک معرفتلریله مناسب و معتدبها ایله اطلاق یاخود
مبادله اولنه لر و اطلاق و مبادله اولنجیه دکین صاحبلر
ندن لطف ایله معامله اولنمق اوزره تنبیه اولنه لر ماده
خمسة عشر رعایامزدن بری کمرکدن اشیا قچرمش بولنور
ایسه دوست اولان دولت رعایاسندن زیاده بر وجهله
تأدیب اولنمیه • و تجار مز هر نه مذهبدن دیلرلر ایسه
سمسار الوب استخدام ایده لر و تجارتلری خصوصنده

خلاف

خلاف معتاد بر کیمسنه جبراً مداخله ایلمیه • ومداخله
ایدنلرك محکم حقلرندن کلنه • ودولت علیّه نك اسکله و
لیمان وسدّ البحریه • وسایر یرلرینه کلان سفاین دوست
اولان دوللك سفاینی مثللو یوقلمه اولنه لر مادهٔ ستّة
عشر حکومتمز داخلنده اولان سواحلدن سفینه بیجلدیکی
وسفینه دن قره کوردیکی محلّه دکین دولت علیّه نك سفا
ینه وشمنی طرفندن تعقیب وتعدّی اولنمسنه طرفمزدن جواز
ویرلماملك • وکذلك دولت علیّه نك سفاینه دخی منوال
محرّر اوزره بزم ایله دوست اولان دولت سفاینه حدّ
مرقوم داخلنده تعرّض ایتمامك خصوصلری بزم ایله دوست
بولنانلره اخبار اولنوب رضا داده اولدقلری حالده
کیفیت دردولت علیّه یه تحریراً افاده وبومنوال اوزره
قرارداده اولنه مادهٔ سبعة عشر دولت علیّه نك رعایاندن

واولكونلو و اردو ولقده سائر قورصان مقوله سندن و با
خصوص تونس وطرابلس وجزاير اوجاقلرندن و بونلره تابع
ومتعلق اولنلردن وغيريدن بر فرد جمله سفاينمز ايله خصومت
ايتمامك خصوصی و اسكله لرينه وممالكلرينه واردقلرنده
دوستانه قبول وسائر دوست اولان دوله معتاد اولنان بالجمله
اعانتلر بونلرك حقلرنده دخی اجرا اولنمق حالتی دولت عليه
طرفندن امر وتنبيه اولنور ودولت عليه يه تابع اوجاقلردن
ذكر اولنان جزاير وتونس وطرابلوس اوجاقلريله دخی خاصة
اشبو دوستلق مرعی طوتلمق اوزره نظام مستحسنه افراغ
اولنه وذكر اولنان طوايفك زير تحت حكومتلرنده اولان
اراضی اهاليسنه سربستيت وكندو حاللرى اوزره تجارت
ايجون واروب وكلمكلرى جائز اوله واشبو عقد اولنان موادده
مخالفت ايدنلر واراسه تأديب وطرفينه بو مقوله لردن

اولان بالجمله ضرر وزیان سایر دوستانلری دولتلره مساعده
اولنمیه‌جقدر و خصوصا دولت علیه ایلر ایسه و دولت عثمانیه‌نك امر
وفرمانینه مخالفت ورعایامزه تعدّی ایدروار ایسه یعنی
قورصانلق معامله‌سنی ایلر ایسه اول مقوله‌یه دریانك اجنه
مصادفه اولندیغی حالده عقد اولنان عوادّه خلل کلمکسزین
حقندن کلمسی جایز اوله وکذلك دولت علیهٔ عثمانیه‌نك
سفاینی دخی بو وجه اوزره حرکت ایلمك جایز اوله مادهٔ
ثمانیة عشر لیمان واسکله‌لرده و دولت علیه‌نك اسکله
ولیمانلرندن طرفینك دوشمنلرینه جنك سفاینی تجهیز
اولنمسنه جواز ویرلمیه و دوشمن بیراغی ایله کلان سفایندن
طرفینك سفاینه تعدّی اولنمسنه جواز ویرلمدیکندن
ماعدا طرفینك سفاینه هر وجهله معاونت اولنوب و
طرفینك سفاینلری لیمانلرندن چقدقلرندن یکرمی دورت

ساعت مروروندن صكره ذكر اولنان جنك سفاينك اخراجنه
جواز ويرله • ولكن دوشمنك حيله سيله برسفينه استرقاق
اولنوب واسترقاق اولنان سفينه يه اعانت اولنمسى ممكن
اولمديغى حالده بولنان دولتك ليماننده بومقوله عوارض
ظهورى تهمت عدّ اولنميه • طرفينك رعايا وتجار سفاينى
دوشمن بيراغيله دوشمندن يول كاغدى الميه جواز ويرلميه
وبومقوله لر اخذ اولندقده سفينه ضبطى عبرةً للغير
سفينه سنك ديركنه صلب اولنوب وسفينه سى واتباعى
واشياسى اخذ ايدنك اسير وغنيمتى اوله وطرفينك رعايانه
وممالكلرينه سكناسى قرار داده اولنلردن ماعداسنه يول
كاغدى وبيراق ويرلمسنه جواز ويرلميه مادهٔ تسعة عشر عياذاً
بالله تعالى اشبو صلح وصلاح جنكه مبدّل اولور ايسه قره ده
ودرياده اولان طرفينك وكيللرى وقونسلوسلر وتجارلرى

وقتيله

وقنسلاخيره اولوب اشلرینی ومحاسبه لرینی دالوب ویره
جكلرینی شرعله ویا رضالشملك وصهیله تمام اجون التی آی
مدتنه دكین صلح وقتنده محمی اوله قلری اوزره حمایت اولنه لر
وذكر اولنان مدتك تمامی ایله اشیا واهل وعیال وخدمه
وسفاینلریله امناً وسالماً وبلا تعدی وطنلرینه عودت
ایلملك اوزره یدلرینه یول كاغدلری ویریله ماده عشرون
طرفردن تعیین اولنان وكلا وقونسلوسلردن بیراغمز التنده
اولان تجارتنه متعلق اشیالریچون كمركلرینی ویردكلرین سایر
دوست اولان دولدن ماعدا تجارتنه متعلق رسمی النمسنه
جواز ویریله ورعایامزدن بركیمسنه یه بارود ایله طوب و
سلاح وسایر ممنوعاتدن اولنلردن ماعدا تجارتنه متعلق
اولان اشیالی سفاینه تحمیل ایلمكده ممانعت اولنمیه ماده
احدی وعشرون رعایامزه وتحت حمایه مزده اولان كیمسنه لره

تجارته متعلق بیع وشرالرنده سایر دوست اولان
دول مثللو معامله اولنه • وعلى الاطلاق جاری اولان
سكه دن غیری سكه تكلیفی ایله تعدی اولنمیه لر و
كتوردكلری سكه دن خلاف معتاد بردرلو رسم طلب
اولنمیه مادة اثنی وعشرون عزیمت اوزره اولان سفینه
حدوث ایدن دعوی بهانه سیله الیقونلمنوب دعوا ونزاع
قونسلوس وساطتیله بلا تأخیر فصل اولنه متأهل ومجرد
اولان رعایامزدن جزیه وتكالیف سایره طلب اولنمیه
ورعایامزدن برینك اوزرینه شرع شریف موجبنجه
مادامكه فعل وجرم كیفیتلری ثابت اولمیه كندو حالنده
اولدقجه تعدی اولنمیه واشبو مصرح اولان ماده لرده
وبونلردن خارج تصریح اولنمیان خصوصلرده سایر
دوست اولان دوله معامله اولندیغی اوزره مساعده

اولنه

اولنه وطرفینك منافعی ایچون اشبو عقد اولنان
موادّه طرفینه نافع ظهور واقتضا ایدن مادّه لروقو
عنده جانبیندن مناسب کورلدیکی حالده انلرك دخی
ایراد ومذاکره سی وبعد التنظیم الحاق وادخالی جائز اوله
خاتمه ابمدی شهنشاه آل عثمان حضرتلری ایله فرانسز
بیننده اشبو عقد اولنان شروط مصالحه بلا اخلال حفظ
ومراعات اولنه • وطرفینك اهالی ورعایاسی بیننده
خصومت برطرف اولمق ایچون اعلانه بوکوندن
مباشرت اولنوب طرفینك حکومتلرینه بلا تأخیر اخبار
اولنه • وعقد اولنان موادّ تصدیق اولنجیه دکین
بو اثناده طرفینك رعایاسندن وقوع بولان خساراتك
تضمینی ایراد اولنمیه واشبو ایکی دولت بیننده عقد
اولنان موادّ دورت آیه دکین ویا حود دخی مقدّمجه

79

تصدیق اولنه • بوندن ماعدا مالطیز و پاپایه تابع اولان
و جنویز و انقویز جیونه تعبیر اولنان اسپانیه پاپاسلرینك
طریق و مسلکلری اوزره • و اسپانیه لغر النك بیراغیله اق
دکزده جاری اولان قورصانلقلری منع ایتمکه قادر اولد
بغمز دولت علیه طرفنه تحریراً اخبار اولندقده اولوقتده
بو ماده دخی درج اوله رق موقت اولان اشبو مصالحه
بالمذاکره صلح مؤبده تحویل اولنمسنه جواز ویریله ؞
باالاده مسطور اولان موادلك تاکیدی ایچون بز فوالیر
دون بوزیه ده قاولون فنوکتی حشمتلو ذروبالاجلیا
قرالنك مرخص وکیلی بکرمی ایکی موادی و رخاتمه ایله
ایتالیان لسانی اوزره تحریر اولنان اشبو موادلمسکی
کندو امضامز ایله ممضی و مهرمز ایله ممهور قلوب دولتلو
سعادتلو وزیر اعظم الحاج محمد پاشا حضرتلرینك

امضا

امضا و مهر ایله ممهور قیلنوب • بعینه ترکی لسانی
اوزره تصریح اولنان تمسّك ایله مبادله اولنمشدر
میلاد حضرت عیسی‌نك بیك یدیوز قرقنجی سنه‌سنه
ماه نیسانك یدنجی کوننده آستانهٔ سعادتده تحریر
اولنمشدر

[illegible]

498. Recueil de capitulations avec la France, renouvelées sous le règne du sultan Mehemmed, l'année de l'hégire 1084. In-4. (13 *feuillets.*) — Capitulations, ou Traités de paix, de commerce et d'amitié entre la Porte Ottomane et l'Angleterre. In-4. (31 *feuillets.*) — Traité de paix entre l'Autriche et la Porte Ottomane, portant la date de J. C. 1740. In-12. (20 *feuillets.*) — Capitulations, ou Traité de paix, de commerce et d'amitié entre la Porte Ottomane et l'Impératrice de toutes les Russies, portant la date du mois de ramazan de l'année de l'hégire 1152. In-12. (21 *feuillets.*) Le tout relié en 1 vol. in-4° cart., rel. orient.